

ПОНЕДЕЛНИК 17 МАЙ 2010 Г.

LUNES 17 DE MAYO DE 2010

PONDĚLÍ 17. KVĚTNA 2010

MANDAG DEN 17. MAJ 2010

MONTAG, 17. MAI 2010

ESMASPÄEV, 17. MAI 2010

ΔΕΥΤΕΡΑ 17 ΜΑΪΟΥ 2010

MONDAY, 17 MAY 2010

LUNDI 17 MAI 2010

LUNEDI' 17 MAGGIO 2010

PIRMDIENA, 2010. GADA 17. MAIJS

2010 M. GEGUŽĒS 17 D., PIRMADIENIS

2010. MÁJUS 17., HÉTFŐ

IT-TNEJN, 17 TA' MEJJU 2010

MAANDAG 17 MEI 2010

PONIEDZIAŁEK, 17 MAJA 2010

SEGUNDA-FEIRA, 17 DE MAIO DE 2010

LUNI 17 MAI 2010

PONDELOK 17. MÁJA 2010

PONEDELJEK, 17. MAJ 2010

MAANANTAI 17. TOUKOKUUTA 2010

MÅNDAGEN DEN 17 MAJ 2010

1-002

PRZEWODNICZY: JERZY BUZEK

Przewodniczący

(Posiedzenie zostało otwarte o godz. 17.05)

1-003

1 - Wznowienie sesji

1-004

Przewodniczący. – Ogłaszam wznowienie sesji Parlamentu Europejskiego przerwanej w czwartek, 6 maja 2010 r.

1-005

2 - Oświadczenia Przewodniczącego

1-006

Przewodniczący. – Na początek chciałbym podać Państwu informacje. Pierwsza informacja: dziś po raz szósty obchodzony jest w Unii Europejskiej Międzynarodowy Dzień przeciw Homofobii. Dokładnie 20 lat temu Światowa Organizacja Zdrowia wykreśliła homoseksualizm z listy międzynarodowej klasyfikacji chorób. Unia Europejska walczy z dyskryminacją we wszystkich dziedzinach. Dotyczy to także homofobii. Zobowiązanie do obrony dyskryminowanych zawarliśmy w naszych najważniejszych aktach prawnych, w Traktacie oraz w dołączonej do Traktatu Karty Praw Podstawowych.

Informacja numer dwa: w tym miesiącu świętowaliśmy sześćdziesiątą rocznicę ogłoszenia Deklaracji Schumana. 8 i 9 maja mieliśmy w Brukseli oraz w Strasburgu dni „Otwartych drzwi” naszego Parlamentu. Można było przyjrzeć się z bliska pracy Parlamentu, dowiedzieć się o naszej codziennej pracy; budynki były otwarte dla wszystkich obywateli. W

sumie ponad 33 000 obywateli Unii Europejskiej odwiedziło Parlament w Brukseli i w Strasburgu. Mieliśmy także spotkanie na tej sali z 800 przedstawicielami młodzieży ze wszystkich krajów Unii Europejskiej. Dyskutowaliśmy z nimi, było ze mną obecnych 11 członków Parlamentu, siedzieliśmy razem i omawialiśmy sprawy związane z Unią.

Punkt numer 3, jeśli chodzi o informacje. Przed tygodniem, we wtorek 11 maja, miałem wielki zaszczyt wręczyć w Akwizgranie Młodzieżową Nagrodę im. Karola Wielkiego. Wygrał projekt niemiecki *Pociąg do Europy*, drugie miejsce projekt irlandzki, trzecie miejsce zajął projekt bułgarski. Młodzież ze wszystkich krajów unijnych startowała w tych projektach. Projekt niemiecki zebrał łącznie przedstawicieli 21 krajów europejskich, 24 uczelnie związane z kierunkami technicznymi budowało wspólny projekt techniczny. Nagroda główna Karola Wielkiego została wręczona 13 maja także w Akwizgranie, czyli dwa dni po nagrodzie młodzieżowej i została przyznana premierowi Polski Donaldowi Tuskowi.

Informacja numer cztery: w minionym tygodniu uczestniczyłem w Sztokholmie w obradach konferencji przewodniczących parlamentów Unii Europejskiej. Przewodniczący wszystkich 40 izb parlamentów narodowych byli reprezentowani. Mówiliśmy o współpracy na przyszłość, także o zbliżającej się belgijskiej prezydencji. Te obecne obrady były organizowane przez kolegów z parlamentu szwedzkiego z udziałem także kolegów z parlamentu hiszpańskiego, który obecnie ma prezydencję Unii Europejskiej. Będziemy mieli również regularne spotkania komisji parlamentarnych między innymi, a także wspólne posiedzenia europejskich parlamentów krajowych.

Chciałbym również złożyć życzenia i gratulacje. Dwa kraje Unii Europejskiej: Zjednoczone Królestwo i Węgry mają nowe rządy – życzymy, aby to były rządy stabilne. W Unii Europejskiej bardzo potrzebujemy stabilnych rządów, są one potrzebne także po to, żeby podejmować szybko decyzje. My reprezentujemy metodę wspólnotową Unii Europejskiej, ale współpraca z rządami ma dla nas podstawowe znaczenie dla sprawności i skutecznego dla obywateli działania Unii Europejskiej.

1-007

3 - Przyjęcie protokołu poprzedniego posiedzenia

1-008

(Protokół poprzedniego posiedzenia został zatwierdzony)

1-009

Mario Mauro (PPE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, solo per ricordare che questa mattina in Afghanistan due soldati italiani della Brigata Taurinense sono rimasti uccisi in un attentato.

L'Unione europea esercita un difficile ruolo sullo scenario della pace e della guerra, chiedo, all'apertura della sessione, che il nostro Parlamento si associ e nelle condoglianze e nel sostegno alle famiglie delle vittime in questo momento così difficile.

1-010

Gianni Pittella (S&D). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, in realtà avevo chiesto un minuto di parola per esprimere le stesse considerazioni che ha fatto il collega Mauro, per cui mi associo al cordoglio che l'onorevole Mauro ha voluto esprimere e che credo unisca tutta l'Aula nei confronti dei due soldati italiani uccisi nell'attentato di questa mattina.

Credo che si debba unire al cordoglio anche lo sdegno, la solidarietà alle famiglie, la vicinanza ai feriti, il ripudio di ogni forma di terrorismo, ma anche una rinnovata azione dell'Europa accanto a quella degli Stati nazionali, perché la missione di pace sia ancora più efficace e avvenga in una condizione di maggiore sicurezza.

1-011

Przewodniczący. – Bardzo dziękuję za zwrócenie mi uwagi. To jest bardzo ważne, abyśmy wobec żołnierzy, którzy w naszym imieniu walczą z terroryzmem, jak również z przejawami różnego rodzaju nadużyć w Afganistanie oraz w innych krajach europejskich, wyrażali zawsze solidarność; solidarność dla ich wielkiego poświęcenia dla naszej wspólnej sprawy, aktualnej w każdym miejscu na świecie. Takie są nasze obyczaje w Parlamencie Europejskim. Jeszcze raz dziękuję obydwu kolegom na zwrócenie mi na to uwagi.

1-012

Geoffrey Van Orden (ECR). – Mr President, while we are remembering the tragic losses in Afghanistan we should also remember that, almost on a daily basis, we are losing British soldiers who are giving their lives in the NATO mission taking place in that country. We should recognise the tragic losses, and feel particular sympathy for the families of all our service personnel, from whichever country, who are serving under the auspices of NATO.

1-013

Przewodniczący. – Całkowicie zgadzam się z opinią kolegi. Myślę, że wszyscy mamy taki sam pogląd na tę sprawę. Są to Europejczycy, którzy reprezentują nas wszystkich w walce z terroryzmem i przejawami wszelkiej przemocy na świecie. Są to nasi reprezentanci.

1-014

Jacky Hénin (GUE/NGL). – Monsieur le Président, je crois qu'il est en effet normal de rendre hommage à ceux qui décèdent au travail, comme vous venez de le faire. Il serait normal aussi d'avoir une pensée pour tous ces salariés qui meurent chaque jour au travail parce que leurs employeurs ne mettent pas à leur disposition les moyens nécessaires pour travailler dans de bonnes conditions.

1-016

4 - Kalendarz sesji na rok 2011: Patrz protokół

1-017

5 - Skład komisji i delegacji: Patrz protokół

1-018

6 - Skład Parlamentu: Patrz protokół

1-019

7 - Podpisanie aktów prawnych przyjętych zgodnie ze zwykłą procedurą ustawodawczą: Patrz protokół

1-020

8 - Składanie dokumentów: Patrz protokół

1-021

9 - Oświadczenia pisemne, które straciły ważność: Patrz protokół

1-022

10 - Teksty porozumień przekazane przez Radę: Patrz protokół

1-023

11 - Petycje: Patrz protokół

1-024

12 - Pytania ustne i oświadczenia pisemne (składanie dokumentów): Patrz protokół

1-025

13 - Porządek obrad

1-026

Przewodniczący. – Przechodzimy teraz do porządku obrad: Rozdano Państwu ostateczny projekt porządku dziennego w postaci przyjętej przez Konferencję Przewodniczących dnia 12 maja 2010 r. zgodnie z art. 140.

Poniedziałek - Bez zmian.

Wtorek - Bez zmian.

Środa

Otrzymałem pismo od naszego kolegi Carla Casiniego, przewodniczącego Komisji Spraw Konstytucyjnych, w którym komisja ta zwróciła się z prośbą o zasięgnięcie przez Parlament Europejski opinii Europejskiego Komitetu Ekonomiczno-Społecznego i Komitetu Regionów na temat wniosku dotyczącego rozporządzenia w sprawie inicjatywy obywatelskiej zgodnie z art. 304 i art. 307 Traktatu o Funkcjonowaniu Unii Europejskiej. Przewiduję, że głosowanie nad tymi wnioskami o zasięgnięcie opinii odbędzie się w środę o godz. 12.00.
(Parlament przyjął wniosek)

Teraz przystępujemy do ustalenia ostatecznego porządku obrad: jeśli chodzi o poniedziałek i wtorek, nie było żadnych prośb i zgłoszeń w sprawie zmian w porządku obrad. Natomiast jest jeden wniosek odnośnie środy: grupa Europejskiej Partii Ludowej zwróciła się z prośbą o przeprowadzenie głosowania nad sprawozdaniem Ryszarda Czarneckiego w sprawie udzielenia absolutorium z wykonania budżetu Rady za rok budżetowy 2008. W sprawie wniosku w imieniu grupy Europejskiej Partii Ludowej wypowie się pani Gräble.

1-027

Gräßle, Ingeborg, im Namen der PPE-Fraktion. – Herr Präsident! Der Rat hat heute Morgen über die spanische Ratspräsidentschaft die noch ausstehenden Fragen beantwortet. Damit hat er eine wichtige Bedingung erfüllt, damit wir über den Bericht abstimmen können. Er hat außerdem über die spanische Ratspräsidentschaft in Aussicht gestellt, dass wir ein ordentliches Entlastungsverfahren mit ihm besprechen und ausarbeiten können, sodass damit die zweite wichtige Bedingung erfüllt ist.

Damit unterwirft sich der Rat der parlamentarischen Kontrolle, und das ist ein Meilenstein, den wir anerkennen sollten. Deswegen empfehle ich den Fraktionen, für die Aufnahme der Entscheidung zur Entlastung auf die Tagesordnung zu stimmen. Die EntschlieÙung werden wir allerdings während der Juni-Tagung behandeln.

1-028

Hannes Swoboda, im Namen der S&D-Fraktion. – Herr Präsident! Ich möchte es kurz machen. Wir können diesem Antrag aus den genannten Gründen zustimmen. Ein offizieller Brief ist an dieses Parlament unterwegs. Auch ich sehe darin ein gutes Zeichen, dass der Rat – ich hoffe es zumindest – auch hinsichtlich des Auswärtigen Dienstes bereit ist, jene Transparenz und jene Konsensbereitschaft zu zeigen, die er hier gezeigt hat. In diesem Sinn möchte ich Frau Gräßle zustimmen.

1-029

Bart Staes, namens de Verts/ALE-Fractie. – Collega's, ik moet zeggen dat ik verbaasd ben over het feit dat de twee grote fracties nu toezeggen om over dit verslag te stemmen. Wij hebben binnen de Commissie begrotingscontrole een coördinatorenvergadering gehad die ikzelf heb voorgezeten. Er zijn vanmorgen inderdaad documenten van de Raad binnengekomen. Ik heb die documenten heel nauwgezet doorgelezen. Er is een bijlage bij die identiek is aan de bijlage bij het document dat wij op 10 maart hebben ontvangen.

In feite is er dus niets veranderd. Ik zou derhalve willen aanbevelen om tegen het plaatsen van het verslag Czarnecki op de agenda van deze vergaderperiode te stemmen. Ik vind dat de Raad gewoonweg, en ik zeg het heel kordaat, een loopje met ons neemt.

1-030

Przewodniczący. (Parlament przyjął wniosek) – Głosowanie nad sprawozdaniem Ryszarda Czarneckiego odbędzie się w śróde, termin składania poprawek: wtorek 18 maja b.r. godz. 12.00.

Grupa Europejskiej Partii Ludowej zwróciła się o przeniesienie na przyszłą sesję miesięczną debaty nad sprawozdaniem Edit Bauer, w sprawie organizacji czasu pracy osób wykonujących czynności w trasie w zakresie transportu drogowego. Za przyjęciem tego wniosku wypowie się sprawozdawczyni, pani Bauer.

1-031

Edit Bauer, előadó. – Elnök úr! Március 22-én a Foglalkoztatásügyi Bizottság titkárságától azt a választ kaptam kéresemre, hogy a májusi plénumon legyen ez a jelentés, hogy mivel nem telik el április 28-tól, amikor a Bizottság szavazott erről a jelentésről a mostani plénumig egy hónap, tehát a „cool-off” időszak, nem lehet ez a jelentés a májusi plénumon. Ezzel szemben anélkül, hogy bárki is megkérdezett volna, az Elnökök Tanácsa – föltehetően a szocialista frakció javaslatára – úgy döntött, hogy mégis ezen a plénumon legyen, tekintet nélkül arra, hogy eltelt egy hónap vagy sem, így az a helyzet állt elő, hogy egyszerűen a politikai frakciónak nem volt idejük kialakítani az álláspontjukat ezzel a jelentéssel kapcsolatban és nem volt idő megárgyalni ezt a jelentést. Ezért kérem azt, hogy halasszuk el a júniusi plénumra.

1-032

Hannes Swoboda, im Namen der S&D-Fraktion. – Herr Präsident! Ich finde es eigenartig, dass Frau Kollegin Bauer, die ich ja sonst sehr schätze, nicht erwähnt hat, dass der Bericht abgelehnt worden ist. Und ich finde es ebenso eigenartig, dass Frau Kollegin Bauer vergessen hat, zu erwähnen, dass sie den Rat zu einem Bericht kontaktiert hat, der abgelehnt worden ist. Das ist keine normale parlamentarische Vorgangsweise! Daher ist es absolut richtig, das auf die Tagesordnung zu setzen.

(Beifall)

1-033

Corien Wortmann-Kool, namens de PPE-Fractie. – Dit wetgevingsvoorstel van de Commissie is inderdaad in de Commissie sociale zaken verworpen.

Wij hebben evenwel het goede gebruik in dit Parlement om dan een afkoelingsperiode van een maand te nemen om ons goed voor te bereiden op de plenaire vergadering. Tegen de wens van de rapporteur in is aan dat gewoonterecht van het Parlement in dit geval onrecht gedaan. Het is een heel ingewikkeld voorstel en ook de fracties hebben tijd nodig om zich voor te bereiden, hetgeen onmogelijk in twee dagen kan.

Daarom verzoek ik u het voorstel van de rapporteur om de stemming over dit voorstel tot de plenaire vergadering van juni uit te stellen, te steunen.

1-034

Przewodniczący. – Debata nad sprawozdaniem Edit Bauer zostaje przeniesiona na następną sesję miesięczną.

(Parlament przyjął wniosek)

Czwartek

Co do czwartku, jest następująca propozycja: grupa Europejskiej Partii Ludowej zwróciła się o zastąpienie debaty na temat aresztowania w Transnistrii dziennikarza Ernesta Vardanyana przewidzianej na czwartek po południu debatą nad sytuacją w Tajlandii. A więc w zamian debaty na temat aresztowania w Transnistrii dziennikarza Ernesta Vardanyana debata nad sytuacją w Tajlandii. Wniosek ten szerzej uzasadni pan Preda.

1-035

Cristian Dan Preda (PPE). – Am cerut înlocuirea dezbaterii referitoare la starea jurnalistului arestat în Transnistria, arestat în mod ilegal și pentru acuzații sinistre, cu o dezbateră despre Thailanda, în condițiile în care situația din Thailanda s-a agravat în mod dramatic în ultimele zile. Solicităm colegilor din toate grupurile politice să ne aplecăm cu atenție asupra acestei situații din Thailanda.

1-036

Przewodniczący. – Usłyszeliśmy uzasadnienie wniosku. Kto chciałby się wypowiedzieć za wnioskiem?

1-037

Ioannis Kasoulides, on behalf of the PPE Group. – Mr President, the situation in Thailand is deteriorating by the hour; human lives are at stake; it appears to be a much more important item for an urgency debate for this Parliament to deal with on Thursday. At the same time, there are some developments to the case of Mr Ernest Vardanyan in the break-away so-called state of Transnistria, which the initiators would like to examine. Therefore I move for this to be replaced with a discussion on Thailand.

1-038

Francesco Enrico Speroni (EFD). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, penso che qualunque cosa discutiamo e decidiamo qui, in Thailandia ma anche nel Transdniester, non cambia niente, per cui è inutile fare spostamenti.

1-039

Przewodniczący. – Debata na temat aresztowania dziennikarza Ernasta Vardanyana w Transnistrii zostaje zastąpiona debatą na temat sytuacji w Tajlandii. To są sprawy pilne, które są prowadzone w czwartek po południu.

Ustalony został porządek obrad naszej sesji plenarnej.

(Parlament przyjął wniosek)

(Niniejszym porządek obrad został ustalony).

1-040

14 - Jednominutowe wypowiedzi w znaczących kwestiach politycznych

1-041

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego są jednominutowe wypowiedzi w znaczących kwestiach politycznych (*art. 150 Regulaminu PE*).

1-042

Γεώργιος Παπαστάμκος (PPE). – Κύριε Πρόεδρε, πέρα από την πίεση των δημοσιονομικών μεγεθών, η ανασφάλεια της ζώνης του ευρώ ...

(Ο Πρόεδρος διακόπτει τον ομιλητή και ζητεί να υπάρξει ησυχία στην αίθουσα.)

1-043

President. – Ladies and gentlemen, please do not talk in the Chamber during the plenary sitting unless you can do so quietly. Colleagues on both sides of the European Parliament and in the centre, Chairs of political groups, dear colleague from Luxembourg, please sit down and stop talking. Colleagues, this is a plenary sitting, so please stop talking and give us the opportunity to carry on with our one-minute speeches.

1-044

Γεώργιος Παπαστάμκος (PPE). – Κύριε Πρόεδρε, πέρα από την πίεση των δημοσιονομικών μεγεθών, η ανασφάλεια της ζώνης του ευρώ είναι αποτέλεσμα και της άφθονης πολιτικής ρητορικής ευρωπαϊών θεσμικών και πολιτικών παραγόντων. Η ατελής ευρωπαϊκή οικονομική διακυβέρνηση αντέδρασε, κατά τη γνώμη μου, με χρονική υστέρηση. Ασφαλώς και ζητείται ευρωπαϊκή δημοσιονομική ισορροπία !

Συγχρόνως, είναι η ώρα η ευρωπαϊκή πολιτική ένωση να κατευθύνει η ίδια την οικονομική ένωση μέσω μιας συνολικής στρατηγικής εξόδου από την κρίση. Να θεσπίσει αποτελεσματικότερο ρυθμιστικό πλαίσιο λειτουργίας των χρηματοπιστωτικών αγορών και της θωράκισης του ευρώ έναντι κερδοσκοπικών πιέσεων. Αναφέρω, ενδεικτικά, την ανάγκη αναθεώρησης της οδηγίας για την κατάχρηση αγοράς. Στο ίδιο πλαίσιο, επαναλαμβάνω την πρότασή μου για σύσταση ευρωπαϊκής αρχής αξιολόγησης πιστοληπτικής ικανότητας.

1-045

Teresa Jiménez-Becerril Barrio (PPE). – Señor Presidente, como no pude hacerlo el pasado 11 de marzo, «Día Europeo de las Víctimas del Terrorismo», querría hoy, desde este Parlamento, rendirles un merecido homenaje que reconozca el enorme sacrificio de quienes han pagado el precio más alto en nombre de la libertad.

Es urgente empezar a trabajar en una directiva que proteja los derechos de las víctimas del terrorismo, que son siempre las grandes olvidadas y soportan la humillación de ser injustamente igualadas a sus verdugos.

Ya va siendo hora de que, desde estas instituciones europeas, se reconozca la dignidad de las víctimas del terrorismo y se las ayude en su derecho de protección y justicia; que ello se traduzca pronto en una ley que honrará a todos los que la hagan posible, y que el primer artículo sea que el apoyo a las víctimas del terrorismo consista en que se reconozca el derecho a la justicia y en que ningún gobierno pague nunca un precio político.

Hago un llamamiento a todos los que pueden defender a las víctimas para que no olviden nunca que la verdadera paz es la que nace de la justicia, y esa es la única que desde Europa y desde cualquier sitio del mundo deberemos defender quienes creemos en la libertad y en la democracia.

1-046

Rosa Estaràs Ferragut (PPE). – Señor Presidente, el cierre de una gran parte del espacio aéreo europeo durante las últimas semanas tras la erupción del volcán islandés ha provocado consecuencias graves para toda la economía europea: sin duda, para el sector de la aviación —pasajeros, compañías aéreas y aeropuertos—, pero también para el sector turístico.

Y de eso quería hablarles. En España es la segunda industria. En las islas de las que yo provengo, la primera industria. Existe una gran preocupación por los efectos de esta nube volcánica en la industria turística. Se habla de una pérdida de 42 millones de euros diarios. Ha supuesto sin duda un duro golpe para el sector turístico, que sigue preocupado por saber cuáles van a ser los efectos en el futuro.

El Comisario Tajani de Industria y Emprendimiento se comprometió a estudiar las pérdidas que sufre este sector. Lo que yo hoy solicitaría es un plan de ayudas urgente para estas aerolíneas y para el resto de las empresas del sector turístico, y que se considerara el sector turístico como una prioridad.

1-047

Henri Weber (S&D). – Monsieur le Président, l'Union européenne dispose de nombreux atouts pour devenir un leader mondial de la construction des voitures propres et, en particulier, des voitures électriques.

La Commission doit veiller à ce que ce projet soit un grand dessein européen en favorisant la coopération entre les grandes entreprises automobiles de notre continent, coopération qui doit aller de la recherche/développement à la commercialisation. Elle doit encourager l'installation généralisée de points de recharge accessibles et interopérables en Europe en commençant par les agglomérations urbaines. Elle doit élaborer et faire adopter des normes et des standards communs, au niveau international si possible, au niveau européen en tous les cas, et ce dans les meilleurs délais. Elle doit enfin inciter les États membres à remplacer progressivement leur parc de véhicules à combustion par des voitures électriques.

1-048

Tanja Fajon (S&D). – Danes obeležujemo mednarodni dan proti homofobiji. Ne razumem, da si mnogi še vedno zatiskajo oči pred nasiljem, ki temelji na spolni usmerjenosti in identiteti. To ostro obsojam, kot tudi vse oblike nasilja, ki temeljijo na rasni in etnični pripadnosti, veri ali prepričanju, starosti ali invalidnosti.

Zelo me skrbijo zavajajoči, žaljivi in celo sovražni govori, ki smo jim še vedno priča. Vsakič znova me šokira nasilništvo, tako verbalno kot fizično, nad istospolno usmerjenimi osebami ali pa nad pripadniki raznolikih manjšin.

Večina Evropejcev danes pravi, da je treba prepovedati burke. Strinjam se, da nihče ne sme ženskam vsiljevati takšne oprave, a skrbi me, da bi prepoved dosegla ravno nasprotno: zapor za ženske, ki so burke pripravljene nositi. Ne smemo

dovoliti, da bi z verskimi argumenti podžigali diskriminacijo in nasilje. Nenazadnje smo vsi ljudje, zamislimo se, ali res ne zmoremo bolj tolerirati drugačnih od sebe ali nočemo.

1-049

Teresa Riera Madurell (S&D). – Señor Presidente, Señorías, quisiera llamar su atención sobre la iniciativa «Agenda Ciudadana de la Ciencia y la Innovación», puesta en marcha por la Presidencia española del Consejo a través del Ministerio de Ciencia e Innovación.

Mediante la web «www.reto2030.eu», se invita a la ciudadanía a seleccionar qué retos, de entre los propuestos por catorce personalidades europeas, la ciencia y la innovación deben resolver para el año 2030. Los resultados se pueden ver en la web y en un marcador situado en el *hall* del edificio del Consejo en Bruselas hasta el 26 de mayo. En esta fecha, el Consejo de Competitividad será informado del resultado.

Quisiera invitarles a votar por uno de estos retos y a difundir esta iniciativa en sus respectivos países para que, como decía Jean Monnet, con nuestra participación consigamos avanzar hacia una Unión Europea de las personas, hacia una Unión Europea de la ciudadanía.

1-050

Филиз Хакъева Хюсменова (ALDE). – Уважаеми г-н Председател, колеги, демокрацията изисква органите, които са призвани да следят за гражданските права, да бъдат независими от държавната и партийната власт. Изискванията в директивите на Съюза за регулаторните органи са еднакви в частта си за пълна независимост и силни правомощия, безпристрастност и прозрачност.

За съжаление в България се променят утвърдени завоевания на демократичната ни система като мандат над 5 години, възможност за преизбиране, ротационен механизъм за смяна на състава - все мерки, които гарантират независимостта. Промяната се прави без анализ, без перспектива, с отдалечаване от добрия европейски опит.

Намаляването на разходи е единственият аргумент за осакатяването на органите, които се борят срещу дискриминацията, които регулират медиите, защитават конкуренцията. Вече се очертава тенденция действия да се насочат към финансови и одитни институции.

Сигнализирам Европейския парламент и Европейската комисия, като се надявам това да подейства възпиращо за подобни намерения.

1-051

Luigi de Magistris (ALDE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, io vorrei sottolineare ancora una volta l'importanza della dichiarazione scritta sulla corruzione che ho proposto insieme ad altri quattro parlamentari e che la metà più uno del Parlamento europeo ha approvato, in modo da impegnare Consiglio e Commissione a una legislazione veramente efficace in tema di corruzione.

Sono tornato, per conto della commissione per il controllo dei bilanci, da una visita in Grecia e sicuramente uno dei motivi della crisi strutturale greca dipende anche dallo sperpero del denaro pubblico, una situazione che accade anche in Italia: l'Italia è corrosa dalla corruzione, come emerge in questi giorni; corruzione che gira soprattutto attraverso la gestione illegale del denaro pubblico, al rapporto tra una parte della politica e una parte degli imprenditori e la criminalità organizzata dei colletti bianchi.

È importante che il Parlamento europeo faccia sentire tutta la sua pressione sulla Commissione, sugli Stati membri – gli Stati membri che non si adeguano vengano sanzionati – e ché vengano rafforzate le Istituzioni europee che devono controllare la corruzione e la lotta al crimine organizzato.

1-052

Elisabeth Schroedter (Verts/ALE). – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Heute, am Internationalen Tag gegen Homophobie, möchte ich Sie alle darum bitten, all der Opfer zu gedenken, die im letzten Jahr in unseren EU-Mitgliedstaaten wegen ihrer sexuellen Identität Schmähungen, persönlichen Beleidigungen sowie psychischer und physischer Gewalt ausgesetzt waren.

Nach dem EU-Vertrag ist Diskriminierung aufgrund der sexuellen Ausrichtung verboten, jedoch wird dieses Verbot nicht konsequent von den Mitgliedstaaten durchgesetzt. In Mitgliedstaaten wie Litauen wird durch ein behördliches Verbot versucht, die *Diversity Parade* zu verbieten und dann die Stimmung für Homophobie anzuheizen. In meinem Land, in Deutschland, wird versucht, die Homophobie in den Schulen nicht zu bekämpfen. Herr Präsident, es muss dafür gesorgt werden, dass der Schutz vor Diskriminierung aufgrund der sexuellen Orientierung als Menschenrecht geachtet wird.

1-053

Valdemar Tomaševski (ECR). – Vasario 24 d. kartu su Latvijos bei Lenkijos atstovais pateikiau rašytinį pareiškimą dėl vienodo požiūrio į žemės ūkio darbuotojus, kuriame atkreiptas dėmesys į nevienodą Bendrijos šalių žemdirbių dotavimą.

Skirtingose Bendrijos šalyse išmokų dydis skiriasi net 7 kartus, vidutiniškai 4 kartus, o daugelis naujų valstybių narių yra žemiau Sąjungos vidurkio. Tokia situacija pažeidžia vieną iš svarbiausių Bendrijos principų – solidarumo principą. Raginu Tarybą, Komisiją ir Parlamentą suvienodinti tiesiogines išmokas ar bent sumažinti skirtumus, tuo pačiu nutraukti nevienodo požiūrio taikymą valstybių narių žemdirbiams. Kreipiuosi į kolegas europarlamentarus palaikyti minėtą rašytinį pareiškimą Nr. 11 dėl vienodo požiūrio į žemės ūkio darbuotojus Europos Sąjungoje.

1-054

Κυριάκος Τριανταφυλλίδης (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, θέλω να επιστήσω την προσοχή σας στο θέμα της χειροπρακτικής. Πρόκειται για ένα ανεξάρτητο επάγγελμα στον τομέα της υγείας που έχει να κάνει με τη διάγνωση, τη θεραπεία και την πρόληψη των μηχανικών παθήσεων του μυοσκελετικού συστήματος, καθώς και των επιπτώσεων αυτών των διαταραχών στη λειτουργία του νευρικού συστήματος και στη γενική υγεία, με τη χρήση των χεριών.

Παρά το γεγονός ότι η χειροπρακτική έχει τη δική της ανεξάρτητη και εναρμονισμένη πανεπιστημιακή εκπαίδευση σε ολόκληρη την Ευρωπαϊκή Ένωση, δεν έχει ακόμη αναγνωρισθεί με ομοιογενή τρόπο στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Προκειμένου να εξασφαλισθεί η πρόσβαση, στην ίδια φροντίδα και θεραπευτική αγωγή, στους ασθενείς σε ολόκληρη την Ευρωπαϊκή Ένωση, σας καλώ να υπογράψετε την γραπτή δήλωση, την οποία έχω ετοιμάσει με τη βοήθεια και την στήριξη και άλλων συναδέλφων, για την αναγνώριση της χειροπρακτικής σε επίπεδο Ευρωπαϊκής Ένωσης.

1-055

John Bufton (EFD). – Mr President, British taxpayers will end up contributing some GBP 10 billion to prop up the euro – a currency we resolutely rejected – as part of the GBP 215 billion hand-out from the International Monetary Fund. This is in addition to the GBP 8 billion if Greece defaults on its debts, and GBP 5 billion in loan guarantees to Latvia and Hungary. Britain may end up giving a total of GBP 23 billion to bolster the euro.

But, if the shoe was on the other foot, I can only imagine that the Commission would rub their hands in delight at the prospect of a failing pound and a weakened London. The recent onerous legislation on hedge funds is the clear signal of this. The invocation of Article 122 of the Lisbon Treaty is the loosest interpretation of legislation I have ever witnessed, and in my opinion demonstrates a sort of political hoodwinking that proves that every paragraph of every article of every Treaty is not even worth the paper it is printed on.

I would suggest the justification of exceptional occurrences fails to take into account the fiscal irresponsibility that created this mess. The latest move robs Britain of vital veto powers by allowing qualified majority voting on future bail-outs.

(The President cut off the speaker.)

1-056

Andrew Henry William Brons (NI). – Mr President, it is essential to the operation of the rule of law that institutions are subject to their own laws and rules. Rule 24(2) of the Rules of Procedure states quite clearly: ‘the non-attached Members shall delegate one of their number to attend meetings of the Conference of Presidents’. It does not say that the delegates shall be chosen by vote, but by what other method are joint decisions to be taken? Telepathic signals, possibly?

The administration for the non-attached has said that the delegates should be chosen by consensus. However, it has not attempted to define how consensus might be established and has not attempted to arrange for a delegate to be chosen by this method. When attempts have been made to choose the delegate by election, these attempts have been declared to be invalid.

What has been the response of Parliament to all of this? They are going to change the rules so that the delegates – so-called – can be chosen by the President of the Parliament rather than the delegators. How long before the President of Parliament excises our right to vote in the plenary session?

1-057

Przewodniczący. – Chciałbym przypomnieć, że Komisja Spraw Konstytucyjnych PE interpretuje tego rodzaju sytuacje i na pewno będzie jeszcze nad tym pracować.

1-058

Слави Бинев (NI). – Г-н Президент, уважаеми колеги, вулканичната пепел над въздуха над Европа забави живота на европейските институции и в частност осуети пленарното заседание на Европейския парламент в Страсбург, тъй като почти 50% от депутатите не успяха да се придвижат дотук.

Страсбург по презумпция е трудна дестинация, а в извънредни ситуации е направо невъзможна. И по този повод искам да попитам - това не е ли поредният сигнал за необходимостта от решение на Европейския парламент да има само едно седалище и то да бъде в Брюксел? Предполагам всички ще се съгласите, че в ситуация на финансова криза установяването на едно седалище на Парламента ще спести милиони евро на данъкоплатците и пътуващият цирк, както често наричат преместването ни веднъж месечно, ще остане в миналото.

1-059

Eduard Kukan (PPE). – Ochrana osôb patriacich k národnostným menšinám je plným právom dôležitou súčasťou medzinárodného vývoja a vzťahov medzi štátmi. Diskutujeme o nej aj tu na pôde Európskeho parlamentu, zdôrazňujeme pritom európske hodnoty a povinnosti zo strany vlád na ich dodržiavanie.

Ja chcem v tejto súvislosti poukázať na politickú citlivosť tejto problematiky, lebo práve s ohľadom na ňu existujú široké možnosti jej zneužitia, osobitne vtedy, keď vlády pri presadzovaní týchto otázok konajú jednostranne, bez konzultácií s tými, ktorých sa to dotýka.

Za nežiaduce a neprijateľné považujem to, keď sa tieto otázky presadzujú necitlivo, so zámerom ovplyvňovať vnútropolitickú situáciu druhej krajiny, niekedy dokonca pred voľbami, lebo tomu sa v normálnej reči hovorí arogancia. Ak ste mi niektorí nerozumeli, hovoril som o súčasných problémoch v slovensko-maďarských vzťahoch.

1-060

Monica Luisa Macovei (PPE). – Mr President, corruption has been an important cause of the crisis, with powerful companies and powerful individuals misusing policies, institutions and funds for their private benefit. The challenges of corruption do not disappear with development: it only becomes more sophisticated. So far domestic efforts have not been effective in all Member States. We should not ignore this reality; we should recognise it. We have reached the moment when the Commission and the Council must establish, as a matter of urgency, a solid anti-corruption mechanism in the Union and the Member States. Any delay will hurt the interests of European citizens.

1-061

Zoran Thaler (S&D). – Slovenija in Hrvaška sta dve susednji državi – naciji med katerima stoletja ni bilo resnih problemov. Tudi danes je tako in večina Slovencev podpira čimprejšnje članstvo Hrvaške v Evropski uniji. Po osemnajstih letih sta obe vladi v letu 2009 uspeli doseči rešitev spora o poteku mejne črte, posebej na morju v severnem Jadranu, ki je za Slovenijo legitimno pomembno vprašanje.

Ob prisotnosti švedskega predsedstva je bil v Stockholmu podpisan sporazum o mednarodni arbitraži, ki naj pravično reši ta problem. Postopek ratifikacije je praktično pri koncu. V Sloveniji nas čaka še referendum, 6. junija letos.

Evropske politične sile, posebej Evropsko ljudsko stranko, pozivam, da se seznani s kampanjo, ki ta mesec poteka v moji državi Sloveniji, in prispevajo k pozitivnemu izidu, ki bo utrdil dobrososedske odnose in omogočil evropsko perspektivo nestabilnega Balkana.

1-062

Ramon Tremosa i Balcells (ALDE). – Mr President, the eurozone came extremely close to meltdown 10 days ago but the European rescue package has given our common future a chance. I believe the crisis has more to do with deep-rooted problems in some eurozone Member States than with speculators: Member States with fiscal indiscipline, inefficient labour markets and massive debts in the private sector.

To save the eurozone we have to reform its governance. Last week's governance proposal from the European Commission contained some good ideas: for instance, much more emphasis on fiscal policy and a clear coordination in fiscal policies between Member States. These proposals should also take into account a common programme of structural reforms. In Spain last week Mr Zapatero chose the austerity programme so that he could avoid the electorally riskier labour-market reform.

Finally, do not worry about the value of the euro: the common currency's fall is good for the eurozone economy.

1-063

Marie-Christine Vergiat (GUE/NGL). – Monsieur le Président, c'est avec consternation que nous avons appris sur ces bancs la mise en place d'un groupe de travail visant à discuter d'un "statut avancé" pour la Tunisie.

Pourquoi consternation? Parce qu'il ne se passe pas un seul jour sans que des témoignages nous arrivent de ce pays montrant la multiplication des menaces et actes d'intimidation sur tous ceux et toutes celles qui osent encore dénoncer les méthodes de ce régime.

Sans revenir sur les derniers résultats des élections municipales – 90 % des voix pour les proches du pouvoir –, je cite quelques exemples. Le 6 mai dernier, le journaliste Zouhair Makhoul a été arrêté et molesté par la police alors qu'il se rendait à un dîner avec l'ancien bâtonnier de Paris. Le 18 mai prochain, le journaliste Fahem Boukadous sera sans doute condamné à quatre ans de prison. Qu'avait-il osé faire? Rendre compte de l'agitation sociale dans le bassin de Gafsa et de la répression qui s'en est suivie. Les avocats Abdul Raouf Ayadi, Ayachi Hammani, Mohamed Abbou et Radhia Nasraoui, font l'objet d'intimidations permanentes.

Internet est de plus en plus censuré. Un exemple, Monsieur le Président, si vous me permettez, mon propre blog est désormais censuré ...

(Le Président retire la parole à l'orateur)

1-064

Martin Ehrenhauser (NI). – Herr Präsident! Derzeit drehen sich ja fast alle politischen Debatten zur Wirtschafts- und Finanzkrise eigentlich nur um die Frage, wie viele Milliarden Euro wir in das nächste schwarze Loch stopfen. Meist werden diese Debatten auch noch unter dem Rockzipfel von Ackermann und Co. geführt.

Was wir aber wirklich brauchen, wäre eine fundamentale Diskussion über das derzeitige Geldsystem. Wir sollten endlich Fragen debattieren wie z. B.: Wie bekommen wir den Wachstumszwang aus unserem System? Was können wir gegen den Kreditvergabezwang der Banken unternehmen? Sollen wir Zinsen abschaffen? Wie können wir die Unterscheidung zwischen Wert und Geldwert erreichen? Mit Geld sollen Werte für unsere Gesellschaft geschaffen werden, nicht Geldwerte! Bevor uns die Realität überholt, sollten wir mit einer solchen Debatte versuchen, das Geldsystem von innen heraus zu reformieren. Das ist aber nur mit einer starken und vor allem unabhängigen Politik möglich.

1-065

Gerard Batten (EFD). – Mr President, as I am sure everyone is aware, we now have a new government in the United Kingdom, which we can call the Lib-Dem/Con coalition. In the agreement reached between the Conservative Party and the Liberal Democratic Party it says that: 'We agree that there shall be no further transfer of sovereignty or powers over the course of the next Parliament' – i.e. to the European Union. Of course, anyone who knows anything about this at all knows that there will not be any more transfers of sovereignty requiring a referendum because this has all be done under the Lisbon Treaty. So there will be no need to ask the people of Britain, or of any other country in the Europe Union; it will all happen anyway.

However, if Mr Cameron is really genuine about what he is saying, then he has a golden opportunity to actually keep to that pledge because, as my colleague Trevor Coleman pointed out a few weeks ago in this Chamber, the addition of new Members to the European Parliament means that the Lisbon Treaty will have to be re-ratified by all the Member States. So, in Britain's case, Mr Cameron now has a golden opportunity either not to re-ratify the Treaty or to put it to a referendum of the British people. Let us hope he keeps to his word and does that.

1-066

Ivo Vajgl (ALDE). – V soboto so v Avstriji na dvorcu Belvedere praznovali 55. letnico podpisa avstrijske državne pogodbe, brez dvoma pomembnega dogodka za to državo, ki je pomenil pravzaprav vzpostavitev državnosti in dignitete Avstrije.

Slovensko zunanje ministrstvo je preko svojega veleposlanika obvestilo oziroma opozorilo avstrijsko državo, ob tej priložnosti, da določila avstrijske državne pogodbe, ki zadevajo pravice slovenske manjšine v Avstriji, še vedno niso izpolnjena. Dvojezični krajevni napisi na Koroškem so še vedno tako rekoč tabu tema in vlada na Dunaju vedno znova popušča skrajnemu nacionalizmu koroških nacionalistov.

Ko Avstrijcem čestitam za njihov praznik, jih pozivam, naj svojo politiko do manjšine napravijo bolj ljubeznivo.

1-067

Sylvie Guillaume (S&D). – Monsieur le Président, cette journée mondiale de lutte contre l'homophobie doit être pour nous l'occasion de rappeler notre attachement au respect universel des droits humains à travers le monde, alors que subsistent encore, dans un certain nombre de pays, des dispositions ou pratiques discriminatoires fondées sur l'orientation sexuelle ou l'identité de genre.

Nous devons également condamner avec encore plus de fermeté la recrudescence du nombre d'agressions physiques et la répétition de déclarations à caractère homophobe. La loi du silence doit cesser. La question de l'éducation à la tolérance est une partie de la solution car les mentalités doivent encore progresser, y compris dans nos pays européens. Nous ne devons pas la négliger, bien au contraire.

Enfin, la diplomatie européenne doit se mobiliser pour obtenir l'abolition du crime d'homosexualité dans les pays où de telles législations restent en vigueur. Je veux saisir cette occasion pour lancer un appel à Mme Ashton en ce sens.

1-068

Андрей Ковачев (PPE). – Г-н Председател, искам да взема отношение по повод изказването на някои колеги от социалистическата група и от либералната група, които отправиха безпочвени нападки към българското правителство.

За първи път от началото на прехода България показва политическа воля не само на думи, но и на дела да се бори с корупцията и организираната престъпност. Конкретните резултати, постигнати в тази насока се потвърждават както от международните партньори на България, така и от гражданското общество в страната. Подкрепата за министър-председателя и министъра на вътрешните работи е 56, респективно 60 процента.

Остава обаче въпросът защо България се забави толкова много и е на опашката на Европейския съюз по стандарт на живот. Отговорът трябва да се търси още в користните намерения на комунистическата номенклатура от края

на 80-те години на миналия век, която успя през 20 годишния преход, използвайки репресивния апарат на Държавна сигурност и пипалата си в тогавашната държавна икономика, да превърне своята политическа власт и в икономическа и да я предаде в ръцете на своите синове и внуци като запази агентите си в ключови министерства, банки и промишлеността в страната.

Срещу нерегламентираното обвързване на политика и икономика се бори сегашното правителство с всички законови средства, допустими в една европейска правова държава.

Аз искам само накрая само да направя един призив към колегите от групата на социалистите-демократи да почерпят опит от немските си колеги по отношение на наследниците на бившата комунистическа партия в ГДР. БСП е пряк наследник на комунистическата партия в България подобно на левите в Германия. Трудностите при създаването на правителството в Северен Рейн- Вестфалия показват колко е актуален проблемът и в момента в Европа.

1-069

Сăтălin Sorin Ivan (S&D). – Săptămăna trecută am fost într-o vizită de lucru în sudul Spaniei, în regiunea Huelva, în mijlocul comunităților de lucrători sezonieri. Sunt lucruri foarte bune pe care le-am văzut acolo și autoritățile spaniole merită felicitate, dar sunt și foarte multe probleme legate de imigrația legală și ilegală, de contractele de muncă ce trebuie semnate pe viitor în limba națională a celor care vor merge să muncească în țări străine și, de asemenea, foarte multe probleme legate de condițiile de muncă și de cazare. Eu cred că Directiva Uniunii Europene privind regimul lucrătorilor sezonieri trebuie să ajungă cât mai repede în Parlamentul European, astfel încât să putem gestiona problemele cât mai util și eficient.

1-070

Метин Казак (ALDE). – Г-н Председател, в четвъртък вечерта на 14 май в град Кърджали в Южна България ми бяха връчени 54 000 подписа, събрани от граждани, които искат нормални условия за работа и силна местна власт. Тази подписка е събрана от 7-те общини на Кърджали само за 10 дни. Хората подкрепят борбата срещу корупцията във всички нива на властта, но са против силовите методи и против зрелищните акции, чрез които изпълнителната власт изземва функциите на съда и прокуратурата, като уронва авторитета на местната власт и я репресира.

Само кметът на Кърджали например е проверяван 138 пъти през последната година, като 13 пъти само по един отделен проект. В 30-те общини с кметове от ДПС за по-малко от година е имало над 700 проверки, а в общините с кметове от ГЕРБ такива проверки са спестени. Нещо повече, областната управителка на Кърджали дори не разреши връчването на подписката да стане в сградата на администрацията и бяхме принудени да се срещнем на открито. Поех ангажимент да информирам европейските институции за този граждански протест.

1-071

President. – Mr Kazak, you spoke too quickly for our interpreters. It was not possible for them to interpret your speech precisely.

That concludes the item.

1-072

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: ΡΟΔΗ ΚΡΑΤΣΑ-ΤΣΑΓΚΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Αντιπρόεδρος

1-073

15 - Ίση μεταχείριση ανδρών και γυναικών που ασκούν ανεξάρτητη δραστηριότητα (συζήτηση)

1-074

Πρόεδρος. – Το επόμενο σημείο είναι η έκθεση της Astrid Lulling, εξ ονόματος της Επιτροπής Δικαιωμάτων των Γυναικών και Ισότητας των Φύλων, σχετικά με την εφαρμογή της αρχής της ίσης μεταχείρισης ανδρών και γυναικών που ασκούν αυτοτελή επαγγελματική δραστηριότητα και την κατάργηση της οδηγίας 86/613/ΕΟΚ (17279/3/2009 – C7-0075/2010 – 2008/0192(COD)) (A7-0146/2010).

1-075

Astrid Lulling, rapporteur. – Madame la Présidente, chers collègues, à l'heure où les circonstances exigent de la part des politiques une réactivité exceptionnelle, le dossier dont je vais vous entretenir démontre que la persévérance est également une vertu.

Depuis le début des années 80, je n'ai cessé de revendiquer une réforme de la directive de 86, parce qu'elle n'a pas atteint son objectif principal, à savoir améliorer le statut du conjoint aidant dans les entreprises familiales, en matière de sécurité sociale et de protection de la maternité.

En adoptant mon rapport de 97, le Parlement avait déjà demandé une modification de cette directive, au libellé trop timide, alors que le Conseil des ministres n'avait même pas suivi la proposition plus ambitieuse de la Commission européenne de 84. Malgré de multiples rappels, la Commission s'est fait tirer les oreilles jusqu'en octobre 2008 quand elle nous a enfin proposé l'abrogation de la directive décaféinée de 86 pour la remplacer par un texte avec une base juridique plus solide.

Le Parlement a adopté ses amendements en première lecture le 4 mai 2009. Pour améliorer la proposition de la Commission, nous avons notamment considéré qu'une affiliation obligatoire des conjoints et des partenaires reconnus au système de protection sociale de l'indépendant serait de mise pour créer, entre autres, un droit propre du conjoint à une pension de vieillesse.

En effet, si l'affiliation est volontaire, trop de conjoints ont tendance à renoncer à se créer des droits et se retrouvent, par exemple après un divorce, sans protection sociale, même s'ils ont travaillé pendant des dizaines d'années dans l'entreprise familiale et contribué à sa prospérité.

Malheureusement, au Conseil de ministres, ce principe de l'affiliation obligatoire n'a pas trouvé de majorité. Celui-ci a d'ailleurs mis neuf mois avant d'accoucher de sa position commune. La délivrance a finalement été opérée par la présidence espagnole qui a fait preuve d'un doigté et d'une persévérance exceptionnels. Je voudrais la remercier ainsi que le cabinet de Mme Reding; c'est avec eux que j'ai négocié depuis janvier. Grâce à leur compréhension et leur assiduité, nous avons pu arriver à un accord avec le Conseil, qui permettra l'entrée en vigueur de la nouvelle directive après notre vote de demain.

Bien sûr, nous avons dû mettre de l'eau dans notre vin mais nous avons la satisfaction d'avoir bien servi les intérêts des travailleurs indépendants qui, avec 16 % de la population active dont un tiers de femmes, représentent une force considérable en Europe. Leurs conjoints, en grande majorité des femmes, qui participent effectivement à l'activité de l'entreprise familiale, qu'elle soit agricole, artisanale, commerciale ou profession indépendante, sont trop souvent encore dans certains États membres des travailleurs invisibles qui, s'ils étaient affiliés, augmenteraient le taux d'activité et permettraient d'atteindre d'ailleurs plus vite les objectifs de la stratégie 2020.

Étant donné que j'ai rappelé le long et difficile accouchement de cette directive, je dois mentionner le progrès réalisé en ce qui concerne la protection de la maternité pour les femmes indépendantes et les conjoints des indépendants. Pour eux, la nouvelle directive prévoit, à leur demande, des prestations pendant quatorze semaines. *Politik ist die Kunst des Erreichbaren* disent les Allemands, la politique est l'art du possible. Je sais qu'il y a dans ce Parlement des collègues – ils sont rares heureusement – qui pensent que les indépendants et leurs conjoints devraient se débrouiller pour organiser leur sécurité sociale. Je connais bien la chanson pour l'avoir entendue il y a vingt, trente ans dans mon pays, lorsqu'on a imposé l'affiliation obligatoire des conjoints des agriculteurs à la caisse de pension agricole.

Aujourd'hui, ces personnes sont heureuses. Je voudrais encore souligner que les progrès que j'ai décrits respectent le principe de la subsidiarité parce qu'ils laissent le choix aux États membres d'organiser la protection sociale des conjoints, en conformité avec leur droit national, et la mise en œuvre à titre obligatoire ou volontaire.

Vous voyez, Madame la Présidente, je n'ai pas le temps de vous expliquer ici tout ce qui me plaît encore dans la directive, mais vous voyez que nous sommes encore capables de faire des directives européennes qui servent les intérêts des citoyens, dans le domaine social, et qui aboutissent même à réduire les distorsions de concurrence dans le marché unique. Je remercie tous ceux, dont mes collègues de la commission des droits de la femme, qui y ont contribué.

(Applaudissements)

1-076

La Présidente. – Madame Lulling, je ne voulais pas vous interrompre, mais vous avez droit à quatre minutes maintenant et à deux minutes à la fin. Alors il vous reste une minute pour la fin.

1-077

Günther Oettinger, Member of the Commission. – Madam President, I am pleased to be here for Parliament's debate on the draft recommendation put forward by Ms Lulling on the Commission's proposal concerning application of the principle of equal treatment between men and women in self-employed activities.

Our proposal sends a strong signal that we cannot stand by while women fall into poverty through a lack of social protection. It also takes a big step forward in terms of promoting female entrepreneurship. I hardly need to stress the importance of both those points in the current situation.

I wish to pay tribute to the efforts of the rapporteur, Ms Lulling, to reach an agreement with the Spanish Presidency on this technically complex and politically sensitive matter. The Commission fully supports the text which the committee approved by an overwhelming majority on 3 May, and I urge Parliament to do so too. Adopting the text as it stands would

send a clear message to the Council and pave the way for the final adoption of the proposal. More importantly, this would make a real difference on the ground at a time when it is very much needed.

1-078

Anna Záborská, za skupinu PPE. – Najskôr chcem poďakovať našej kolegyni Astrid Lulling za dlhodobú a systematickú prácu, ktorú venovala zmene tejto direktívy. V súvislosti s predloženou pozíciou by som rada zdôraznila tri momenty, ktoré pokladám za dôležité.

Ochrana žien-matiek, ktoré sú samostatne zárobkovo činné, a zlepšenie situácie manželov a manželiek samostatne zárobkovo činných osôb je dnes v Európskej únii nedostatočná. Verím, že prijatý text sa bude vzťahovať na všetky sektory a nielen na poľnohospodárstvo.

Vytváranie priaznivých podmienok pre rozvoj rodinných podnikov znamená podporu malého a stredného podnikania. Vzniká priestor pre súkromnú iniciatívu a nové pracovné miesta. Súčasťou takéhoto prostredia je aj sociálna ochrana tých, ktorí sa rozhodli pomáhať pri podnikaní svojmu manželovi alebo manželke. Ich práca je rovnako prínosom pre ekonomiku ako práca ktoréhokoľvek zamestnanca. Preto im patrí rovnaké právo na sociálnu ochranu, ako štát priznáva zamestnancom.

Pri hľadaní vhodných mechanizmov tejto ochrany treba však úzkostlivo rešpektovať princíp subsidiarity. Voľba nástrojov musí zostať v rukách členských štátov.

A nakoniec, dieťa najviac potrebuje matku v prvých mesiacoch svojho života, bez ohľadu na to, či sa narodilo vo Francúzsku, v Nemecku alebo na Slovensku. Verím, že nová pripravovaná direktíva o materskej dovolenke už onedlho predĺži dávky v materstve na osemnásť týždňov pre všetky pracujúce ženy bez rozdielu.

1-079

Rovana Plumb, în numele grupului S&D. – Mulțumesc doamnă președintă, mulțumesc domnului comisar și, de asemenea, reprezentanților Consiliului și, nu în ultimul rând, doamnei Lulling, cu care am avut o colaborare foarte bună și tuturor colegelor din Comisia pentru drepturile femeii.

Într-adevăr, suntem într-un moment important în Uniunea Europeană, care traversează o perioadă de criză, iar această directivă vine în sprijinul antreprenoriatului femeii. Uniunea Europeană trebuie să dezvolte și să sprijine antreprenoriatul în rândul femeilor pentru a contribui la crearea de locuri de muncă și pentru a asigura egalitate de șanse pe piața muncii, mai ales în această perioadă.

Doresc să spun că noi am susținut, în cadrul acestei propuneri de directivă, ca lucrătoarele independente, soțiile și partenerele de viață ale lucrătorilor independenți care decid să aibă copii să beneficieze de protecție socială și concedii plătite. Susținem necesitatea asigurării protecției soților colaboratori pentru a îndepărta piedicile din calea antreprenoriatului în rândul femeilor și acordarea de competențe clare organismelor naționale de promovare a egalității de șanse și de tratament între bărbați și femei.

Întreruperea prezenței pe piața muncii pe perioada concediului de maternitate nu ar trebui să constituie un impediment pentru mame, iar statele membre trebuie să găsească metodele adecvate de sprijin pentru menținerea rolului lor activ în societate, în perspectiva unei reconcilierii a vieții de familie cu cea profesională. Totodată, apreciez importanța găsirii căilor prin care aceste mame să poată să se reintegreze în mediul de afaceri, contribuind astfel în mod activ la întreținerea propriei familii.

Exercitarea și protejarea drepturilor economice, sociale și culturale, îmbunătățirea activității profesionale, dar și a vieții de familie, reprezintă obiectivele fundamentale ce trebuie promovate prin această nouă directivă.

1-080

Антония Първанова, от името на групата ALDE. – Г-жо Председател, уважаеми колеги, най-напред бих искала да благодаря на мадам Lulling за безкрайните часове, които тя прекара, за да постигне добър компромис и добро споразумение със Съвета. Независимо от различните гледни точки по отделните ключови въпроси на Директивата и предвид това, че тя се разглежда вече на второ четене, уверено искам да заявя, че Групата на Алианса на либералите и демократите за Европа е съгласна с постигнатото компромисно решение, за да може това законодателство да се въведе възможно най-бързо от страните-членки.

С осъвременяването на това законодателство ще гарантираме равното третиране на мъжете и жените, обръщайки специално внимание на въпроса за социалната закрила, особено за закрилата на самостоятелно заетите жени. С тази нова законодателна рамка ще осигурим в еднаква степен закрила и в двата случая, както на самозаети жени, така и когато те са в ролята само на съпруги и партньорки на самоосигуряващи се работници.

С тази промяна в Директивата държавите-членки ще предоставят стандартни социалноосигурителни права, включващи 14 седмичен платен отпуск по майчинство за самостоятелно заети жени, както и за съпругите или партньорите на семейни начала на самозаетите лица.

Промяната в Директивата е едно достатъчно съвременно и конструктивно решение, което ще даде възможност самоосигуряващи се жени и съпрузи или партньори на семейни начала на сомоосигуряващи се лица да се ползват от същите права на социална сигурност, от каквито се ползват и служителите. Съпругите и партньорите не са служители, но трябва да се има предвид фактът, че те обикновено помагат на сомоосигуряващия се работник - практика, която в моята страна широко е разпространена в селското стопанство, в малките фирми и в свободните професии.

С това осъвременяване на законодателството държавите-членки ще могат да решат и да дадат възможност на самонаетите жени, както и на помагащите съпрузи на самонаети лица доброволно или задължително да се присъединят към схема за социално осигуряване. То следва да гарантира еднакво добре социална закрила и правата на жените, когато те са заети в семейна стопанска дейност и наред с рисковете на пазара, производството и финансовата криза трябва да предвидят оптимален режим за собственото си социално и здравно осигуряване.

Само по този начин ще се постигне реално подобрение, както за самонаетите жени и съпруги, така и за жените-партньори на семейни начала, най-вече по отношение на тяхната социална и имуществена закрила, независима от тази на съпруга и партньора.

Считам, че този изчерпателен законодателен текст е малка стъпка, която обаче е от изключителна важност за равното третиране на мъжете и жените. Тя е път към стратегическата цел за равенство в правата на мъжете и жените и към програмата, която наскоро осъвременихме – Пекин +15.

Изминавайки тази малка, но съществена крачка вярвам, че ще продължим напред към по-добри програми за репродуктивно здраве, към общ пазар на европейските здравни и осигурителни услуги, към защита на майчинството и качеството на битието ни независимо от географските, социално културни и етнически различия. Тази посока води към нашия либерален приоритет, към полезно съвместяване на професионалната кариера и семейния живот и това е здравата основа на хармонията към споделяне на равенството и отговорността между двата пола

1-081

Raül Romeva i Rueda, *en nombre del Grupo Verts/ALE*. – Señora Presidenta, yo también me sumo, lógicamente, a las felicitaciones tanto para la señora Lulling como para los miembros del Consejo que han trabajado en esta Directiva y la Comisión.

Quiero, sin embargo, señalar también lo mismo que ha dicho la señora Lulling: creo que es preocupante que algunos Estados miembros pongan tantas dificultades para normalizar a escala europea la no discriminación y la igualdad de trato. No es el único caso en el que lo estamos viendo. Lo estamos viendo también en la Directiva sobre discriminación múltiple e igualdad de trato en otros ámbitos, y creo que es algo que nos debe hacer reflexionar.

No podemos apelar a la subsidiariedad cuando tenemos una cuestión tan importante y tan esencial de derechos claros y fundamentales para todas las personas que viven en la Unión Europea. Creo que es algo que nunca puede ser una excusa para permitir que, dentro de la Unión Europea, haya personas que sufren una situación de discriminación.

Y creo que, en este momento, la Directiva que está a punto de aprobarse —espero que así sea— resuelve una parte de ese problema. Y creo que eso es bueno, creo que es importante. Garantiza mayor igualdad de trato para las personas que están en estos momentos buscando oportunidades como autónomas y, lógicamente, también para las personas que están vinculadas a ellas: esposas o maridos de estas personas que son autónomas en el ámbito laboral.

Sin embargo, hay otro elemento importante, y aquí es donde yo creo que tenemos que poner el énfasis. Se ha dicho que es un avance —y lo es— aumentar a 14 semanas el permiso de maternidad. Pero no olvidemos que hay otra directiva en curso que también señala la importancia de ampliar este permiso —insisto en que es un permiso y no una baja— desde el punto de vista de la igualdad.

Y ello implica necesariamente que no puede haber discriminación, no solamente entre Estados miembros, sino tampoco en función del tipo de actividad que las personas que deseen acogerse a ese permiso quieran tener. Y, por lo tanto, esa necesidad de igualar los derechos, tanto entre los Estados miembros como en función de la actividad y del tipo de acogida a la seguridad social que tenemos hoy en día, es una prioridad —insisto— que va más allá de la Directiva que hoy estamos a punto de aprobar.

1-082

Marina Yannakoudakis, *on behalf of the ECR Group*. – Madam President, firstly I would like to congratulate Ms Lulling on this report: she made a valiant effort.

When I first heard of this report I wondered how it would work logistically. The aim of the report is admirable and supports the principle of equal treatment for self-employed women and men workers and their spouses.

But then I thought how this report would be greeted by, for example, a self-employed sole trader, such as a plumber or an electrician. For argument's sake, let us say his wife would be helping him in the evenings with the paperwork and answering the phone from home. How does the report fit in here?

Would he be expected to pay social contributions to cover his spouse, thus enabling her to qualify for maternity leave if needed? Could this sole trader, who in today's economic climate is struggling, afford to pay this indirect tax, and indeed would he and his wife want this extra burden? If they didn't see it as a benefit, would they just not pay the contributions – after all, no one really knows she is helping her husband – and is this not what married people do, help each other?

Then I took this scenario a step further: a few years down the line, they get divorced, as happens often enough, what happens then? This poor guy will be skinned in the courts by his wife for not paying the contributions. Interesting times, and an interesting side-effect to our report.

The number of self-employed workers in the United Kingdom has risen to 1.7 million. One reason for this rise is that employment opportunities are fewer these days, so people look towards starting their own work. Should the state not, in these circumstances, support their effort?

I have studied Ms Lulling's amendments and feel that she has made a valiant effort to improve what was originally a heavy-handed report on self-employment. However, I am still concerned about legislation in matters of employment being made in Brussels. I believe that this work is best left to national governments, who are best geared to evaluate the needs of their citizens – as, indeed, the report says.

I support Ms Lulling's recommendations that the national systems should recognise the importance of protecting self-employed workers, and we should stand against all forms of discrimination, but I am still not convinced that this House is best placed to work on employment matters.

1-083

Eva-Britt Svensson, för GUE/NGL-gruppen. – Fru talman! Jag vill tacka rådet och kommissionen. Jag vill också uppriktigt tacka kollegan Astrid Lulling. Tack vare Astrid Lullings mycket engagerade och utmärkta arbete i detta ärende är vi nu framme vid andrabehandling. Vi har en överenskommelse om egenföretagares och livspartners rätt till likabehandling och från GUE/NGL:s sida stöder vi förslaget.

Den arbetskraft vi talar om är ofta kvinnor och de har tidigare varit osynliggjorda. Med en nödvändig revidering av det tidigare direktivet tar vi bort den diskriminering som det varit frågan om och som egenföretagare och deras livspartners har drabbats av.

Naturligtvis ska kvinnor med egna företag och egenföretagares partner omfattas av medlemsstaternas socialförsäkringssystem. En viktig del i det framförhandlade direktivet är också att kommissionen, vid ett eventuellt kommande direktiv om längre föräldraledighet för anställda, ska underrätta parlamentet och rådet för att vi ska ha möjlighet att eventuellt likställa anställdas och egenföretagares rättigheter.

Jag vill också tillägga att med tanke på EU2020-strategin och ansträngningarna för att öka tillväxten inom EU så måste diskrimineringen av kvinnliga egenföretagare upphöra. De ska också ha rätt till föräldraledighet och kunna förena arbetsliv och familjeliv, något vi så ofta diskuterar.

1-084

Mara Bizzotto, a nome del gruppo EFD. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, se esiste ancora un divario tra occupazione maschile e femminile, sappiamo bene che tale differenza è ancora più marcata nell'ambito delle attività autonome. Infatti, la donna troppo spesso è costretta a sacrificare le proprie ambizioni professionali in nome dell'assunzione del ruolo e del carico di lavoro che deriva dalla assurda presunzione della dedizione alla famiglia.

Per risolvere questo problema ritengo sia necessario predisporre misure – come quelle contenute nella direttiva di cui stiamo discutendo – ma tenendo ben fisso lo sguardo alla stella polare della famiglia: solo questo può dar senso e speranza di successo a queste stesse misure!

Liberare la donna dall'angoscioso dilemma della scelta tra il ruolo di madre, moglie, imprenditrice, significa rendere meno oneroso il carico di lavoro familiare e andare dritti ai problemi concreti, attraverso misure positive specifiche di sostegno alla famiglia. Mettere la famiglia al centro, diversamente qualsiasi pacchetto di misure sarà un insieme sordinato di interventi, alla fine inutili.

1-085

Christa Klab (PPE). – Frau Präsidentin, sehr geehrter Herr Kommissar, meine Damen und Herren! Nach 24 Jahren wird es Zeit für eine Aktualisierung und Anpassung der Richtlinie zum Grundsatz der Gleichbehandlung von Männern und Frauen, die eine selbständige Tätigkeit ausüben.

Zwei Jahre nach der Vorlage des Kommissionsvorschlags hat die spanische Ratspräsidentschaft nun mit unserer Berichterstatterin, Astrid Lulling, einen tragbaren und akzeptablen Kompromiss ausgehandelt. Natürlich bleiben Wünsche offen. Mehr Regulierung, mehr Versicherungspflichten standen in der Diskussion. Es war die Frage zu lösen, wie eng das Korsett für die notwendige soziale Absicherung der Frauen in der Selbständigkeit und insbesondere der mithelfenden Ehegatten, welche ja in der Mehrheit Frauen sind, sein muss bzw. sein darf. Wenn Frauen in den kleineren und mittleren Unternehmen mithelfen, dann müssen sie zumindest eine eigene Absicherung haben. Das muss bei dem Unternehmen doch auch herauspringen!

Selbständigkeit, das wissen wir, bedeutet Chance, aber auch Risiko, besonders was die Höhe des Einkommens anbelangt, und oft schwanken die Einkommen. Das Risiko der sozialen Grundabsicherung kann aber nicht nur privat abgesichert werden. Jeder in der Gesellschaft sollte – soweit er kann – selbstverantwortlich für die eigene Absicherung sorgen, um nicht zur Last für die Allgemeinheit zu werden, und in allen Lebenssituationen auch selbst abgesichert sein. Ich freue mich, dass der Vorschlag alle selbständig Tätigen umfasst und dass wir hier keine Begrenzung nur auf die Landwirtschaft haben. Die Mitgliedstaaten können entscheiden, welche Wege sie einschlagen, ob sie diese Absicherung obligatorisch oder auf freiwilliger Basis anbieten. Das ist Subsidiarität.

Die 14 Wochen Mutterschutz für selbständig tätige Frauen sind eine gute Entscheidung, und sie ermöglichen diesen Frauen Gleichstellung mit den Erwerbstätigen und sehen die ausreichend Zeit für eine gesundheitliche Erholung von Mutter und Kind vor. Diese neue Richtlinie ist ein wichtiger Schritt für die Gleichstellung und eine wichtige Risikominderung für Männer und Frauen, die sich der Herausforderung einer Selbständigkeit stellen. Danke an alle, die daran mitgewirkt haben!

1-086

Britta Thomsen (S&D). – Fru formand! Hr. kommissær, kære kolleger! Dette direktiv om ligebehandling af mænd og kvinder i selvstændige erhverv er af afgørende betydning. Det sikrer nemlig millioner af europæiske kvinder, der arbejder som selvstændige, iværksættere eller medhjælpende hustruer, nogle sociale vilkår, der kan måle sig med kvindelige lønmodtageres.

Vigtigst og helt centralt i direktivet er retten til minimum 14 ugers barsel. At der er behov for at sikre kvindelige iværksættere bedre vilkår, står helt klart, når man ser hvor relativt få kvinder, der i dag bliver iværksættere. I EU er det kun otte procent af den kvindelige arbejdsstyrke, der er iværksættere, mens det er 16 procent af den mandlige. Vi skal motivere flere kvinder til at blive iværksættere, og her er direktivet et godt skridt på vejen. Mange kvinder har nemlig lysten, men mangler modet til at blive iværksættere på grund af usikre sociale vilkår. For mig at se skal dette direktiv ses i sammenhæng med det vigtige arbejde med et generelt barselsdirektiv, som foregår i Ligestillingsudvalget. At sikre alle europæiske kvinder ret til barsel, uden at det forringer deres position på arbejdsmarkedet, er en hjørnesten i europæisk ligestilling.

Hvis vi i EU skal nå vores mål om at sikre velfærd, så skal vi give EU's kvinder gode muligheder for barselsorlov. Hvis vi i EU skal nå vores mål om at sikre velstand, så skal vi også have højnet fødselsraten. Jeg håber, at dette direktiv blot bliver det første skridt af to. Nu sikrer vi alle europæiske kvinder ret til barselsorlov, næste skridt må så være, at vi også får barsel til fædre, så vi kan sikre reel ligestilling.

1-087

Riikka Manner (ALDE). – Arvoisa puhemies, ensinnäkin haluan kiittää esittelijää erinomaisesta kompromissista. Me olemme viime aikoina Euroopassa puhuneet erityisesti Eurooppa 2020 -ohjelman puitteissa kilpailukyvyistä ja siitä, kuinka me pystymme tätä kilpailukykyä luomaan erityisesti pk-yrittäjyyttä lisäämällä.

Jos me haluamme kannustaa yrittäjyyteen, myös nämä nyt käsiteltävät kysymykset sukupuolten tasa-arvoiseen kohteluun soveltamisesta itsenäisiin ammatinharjoittajiin ovat hyvin keskeisessä roolissa ja osa tätä keskustelua. Yrittäjyydestä on todellakin luotava todellinen vaihtoehto yksilölle, niin miehille kuin naisille. Myös akateemista yrittäjyyttä olisi tuettava tuoden yrittäjyys osaksi myös opinto-ohjelmia. Tässä suhteessa olemme huomattavasti muun muassa Yhdysvaltoja jäljessä.

Tasa-arvosta puhuttaessa meidän on muistettava se, että yksi tasa-arvotilannetta kuvaavista indikaattoreista on nimenomaan kysymys yrittäjyydestä ja mahdollisuudet toimia yrittäjinä sukupuolesta riippumatta. Jos me puolestaan vertailemme lukuja Euroopassa, voimme todeta, että edelleenkin suurin osa yrittäjistä on nimenomaan miehiä. Jos ajattelemme kasvuyrittäjyyttä ja sitä, kuinka pystyisimme tätä kasvuyrittäjyyttä tukemaan, niin voin vain surukseni todeta, että tällä hetkellä tilastot osoittavat naisyrittäjien kasvuhaluukkuuden olevan myös huomattavasti jäljessä miesten kasvuhaluukkuudesta.

Toki näille luvuille on monta syytä, mutta tosiasia on se, että tällä hetkellä muun muassa yrittäjien sosiaaliturvassa on sellaisia puutteita, että ne asettavat haasteita nimenomaan naisyrittäjille, niin kuin olemme tässä keskustelussa kuulleet. Myös äitiyden, vanhemmuuden ja yrittäjyyden yhdistäminen edellyttää erityistoimia, sillä yrittäjän työ on usein epäsäännöllistä, työpäivät pitkiä ja toimeentulo epävarmaa. Tämä lainsäädäntöteksti on erinomainen edistysaskel kannustavamman ja tasa-arvoisemman yrittäjyyden puolesta.

1-088

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – Senhora Presidente, é importante estar a chegar ao fim este processo, apesar das suas limitações. É tempo de garantir a todas as mulheres que trabalham, incluindo aos milhões de mulheres trabalhadoras independentes e às cônjuges e parceiros de facto de trabalhadores independentes os mesmos direitos, designadamente em termos de licença de maternidade.

Embora esta directiva vá no bom caminho, não vai até ao fim no combate à discriminação e na garantia da igualdade de tratamento. É um passo positivo, que apoiamos, mas queremos que não se fique pelas catorze semanas de licença e pretendemos que, no futuro, a nova directiva sobre a maternidade e paternidade também se aplique a estas situações.

Naturalmente é uma luta que vamos continuar, embora saudemos este ponto a que chegámos neste momento, bem como à sua relatora pela persistência que manteve ao longo de todo o processo.

1-089

Pascale Gruny (PPE). – Madame la Présidente, chers collègues, aujourd'hui le Parlement européen envoie un signal fort aux femmes qui aident leur conjoint dans leur activité professionnelle d'indépendant. Désormais, leurs droits sociaux seront considérablement renforcés et je tenais à féliciter notre rapporteure, Mme Lulling, pour le travail accompli.

L'Europe doit protéger. La nouvelle définition du "conjoint aidant" permettra aux conjoints et partenaires de bénéficier d'une protection sociale en matière de maladie et de retraite. La conjointe du boulanger pourra maintenant profiter de droits sociaux.

Il est cependant regrettable que le Conseil n'ait pas accepté la filiation obligatoire, mais ait simplement retenu le système de la filiation volontaire.

C'est aussi un congé de maternité pour toutes. Le nouveau texte prévoit un congé de maternité minimal pour les femmes indépendantes et les femmes des travailleurs indépendants partout dans l'Union européenne. Ce congé est actuellement prévu pour quatorze semaines. Je suis rapporteure fictive PPE sur la directive sur la santé et la sécurité des femmes enceintes au travail. J'espère très sincèrement qu'avec l'adoption de ce texte, la durée du congé de maternité sera revue à la hausse; pourquoi pas, ensuite, pour les indépendantes.

Enfin, l'Europe a proposé des solutions créatives et pragmatiques pour aider les couples à concilier vie professionnelle et vie familiale. Il est maintenant l'heure de passer aux actes et de mettre en œuvre les propositions au plus vite. La protection des femmes, combat de l'Europe, progresse avec ce texte. Mais continuons, nous, parlementaires européens, à effacer les inégalités hommes/femmes.

1-090

Edite Estrela (S&D). – Senhora Presidente, a revisão da directiva é necessária e urgente. Este relatório é importante porque vai reparar uma situação de injustiça e discriminação das trabalhadoras independentes e, ao mesmo tempo, promover o empreendedorismo das mulheres.

A partir de agora as trabalhadoras independentes, e cônjuges ou pessoa que fica em união de facto com trabalhadoras independentes, têm direito a um subsídio de maternidade, idêntico em duração e remuneração ao previsto para as trabalhadoras assalariadas. Há, no entanto, uma condição prévia: contribuir para a segurança social. O que é normal e justo, uma vez que as trabalhadoras assalariadas também descontam para a segurança social.

Considera-se também de elementar justiça que o direito à licença de maternidade não fique reduzido ao sector da agricultura e que seja alargado a todas as trabalhadoras independentes que, recorde, em 2007, representavam 10,5% do total de trabalhadoras da União Europeia. Portanto, dizia eu, que se aplica a todas as trabalhadoras independentes, onde quer que elas exerçam a sua actividade, seja no artesanato, no comércio, nas profissões liberais, nas pequenas e médias empresas.

Temos de promover a igualdade e, por isso, espero que o Parlamento Europeu aprove as propostas que já foram aprovadas pela Comissão dos Direitos da Mulher e Igualdade dos Géneros.

1-091

Lena Kolarska-Bobińska (PPE). – Przyjęcie tych obecnych rozwiązań wydaje się bardzo ważne z punktu widzenia ekonomicznego, społecznego ale też ze względu na wartości, jakimi są ochrona rodziny i równouprawnienie.

Obecny kryzys i spowodowany tym wzrost bezrobocia dotyka szczególnie grup słabszych. Jedną z tych grup są kobiety. Dlatego też rozwiązania prawne, które zapewniają równą pozycję samozatrudnionym, ułatwią kobietom podejmowanie działalności na własny rachunek. Jest to więc ważne z punktu widzenia przyspieszenia rozwoju gospodarczego w Europie i ograniczenia bezrobocia, ale ważne jest też dlatego, że coraz więcej kobiet decyduje się na własną działalność gospodarczą. To właśnie one same podejmują w nich decyzje, są panami firmy, decydują o różnych inicjatywach i wydawaniu pieniędzy, nie są dyskryminowane.

Małe przedsiębiorstwa są więc miejscem realizacji ambicji kobiet, które chcą być aktywne zawodowo, ale jednocześnie nie chcą rezygnować z życia rodzinnego. I te właśnie rozwiązania ułatwią i pozwolą też państwom, które myślą poważnie o polityce rodzinnej, skorzystać z tej okazji i rozwijać swoje własne prawodawstwo. Chciałabym przy okazji zwrócić uwagę na pewną grupę, która wymaga dalszej ochrony i naszego zastanowienia nad jej sytuacją. Są to kobiety, które pracują w domu. Praca w domu nie jest traktowana jako praca, chociaż tak naprawdę jest to około 200 czynności wykonywanych dziennie. Kobiety pracujące w domu nie są otoczone często żadnym zabezpieczeniem emerytalnym, zdrowotnym i nie posiadają prawa do jakichkolwiek urlopów. W związku z tym uważam, że powinny wejść w życie zasady, które będą ułatwiały tym kobietom korzystanie z wszelkiej ochrony socjalnej.

1-092

Iratxe García Pérez (S&D). – Señora Presidenta, quería reiterar los agradecimientos tanto a la señora Lulling como a la Presidencia española. A la señora Lulling por la insistencia, la tenacidad y el trabajo que le ha dedicado para llegar al momento en el que estamos ahora, y a la Presidencia española por posibilitar el encuentro de distintas posiciones enfrentadas en el marco del Consejo para que hoy tengamos en la mesa este acuerdo.

En este debate nos enfrentamos a la modificación de la Directiva 86/613/CEE, que ha dado claros signos de no cumplir con los objetivos que se tenían planteados. Creo que es fundamental señalar el significado tan importante de este acuerdo en un momento de crisis e incertidumbre en Europa, lo cual no ha sido obstáculo para avanzar en la protección social de las trabajadoras autónomas de la Unión.

Quiero recordar que en el año 2007 más de un 10 % de los trabajadores de la Unión lo hacían por cuenta propia. Posiblemente el acuerdo al que hemos llegado no sea la mejor solución, pero es una posibilidad para seguir avanzando en el futuro.

El objetivo principal de esta Directiva es que la protección social se extienda a las parejas de todos los autónomos, incluidas las parejas de hecho, y que todas las trabajadoras autónomas o parejas de autónomos tengan una cobertura social como garantía que hoy en día no todos los Estados miembros ofrecen.

Ahora mismo estamos inmersos en el diseño de la Estrategia Europa 2020 donde definiremos el futuro del modelo europeo. Este futuro no puede dejar de lado el principio de igualdad de trato, por lo que es fundamental avanzar en medidas de este tipo que garanticen este principio. Lo que espero es que el paso de hoy, con la aprobación de esta propuesta, sea el primero de muchos otros que nos quedan por dar.

1-093

Joanna Katarzyna Skrzydlewska (PPE). – Z radością odebrałam niemalże jednogłośnie przyjęcie w Komisji FEMM sprawozdania pani Astrid Lulling, które dotyczy wprowadzenia zmian do dyrektywy, dotyczącej równego traktowania kobiet i mężczyzn prowadzących działalność na własny rachunek.

To bardzo istotne, iż osiągnięto kompromis i poprawiono sytuację osób samozatrudnionych, które stanowią ok. 10% ogółu osób aktywnych zawodowo na rynku pracy. Wśród wprowadzonych zmian najistotniejsze to możliwość skorzystania ze świadczeń socjalnych dla osób prowadzących działalność na własny rachunek oraz dla ich małżonków, jak i partnerów życiowych, w tym przede wszystkim możliwość odprowadzania składek na własną emeryturę, a także płatny urlop macierzyński analogiczny do tego, który jest przyznawany kobietom pozostającym w stosunku pracy na poziomie ustawodawstwa unijnego.

Są to rozwiązania, które nie tylko wpłyną na poprawę sytuacji kobiet, ale również zniwelują istotne nierówności między samozatrudnionymi a osobami pozostającymi w innych formach zatrudnienia. Miliony osób pracujących w przedsiębiorstwach rodzinnych uzyska wreszcie możliwość skorzystania z dobrowolnej i opartej na przynależności do systemu ubezpieczeń społecznych ochrony, której brak pozostawia ich w gorszej sytuacji życiowej. To ważny krok na przód, tym bardziej, że kompromis osiągnięty w tym roku przez wiele lat był niemożliwy do wypracowania.

Zachęcam kolegów do powszechnego poparcia tego sprawozdania. Z tego miejsca bardzo serdecznie dziękuję pani Lulling, dzięki temu sprawozdaniu wielu kobietom pracującym na własny rachunek będzie się żyło lepiej.

1-094

Marc Tarabella (S&D). – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, chers collègues, avec cet excellent rapport de Mme Lulling, le Parlement européen s'applique à restreindre encore plus les différences de traitement entre les hommes et

les femmes dans le domaine du travail, et je salue cette démarche. C'est un pas supplémentaire sur une route encore bien longue.

En effet, il me paraît primordial d'insister sur l'importance de la couverture sociale pour les conjoints aidants ou partenaires de vie reconnus des travailleurs indépendants. N'oublions pas que, dans de nombreux pays européens, les conjoints aidants n'ont toujours pas de statut propre, que leur travail n'est pas reconnu et qu'ils ne bénéficient pas d'une sécurité sociale indépendante. Nous sommes en 2010 et les femmes de certains États membres subissent encore la non-reconnaissance de leurs droits et dépendent entièrement de l'assurance de leur conjoint.

En cette période de crise économique, nous ne pouvons laisser ces conjoints aidants dépendre d'un système qui pourrait les précipiter dans la pauvreté, du jour au lendemain, en cas de divorce ou de séparation par exemple. C'est pourquoi nous ne pouvons accepter qu'il soit possible aux États membres de maintenir les dispositions nationales limitant l'accès à des régimes spécifiques de protection sociale ou à un certain niveau de financement. Les conjoints aidants doivent être couverts en matière de pension, d'allocations familiales, de soins de santé, d'incapacité de travail et de maternité.

Enfin, dans l'état actuel des négociations, ce sont les États membres qui décideront si cette protection sociale devrait être mise en œuvre à titre obligatoire ou volontaire. C'est pourquoi je demande fermement à tous les États membres de faire le maximum pour que cette protection soit obligatoire. Nous devons tous lutter contre la précarité, la non-reconnaissance des droits, surtout en période de crise économique.

1-095

Zuzana Roithová (PPE). – I já chci zpravodajce Astrid Lullingové poděkovat za odvedenou práci. Spolu s ní rovněž zastávám názor – stejně jako ostatní kolegové – že posílení ochrany mateřství samostatně výdělečně činných žen a zlepšení situace manželů a manželek těchto osob nemůže být omezeno touto směrnicí jen na podnikání v zemědělství, ale samozřejmě se musí vztahovat i na další oblasti včetně svobodného povolání. Ne všude mají pomáhající manželé vlastní statut, takže jejich práce nebývá uznávána a nemají tak nezávislé sociální zabezpečení. Je naprosto nutné uznat jejich profesní postavení a definovat jejich práva. Jsem ráda, že Rada uznala názor Parlamentu z prvního čtení, že dávky v mateřství by měly umožnit přerušení činnosti alespoň na tři měsíce, což je minimum nutné pro normální průběh těhotenství a fyzické zotavení matky po normálním porodu, i když pro zdravý vývoj dítěte je optimální minimálně dvouletá individuální domácí péče. Je mi líto, že Rada nevnímá ty tři měsíce jako naprosto minimální standard, který by měly sociální systémy členských států zajišťovat automaticky, a teprve další dávky by mohly být na dobrovolném principu.

1-096

Αντιγόνη Παπαδοπούλου (S&D). – Κυρία Πρόεδρε, ενώνω και εγώ τη φωνή μου και χαιρετίζω τον παρόντα συμβιβασμό, γιατί θέτει επί τάπητος δημοκρατικά ελλείμματα που διαχρονικά αντιμετώπιζαν κυρίως οι γυναίκες, όταν βοηθούσαν τους αυτοεργοδοτούμενους συζύγους τους στο εμπόριο, στις βιοτεχνίες, στις μικρομεσαίες επιχειρήσεις και στα ελεύθερα επαγγέλματα, χωρίς φυσικά να αναγνωρίζεται διαχρονικά η εργασία τους.

Οι αυτοαπασχολούμενοι και οι σύντροφοί τους, που είναι στην πλειοψηφία τους γυναίκες, έχουν δικαιώματα. Δεν είναι αόρατοι εργαζόμενοι, έχουν δικαιώματα στην κοινωνική ασφάλιση, στην υγειονομική περίθαλψη, στη σύνταξη γήρατος, στην άδεια μητρότητας, στη γονική άδεια, στην άδεια πατρότητας. Η γυναίκα διαχρονικά θυσιάζεται για τον σύζυγο, την επαγγελματική του ανέλιξη, για το παιδί, για την οικογένεια, προσφέροντας φθηνά εργατικά χέρια χωρίς αμοιβή. Πολλές φορές, μετά από διαζύγια ή τον θάνατο του συζύγου, μένει ακάλυπτη χωρίς ωφελήματα ή αποζημιώσεις.

Ο παρών συμβιβασμός αντιμετωπίζει κάποιες υπάρχουσες ανισότητες. Όμως, αναντίρρητη προβάλλει η ανάγκη για περαιτέρω ενδυνάμωση της γυναίκας, προώθηση των θεμάτων ισότητας της γυναικείας επιχειρηματικότητας, ιδιαίτερα σε μία εποχή οικονομικής κρίσης και όταν η Ευρωπαϊκή Ένωση σχεδιάζει την πολιτική της για την επόμενη μέρα, για την Ευρωπαϊκή Ένωση του 2020.

1-097

Franz Obermayr (NI). – Frau Präsidentin! Vielen Dank, dass ich mich zu diesem Thema zu Wort melden darf. Rund 30 % aller Selbständigen in der EU sind Frauen. Besonders vertreten sind kleine und mittlere Unternehmen, speziell im Dienstleistungssektor, und sie leisten damit einen wesentlichen wirtschaftlichen Beitrag für unsere Gesellschaft.

Diese Frauen sollen über dieselben Chancen wie ihre männlichen Kollegen verfügen, ohne jedoch auf Quotenlösungen und Ähnliches zurückgreifen zu müssen. Oft haben selbständige erwerbstätige Frauen mit dem Problem zu kämpfen, mit der allfälligen Mutterschaft ihre Existenz zu gefährden. Angesichts der zunehmenden Alterung der Bevölkerung ist es heute mehr denn je wichtig, einen wirksamen Mutterschutz sicherzustellen und die Familie in den Vordergrund zu rücken.

Auch Familienbetriebe, bei denen die Frauen im Unternehmen mithelfen, spielen eine wichtige Rolle, sei es in freien Berufen, im Handwerk, im Handel oder vor allem in der Landwirtschaft. In all diesen Bereichen ist es notwendig, einen angemessenen sozialen und rechtlichen Schutz zu gewährleisten.

Grundsätzlich soll allerdings die Kompetenz der Sozialgesetzgebung in den Mitgliedstaaten verbleiben und nicht auf die EU übergehen. Es gilt, mittels Kompromissen und Wahlmöglichkeiten auf die verschiedenen sozialpolitischen Traditionen einzugehen, wie etwa bei den Systemen obligatorischer oder freiwilliger Versicherung für die mitarbeitenden Ehegatten.

1-098

Angelika Werthmann (NI). – Frau Präsidentin, sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen! Ich schließe mich den Glückwünschen an Frau Lulling an. Ich begrüße das Faktum, dass mit diesem Bericht ein weiterer Schritt hin zur Verwirklichung des Grundsatzes der Gleichbehandlung von Männern und Frauen auch im Bereich der Selbständigen getan wird. Ein wichtiger und richtiger Eckpunkt ist, dass es jetzt nicht nur um die Ehe-, sondern auch um die Lebenspartnerin geht. Und endlich kann die mitarbeitende Partnerin den gleichen sozialen Schutz genießen. Das betrifft auch den Mutterschutz.

1-099

Paul Rübig (PPE). – Frau Präsidentin! Auch ich möchte der Kollegin Lulling sehr herzlich gratulieren. Gerade Frauen haben im Bereich der Selbständigkeit in kleinen und mittleren Betrieben völlig neue Chancen. Wir sollten gerade jetzt in der Krise darauf achten, dass Selbständigkeit zukunftsfähig ist, dass hier neue Arbeitsplätze geschaffen werden können und dass wir hier auch völlig neue Bereiche weiterentwickeln können. Wir haben z. B. den *Girls' Day* entwickelt, um junge Frauen aufzufordern, auch technische Berufe zu ergreifen, weil gerade in technischen Berufen völlig neue Chancen bestehen und in der heutigen Gesellschaft das gesamte Berufsspektrum, das Frauen zur Verfügung steht, gar nicht wirklich bekannt ist. Letztlich sind es auch Frauen, die im Bereich der Finanzen immer wieder für Stabilität sorgen, und ich glaube, dass man gerade in Krisenzeiten schauen muss, dass das Eigenkapital und das Risikokapital in den Betrieben auch von Frauen entsprechend genutzt werden kann.

1-100

Günther Oettinger, Member of the Commission. – Madam President, today we have made progress in the fight against poverty and for the promotion of female self-employment. This is not the end of the process, but it is a huge step forward. Subject to the Council's endorsement, for the first time ever self-employed women will have the right to maternity leave. The Member States will also have a clear obligation to grant social protection to assisting spouses, on request.

I want to thank the Committee on Women's Rights and Gender Equality, and Parliament as a whole, for all the work that has been done to achieve this success.

Lastly, I want to say a word on Ms Lulling, who for many years has fought personally for this issue. That fight has now been won, and I am deeply grateful for her commitment, which has led to this remarkable achievement.

1-101

Astrid Lulling, Berichterstatlerin. – Frau Präsidentin! Ich möchte zuerst Herrn Oettinger danken, der mit seinem Beitrag in exzellentem Englisch seine Kollegin, Frau Reding, vertreten hat.

1-102

Chers collègues, je suis comblée. Je remercie tous les collègues qui sont intervenus parce qu'ils suivent la majorité écrasante de la commission des droits de la femme, ce qui permettra d'adopter ce texte demain.

Je voudrais rassurer M. Romeva. Ce texte n'est pas parfait. Il reste en deçà de mes propres desiderata. Nous n'avons pas encore gagné la guerre, mais nous avons gagné une importante bataille. C'est une étape dans la bonne direction.

Je voudrais aussi dire à M. Romeva et à Mme Figueiredo qu'ils n'ont pas à se faire de soucis en ce qui concerne la protection de la maternité; ce qu'ils veulent est prévu au considérant 17 bis. Lisez-le, je n'ai pas le temps de le faire. Il y a un seul amendement. Si nous le votons, la directive ne pourrait pas être adoptée sous la présidence espagnole et nous risquerions de perdre des mois, voire des années, et cela pour rien, parce que — je voudrais rassurer les auteurs — ce qu'ils proposent dans leur amendement se trouve en d'autres termes dans l'amendement 4 adopté en première lecture et repris entièrement par le Conseil. Je crois donc que ces collègues pourraient, en bonne conscience, voter les autres amendements.

1-103

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί αύριο, Τρίτη 18 Μαΐου 2010.

Γραπτές δηλώσεις (άρθρο 149)

1-104

Robert Dušek (S&D), v písemné formě. – Nařízení pro rovné zacházení pro muže a ženy samostatně výdělečně činné má za cíl sjednotit platnou evropskou legislativu a nahradit několik nařízení řešící tuto politiku odděleně. Sociální podmínky osob samostatně výdělečně činných a osob v zaměstnaneckém poměru jsou v členských státech velmi odlišné a sociální zajištění v některých případech pro případ dlouhodobého či trvalého vyřazení z pracovního procesu fakticky neexistuje. OSVČ si často nehradí nemocenské pojištění. V nemoci pracují, protože je to ekonomicky výhodnější. Ženy po porodu se

vraceji do pracovního procesu a nepobírají mateřskou dovolenou. Spolupracující manželky/ manželé nemají zajištěno vlastní sociální zabezpečení. OSVČ jsou pro fungující ekonomiku nezbytné a ve společnosti mají svoji nezastupitelnou roli. Tito občané sebe a svoji rodinu finančně zabezpečují a do státní pokladny odvádějí daně, hradí sociální/ zdravotní pojištění. Stát na jejich zabezpečení nemusí vydávat dávky. Jejich role je nezastupitelná zejména v regionech, kde z různých důvodů je nedostatek pracovních míst tzv. „velkých“ zaměstnavatelů a také v zemědělství. Proto je třeba sjednotit minimální standardy, které napomohou rovnému postavení OSVČ v poměru k osobám v zaměstnaneckém poměru a rovnému postavení mužů a žen OSVČ. Cílem by mělo být zlepšení ochrany v mateřství, přiznání dovolené na péči o rodinné příslušníky i uznání přínosu vypomáhajícího manžela/ manželky.

1-105

Zita Gurmai (S&D), in writing. – The proposal we are debating this week is not a technical one. It's a matter of justice and common sense – in two ways. It's not only morally, but also economically clear that we need to grant the social protection and the maternity benefits to pregnant self-employed women and self-employed men's pregnant spouses or life partners. We cannot discriminate those women or the partners of those men who chose to dedicate themselves to this type of work, especially when we all agree that we do need to encourage more women to enter the world of business. While we are trying to find our way out of the crisis, we encourage creation of work, including that of independent workers. This is also why we need to make sure that there is an incentive for women to start such work opportunities. Secondly, we cannot discriminate the new-born children in these families. It is unacceptable when a child has the right to have her mother or father around (without jeopardizing the living of the family) for the first weeks of his or her life, because the parent is classically employed, while the other child hasn't got this right, because the parent is self-employed.

1-106

16 - Ενεργειακή απόδοση των κτιρίων (αναδιατύπωση) (συζήτηση)

1-107

Πρόεδρος. – Το επόμενο σημείο είναι η σύσταση για τη δεύτερη ανάγνωση της Silvia-Adriana Țicău, εξ ονόματος της Επιτροπής Βιομηχανίας, Έρευνας και Ενέργειας, σχετικά με τη θέση του Συμβουλίου σε πρώτη ανάγνωση ενόψει της εκδόσεως οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την ενεργειακή απόδοση των κτιρίων (αναδιατύπωση) (05386/3/2010 – C7-0095/2010 – 2008/0223(COD)) (A7-0124/2010).

1-108

Silvia-Adriana Țicău, Raportoare. – În 2008, Uniunea Europeană și-a asumat angajamentul ca până în 2020 să reducă consumul de energie cu 20%, iar 20% din energia consumată să provină din surse regenerabile. În cadrul Consiliului European din 25-26 martie 2010, liderii Uniunii au stabilit ca obiectiv comun creșterea eficienței energetice cu 20% până în 2020.

Sectorul clădirilor este responsabil pentru 40% din consumul total de energie și pentru 35% din emisiile poluante. Îmbunătățirea performanței energetice a clădirilor va avea un impact semnificativ asupra vieții cetățenilor europeni. La nivelul Uniunii, o familie cheltuie în medie 33% din venituri pentru apă, electricitate, gaze și întreținere, iar în cazul familiilor cu venituri foarte mici, acest procent poate ajunge chiar la 54%. Investițiile pentru îmbunătățirea eficienței energetice vor conduce la reducerea facturilor de energie, dar și la crearea a 2,7 milioane de locuri de muncă în Uniune până în 2030.

În noiembrie 2008, Comisia a prezentat o propunere legislativă pentru reformarea Directivei nr. 91/2002 privind performanța energetică a clădirilor. În aprilie 2009, Parlamentul European a adoptat cu foarte largă majoritate, poziția sa în primă lectură, în cadrul procedurii de codecizie. Ulterior, Parlamentul și Consiliul au purtat negocieri intense pe perioada Președinției suedeze a Consiliului Uniunii Europene și, în noiembrie 2009, s-a ajuns la un acord politic cu privire la aspectele tehnice ale propunerii legislative.

Principalele realizări ale acestui acord sunt:

Introducerea unui articol separat și a mai multor considerente și prevederi referitoare la aspectele legate de finanțare. Comisia trebuie să identifice instrumentele financiare și măsurile fiscale existente și să prezinte noi propuneri până la 30 iunie 2011. Aceste prevederi sunt completate și de o declarație a Comisiei.

Până la 31 decembrie 2020, toate clădirile noi trebuie să aibă un consum net de energie aproape de zero, iar cea mai mare parte a energiei trebuie să provină din surse regenerabile. Pentru sectorul public acest termen este devansat cu doi ani. Pentru clădire cu un consum net de energie aproape zero, statele membre vor defini obiective clare și planuri de acțiune care includ și măsuri de sprijin.

Performanța energetică a clădirilor care fac obiectul unei renovări majore sau a părților renovate a acestora trebuie să îndeplinească cerințe minime de performanță energetică aplicabile și sistemelor tehnice și componentelor clădirilor care au un impact semnificativ asupra performanței energetice a clădirii.

Noi dispoziții referitoare la certificate. Un set minim de informații, inclusiv posibilitățile de finanțare care trebuie precizate în certificat. Dispoziții referitoare la eliberarea și afișarea certificatelor de performanță energetică.

Includerea indicatorului de performanță energetică din certificatul de performanță energetică al clădirii în anunțurile de vânzare sau închiriere a clădirii sau a unei părți a acesteia.

Mai multe informații și transparență în ceea ce privește acreditarea și formarea experților, informarea proprietarilor și a locatarilor.

Consultarea autorităților locale și sprijinirea acestora la punerea în aplicare a recomandărilor, introducerea de noi dispoziții adresate urbanistilor și arhitecților locali pentru a lua în calcul eficiența energetică a clădirilor.

Introducerea unor sisteme inteligente de contorizare și a sistemelor de control activ cum ar fi sistemele de automatizare, control și monitorizare destinate economisirii energiei.

Nu va exista o metodologie comună, dar, până la 30 iunie 2011, Comisia stabilește un cadru metodologic comparativ pentru calcularea nivelului optim din punct de vedere al costurilor și al cerințelor minime de performanță energetică. Directiva va fi revizuită până la 1 ianuarie 2017. Poziția comună a Consiliului are la bază acordul încheiat în noiembrie 2009 între Parlamentul European și Consiliul și, de aceea, recomand adoptarea sa.

1-109

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΛΑΜΠΡΙΝΙΑΗΣ
Αντιπρόεδρος

1-110

Günther Oettinger, Mitglied der Kommission. – Herr Präsident, verehrte Damen und Herren Abgeordnete! In der Politik hat man selten Gelegenheit, Vorschläge und Maßnahmen als Win-win-Lösung zu präsentieren. Heute haben wir eine solche Gelegenheit: die anstehende Verabschiedung der Neufassung der Richtlinie über die Gesamtenergieeffizienz von Gebäuden.

Für 40 % des Energiebedarfs und für 36 % des Kohlendioxidausstoßes in der EU sind Gebäude verantwortlich. Durch Umsetzung wirtschaftlicher Maßnahmen zur Reduzierung des Energieverbrauchs von Häusern kann ein bedeutender Beitrag zur Erreichung unserer 2020-Ziele zur Treibhausgasreduzierung und zur Energieeinsparung geleistet werden. Wir stärken dadurch zugleich unsere Energieversorgungssicherheit und schaffen Wachstum und Arbeitsplätze in der Baubranche. Die neugefasste Richtlinie über die Gesamtenergieeffizienz von Gebäuden trägt dazu bei, nationale Bauregeln im Hinblick auf den Energieverbrauch von Häusern auf ein anspruchsvolleres Niveau zu heben, und hilft, die Energierechnungen der Konsumenten zu verringern. Energieeffizienz ist die günstigste Möglichkeit, den Klimawandel zu bekämpfen.

Ich will drei Elemente der neu gefassten Richtlinie herausgreifen, die aus unserer Sicht einen großen Fortschritt gegenüber der bisherigen Situation bedeuten.

Erstens werden durch die nationalen Bauvorgaben für Neubauten und Renovierungen Gebäude entstehen, die deutlich mehr Energie einsparen. Diese Richtlinie deckt auch kleinere Gebäude unter 1 000 m² Nutzfläche sowie kleinere energierelevante Renovierungen ab, ebenso wie den Kessel- oder Fensteraustausch.

Zweitens wird mit der Neufassung das Informationsangebot für unsere Bürger verbessert. Hauseigentümer und Mieter werden mit konkreten Angaben zum Energieverbrauch und zum Energieeinsparpotenzial eines Gebäudes gut informiert. Damit soll die Realisierung von Niedrigstenergiehäusern und von Sanierungen auf breiter Front vom Markt angeregt werden.

Drittens müssen alle Neubauten ab 2020 dem äußerst strengen Niedrigstenergiehaus-Standard entsprechen. Außerdem sollen die Mitgliedstaaten nationale Aktionspläne erstellen, um auch den Gebäudebestand verstärkt auf das Niedrigstenergiehaus-Niveau zu heben.

Aus all diesen Gründen stellt die neue Richtlinie einen Erfolg der europäischen Energiepolitik dar. Ich danke den Abgeordneten des Parlaments und Ihnen, Frau Abgeordnete Țicău, für die gute Zusammenarbeit in den letzten Monaten und auch für die ungewöhnlich rasche Verabschiedung der Richtlinie.

Sie haben bereits betont, dass die Neufassung ihr Energieeinsparpotenzial nur dann voll entfalten kann, wenn sie effektiv und rasch umgesetzt wird und es auch unterstützende Instrumente gibt. Dazu müssen wir bestehende Finanzierungsinstrumente besser nutzen, z. B. den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, bei dem von der Möglichkeit, 4 % des Budgets für Energieeffizienzmaßnahmen abzurufen, von den Mitgliedstaaten bisher kaum Gebrauch gemacht worden ist.

Darüber hinaus wollen wir die Bemühungen der Mitgliedstaaten bei der Transformation des Gebäudebestands finanziell unterstützen. Wir bereiten in diesen Tagen – wie bereits im Industrieausschuss angekündigt – die Umwidmung von mindestens 150 Millionen Euro nicht abgerufener Gelder aus dem Europäischen Konjunkturprogramm für Projekte im Bereich erneuerbare Energie und Energieeffizienz vor.

Ich bin mir sicher, dass wir mit der Unterstützung des Parlaments heute einen wichtigen Schritt setzen. Ich danke Ihnen allen für die Mitarbeit!

1-111

Paul Rübig, im Namen der PPE-Fraktion. – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar, werte Kollegin Țicău! Ich gratuliere zu diesem Bericht. Ich glaube, er stellt einen großen Schritt in die richtige Richtung dar. Wir haben in Europa über 160 Millionen Gebäude, und diese Gebäude müssen einer thermischen Sanierung zugeführt werden, damit möglichst wenig Energie verbraucht wird und der gesamte Energieverbrauch entsprechend reduziert wird.

40 % der Energie fließen in die thermische Ausstattung der Gebäude. Wir hoffen, dass wir bis 2020 mit der thermischen Sanierung das Ziel von 5 % des Gesamtenergieverbrauchs erreichen können. Es geht aber auch darum, neue Arbeitsplätze zu schaffen. Hier brauchen wir sicherlich noch Ausbildungskonzepte für die Handwerker, die dann diese Gebäude nicht nur sanieren, sondern auch neue errichten. Wir brauchen kleine und mittlere Betriebe, die sich auf dieses Gebiet spezialisieren und denen es möglich gemacht wird, Gewinne in diesem Bereich zu erwirtschaften und höhere Nettolöhne zu zahlen. Ich glaube, das ist der beste Weg aus der Krise, weil damit natürlich auch ein neues Steueraufkommen möglich ist, Energie aus dem fossilen Bereich ersetzt wird und somit weniger fossile Energie verbraucht wird und erneuerbare Energie zum Einsatz kommen kann.

Ich glaube, dass die Substitution der fossilen Energie im Verbrauch und in der Produktion zukunftsweisend ist und natürlich auch zu einer spürbaren Kostensenkung in den Haushalten führt, dass sich diese Investitionen rechnen und dass wir nicht weitermachen sollten mit dem Verbrauch, so wie wir es in den letzten Jahrzehnten getan haben. Wir sollten wieder damit beginnen zu investieren. Gerade in Krisenzeiten ist das Investieren die wesentliche Voraussetzung, um aus der Krise wieder herauszukommen, und dies mit möglichst wenig Bürokratie.

1-112

Zigmantas Balčytis, S&D frakcijos vardu. – Visų pirma noriu pasveikinti savo kolegę Silvia Țicău už jos didelį darbą rengiant šį svarbų pranešimą. Pasiektas susitarimas su Taryba, mano manymu, yra labai ambicingas, reiškiantis naują kokybinį šuolį visame sektoriuje. Todėl dabar labai svarbu, kad valstybės narės tinkamai ir laiku įgyvendintų direktyvos nuostatas. Pastatų energetinio naudingumo klausimas yra ypač aktualus bendrame vidaus energetikos rinkos kontekste. Pastatų sektorius Europos Sąjungoje yra vienas iš sektorių, turinčių daugiausia energijos taupymo galimybių. Tai yra ypač aktualu naujų Europos Sąjungos šalių gyventojams, nes tose šalyse yra didžiausias skaičius senų ir energetiškai netausių gyvenamųjų pastatų, o gyventojai, gyvenantys juose, ir gaunantys pačias mažiausias pajamas, yra priversti mokėti už komunalines paslaugas daugiausiai. Artėjimas prie beveik nulinių energijos sąnaudų pastatuose reiškia, kad statytojams kartelė pakelta dar aukščiau, nei buvo kalbama iki šiol diskutuojant apie pasyviųjų namų technologijas. Tai iš tikrųjų labai svarbu, dar karta noriu pasakyti, labai ambicinga ir reikia tikėtis, gerbiamas komisare, gerbiami kolegos, kad tai bus įgyvendinta ir praktikoje.

1-113

Fiona Hall, on behalf of the ALDE Group. – Mr President, I too would like to congratulate Mrs Țicău, who has worked with tremendous dedication on this dossier. We have had a big delay because of the legal adjustments that were necessary because of the Lisbon Treaty, and that has meant that there has been a lot more CO₂ emitted than would have been if we had been able to do this sooner.

In this long gestation, it is easy to forget that some of the things in this recast were actually considered quite radical when they were first raised. In particular the dropping of the 1 000 m² threshold which was proposed initially by Parliament in its report on the Action Plan for Energy Efficiency, and also the step of bringing in near-zero energy buildings by 2021. Unfortunately, this new requirement for new buildings will not help us with the 20-20-20 targets, especially because, increasingly, we realise that we need to be looking at least a 30% greenhouse gas emission reduction. To have any effect on meeting our climate change targets, it is existing buildings that we need to concentrate on and the energy efficiency requirements there.

I would suggest three key actions that we need to see in place if we are going to realise the potential for energy saving in existing buildings.

Firstly, it is very important that the Commission comes forward with a robust cost-optimal methodology for renovation. The timetable is quite tight, but necessarily so because so much time has already been wasted, and it is going to be 2014 before the cost-optimal methodology will apply.

Secondly, all Member States need to consider adopting national annual targets for improving a certain percentage of their existing buildings. If we had a European 'binding' target on energy efficiency, I am sure that we would see that kind of action being taken in Member States very quickly, because they would realise that one of the easiest ways to achieve an energy efficiency target is by systematically upgrading existing buildings.

Thirdly, and vitally, Member States need to put in place upfront funding for energy-efficiency improvements and, despite all the work of the rapporteur and the shadows' best efforts, we did not get as far on this in the recast as we would have wished from Parliament's point of view. Therefore, it is particularly important that we now get money for energy efficiency into the economic recovery programme, and I hope the Commission will not delay with its proposal on this.

Finally, given the comments made in the state-of-play document about the weakness of implementation of energy-efficiency legislation in the past, I would ask the Commission whether it can ensure that this directive is implemented fully and on time.

1-114

Claude Turmes, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar, liebe Kollegen aus dem Parlament! Viele Glückwünsche an Frau Țicău und an das ganze Team der Schattenberichterstatter! Ohne ein starkes Europaparlament wäre diese Richtlinie nicht so gut ausgefallen!

Ich werde in meinen zweieinhalb Minuten weniger auf die Richtlinie eingehen als auf den Ausblick darauf, was zusätzlich zu tun ist, um die Schwächen der Richtlinie auszugleichen, und zwar im Hinblick auf den Altbaubestand. Was liegt in der Krise näher, als die Ressourcen in Europa besser zu nutzen und die Energieproduktivität zu steigern. Wir bräuchten eigentlich jetzt von der Kommission eine europäische Gebäudeinitiative mit vier Hauptpunkten.

Erstens: Hilfestellung der nationalen Regierungen bei der Umsetzung der Richtlinie. Die letzte Richtlinie wurde nicht angemessen umgesetzt. Herr Oettinger, Sie haben in Ihrer Generaldirektion zur Zeit einen ganzen Beamten, und der geht im Juli. Wie werden Sie sich – auch personell – aufstellen, um eine korrekte Umsetzung sicherzustellen?

Zweitens – und das haben Sie erwähnt: Finanzierungsmodelle. Was können wir auch in der Kommission tun, um die Mittel aus dem Regionalfonds besser für Gebäude zu nutzen? Vielleicht könnten Sie auch noch ein paar Details zu den bereits angesprochenen Restmitteln aus dem Konjunkturprogramm anführen.

Drittens: Wir brauchen eine höhere Arbeitsproduktivität am Bau, und deshalb brauchen wir mehr Weiterbildung. Besser ausgebildete Arbeiter werden die Produktivität steigern, aber natürlich auch die Arbeits- und Lohnbedingungen, die heute in Europa am Bau herrschen, in Frage stellen. Deshalb bräuchten wir von der Kommission auch eine Initiative zum Sozialdialog auf europäischer Ebene zwischen der Bauwirtschaft und den Gewerkschaften.

Und viertens: Auch im Bereich Forschung und Entwicklung müsste der Schwerpunkt dringend verstärkt auf Gebäude, auf den Bau von kostengünstigen Null-Energie- oder Niedrigstenergiehäusern und – sehr, sehr wichtig – neue Organisationsformen der Gebäuderenovierung gesetzt werden. Wir können nämlich nur kostengünstiger bauen oder renovieren, wenn der ganze Ablauf der Renovierung besser gestaltet wird. Auch hier könnten wir über europäische Forschungsgelder den nationalen Regierungen und auch der Bauwirtschaft wirklich wesentlich weiterhelfen.

1-115

Vicky Ford, *on behalf of the ECR Group*. – Mr President, I would also like to start by thanking Ms Țicău and the other rapporteurs for the way that this directive has been negotiated. It has been with great warmth amongst the groups and it is very encouraging to hear that the debate on the next steps has already started.

I do welcome this report. As many have mentioned, 40% of our energy is consumed in buildings. We need more sustainable living, not only because of the carbon challenge but also because of the concerns we all share about rising energy prices and energy security.

Some Member States are already much more ambitious in their national codes for energy efficiency, and I hope that this directive will encourage others to follow suit. Energy performance certificates help to raise awareness of where energy and costs can be saved, and encouraging new buildings and newly refurbished buildings to have smart meters give consumers more control over their energy-related decisions. This is all good progress.

This recast was born because the original directive was being poorly implemented. Going forward, Parliament and the Commission must always keep an eye on how Member States are implementing this one. The Commission must help: please, facilitate the transfer of best practice among Member States and also ensure that minimum energy-performance standards are compatible whilst reflecting regional differences.

We all know that, to rise to the challenge of energy saving, it is important that consumers both in the public and private sectors acknowledge and see the benefits which directly engaging with energy-saving initiatives can bring both in

environmental and economic terms, but I will give you a warning because there has been an example in my own Member State of gold-plating the directive, particularly in the requirements for energy performance certificates in public buildings, and this has added, in some cases, extra bureaucratic costs with little perceived energy saving and led to a loss of public support; that is regrettable.

As a final point, all those who fear that the EU is facing an identity crisis at the moment should take heart from this report. There has been a unity of purpose and conviction from the beginning of my involvement – and I know that that goes back many years before I joined this Parliament last summer. Let us heed the lesson that the EU is strongest when we focus on core areas where value can be achieved by working together in a common interest.

1-116

Marisa Matias, *em nome do Grupo GUE/NGL*. – Senhor Presidente, eu quero também começar por felicitar o trabalho e a persistência da colega Ticaú neste dossier tão importante e pelo trabalho que fez para o melhoramento do desempenho energético dos edifícios e para uma Europa mais sustentável. O gasto energético na União Europeia, como sabemos, está muito acima daquilo que é aceitável, e é por isso que avançar com propostas desta natureza é tão importante.

É mais do que tempo para que tenhamos uma política ambiciosa em termos europeus e que adicionemos a esta política ambiciosa medidas complementares, sobretudo na situação de crise em que vivemos. O sector da construção é tido como um dos sectores, um dos mercados com maior potencial em termos da economia da energia, mas não é só isso. E não é só isso e por isso é o sector por excelência para a afirmação de políticas públicas e é nesse sentido que eu gostaria de terminar, Senhor Presidente.

Nós temos, portanto, que aproveitar esta oportunidade que é dada, de investimentos na melhoria da eficiência energética dos edifícios e o seu potencial para a criação de milhões de postos de trabalho nos próximos anos. E não é só apenas dos novos edifícios, mas também na reabilitação e na recuperação dos edifícios já existentes, degradados ou desadequados.

Aproveitemos, pois, para usar esta legislação como um contributo fundamental para a reanimação da economia europeia e não podemos continuar a desaproveitar o investimento, que pode e deve ser estratégico, para a recuperação contra a crise e esperemos que haja investimento da Comissão e que os Estados-Membros saibam aproveitar esse investimento.

1-117

Jaroslav Paška, *za skupinu EFD*. – Úvodom chcem povedať, že som rád, že Európska únia objavila potenciál významných energetických úspor obsiahnutých v prevádzke budov. Pomerne rýchle a efektívne úspory energie sa dajú dosiahnuť zlepšením tepelno-izolačných schopností obvodových plášťov budov, a to aj dodatočným zateplením starších budov.

Úniky tepla pri vykurovaní budov však nepredstavujú jediné plytvanie energiami v budovách. Z hľadiska spotreby energií predstavuje v civilizovaných spoločnostiach významnú položku aj ohrev vody na osobnú hygienu či úprava vzduchu v uzavretých priestoroch. V týchto oblastiach však bude cesta za úsporami energie o niečo zložitejšia, komplikovanejšia. Bude to cesta na zvyšovanie účinnosti pomerne komplikovaných sofistikovaných systémov zabezpečujúcich reguláciu a výmenu energií medzi rozličnými médiami v samotnej budove.

Keďže väčšina budov je z hľadiska unifikácie jedinečným objektom, musí byť aj vnútorný energetický režim každej budovy viac menej individuálny, projektovaný a realizovaný primerane pre konkrétne pracovisko či domácnosť. Preto súčasťou našich cieľov musí byť aj významné rozšírenie nárokov na komplexnosť a náročnosť inžinierskych a projektových prác v záujme správneho nadimenzovania inteligentných energetických riešení pre tú ktorú budovu.

A preto aj tu musíme hľadať stimuly pre ľudský potenciál pracujúci v tejto oblasti, pán komisár, aby zvyšoval svoje vzdelanie. Ja osobne budem veľmi rád, ak sa ciele tejto smernice budú dobre plniť. Myslím si však, že v niektorých oblastiach to bude náročné.

1-118

Maria da Graça Carvalho (PPE). – Senhor Presidente, Senhor Comissário, o sector da construção é responsável por 40% do consumo energético e por 35% das emissões da UE. A presente legislação estipula que, até 2020, os novos edifícios tenham um consumo quase nulo de energia e que os edifícios existentes renovados cumpram requisitos mínimos de desempenho energético.

Esta legislação irá, assim, contribuir para a redução da dependência energética na Europa, para a diminuição das emissões de CO₂, para a melhoria da qualidade do ar interior e exterior e para aumentar o bem-estar nas cidades. O incentivo ao melhor desempenho energético dos edifícios representa também uma oportunidade para requalificar as nossas cidades, contribuindo para o turismo, para a criação de emprego e o crescimento económico sustentável na UE.

A requalificação requer, no entanto, um aumento do investimento público e privado. Estamos perante um investimento público de proximidade com efeito directo na criação de emprego e envolvimento das PME's. Um programa de requalificação das nossas cidades será um programa seguro, adequado ao relançamento da nossa economia.

Apelo, assim, à Comissão e aos Estados-Membros que utilizem os Fundos Estruturais na requalificação ambiental e energética dos edifícios, servindo este financiamento de catalisador ao financiamento privado e que, em conjunto, encontrem o modelo de financiamento adequado à remodelação dos edifícios existentes.

1-119

Ivari Padar (S&D). – Oma tähtsuselt on proua Țicău raport üks tähtsamaid energia- ja kliimapoliitilisi instrumente, mis on viimastel aastatel meie poolt vastu võetud. Minu õnnitlused kõigile, kes selle raportiga seotud olid, iseäranis aga raportöörile proua Țicăule. Ma ei kordaks eelpool öeldut, vaid keskenduksin kahele momendile.

Esiteks: ettevõtjatele pakub direktiiv hulgaliselt uusi äri võimalusi. Lisaks uutele tehnoloogiatele hoonete energiatõhususe parandamise vallas suureneb tulevikus nõudlus ka keskkonnasõbralike ehitusmaterjalide, ehitussektori materjalikulu ja jäätmete vähendamise, ehitusjäätmete taaskasutamise ning tarkade majade arendamise vallas. Sestap tuleks Euroopa ettevõtjatel koostöös Euroopa Liidu ja liikmesriikidega juba täna investeerida tehnoloogiatesse, mis vähendavad hoonete suurt keskkonnamõju, sest täna tarbivad hooned umbes 40% Euroopa Liidu energiast, emiteerivad 38% Euroopa Liidu CO₂ heitmetest ja lisaks sellele on ehitussektor kõige ressursimahukam majandusharu Euroopa Liidus.

Teiseks: direktiiv pakub vaid osalise vastuse küsimusele, kes selle kõige eest maksab. Näiteks sisaldab direktiiv ettepanekut, millega Euroopa Komisjon peaks suunama rohkem Euroopa Liidu struktuurifondi vahendeid hoonete energiatõhususe finantseerimiseks. Pean ülimalt oluliseks, et kehtiva finantsperspektiivi ülevaatamisel ei lastaks võimalust käest ja leitaks vahendid hoonete energiatõhususe suuremaks finantseerimiseks. Energiasääst on odavam energiatootmise viis, niisiis kasutagem seda.

1-120

Karima Delli (Verts/ALE). – Monsieur le Président, chers collègues, je salue l'avancée positive que représente cette directive face à l'urgence de la lutte contre le changement climatique.

2010, année de lutte contre la pauvreté, l'exclusion sociale. On estime qu'entre 50 et 125 millions d'Européens souffrent de la précarité énergétique selon l'EPEE. Pourtant, cette nouvelle législation ne concerne que les bâtiments neufs et ne touchera que 2,7 millions de nouveaux logements par an alors qu'il y a 200 millions de logements anciens dans l'Union européenne. Or, il faudra au moins rénover 150 millions de logements d'ici 2050 pour atteindre le facteur 4.

Monsieur le Commissaire, depuis 2007, 4 % du FEDER sont éligibles pour améliorer l'efficacité énergétique des bâtiments mais ils ne sont que très partiellement utilisés. Comment allez-vous donc mettre la pression sur les États membres pour qu'ils utilisent concrètement ces fonds, sans quoi ils risquent de disparaître à partir de 2013, alors que certains devront être réellement élargis?

1-121

Algirdas Saudargas (PPE). – Kaip jau ne vienas paminėjo, ekonomiškiausias būdas užtikrinti energetinį saugumą, riboti išmetamo anglies dvideginio kiekį yra energijos taupymas. Noriu prisijungti prie sveikinimų visiems kolegoms, visų pirma pranešėjai, ir visiems kitiems kolegoms, už šitą sėkmingą direktyvos peržiūrą. Pastatų sektorius, ši sritis, turi didelį neišnaudotą potencialą ne vien energijos taupymo, bet ir naujų darbo vietų kūrimo bei naujų technologijų diegimo srityse. Pavyzdžiui, Lietuvoje, mano šalyje, virš 80 proc. pastatų yra statyti daugiau nei prieš 20 metų. Ir yra labai neekonomiški. Todėl ši Pastatų energetinio naudingumo direktyvos peržiūra yra tikrai labai savalaikė ir būtina esamos krizės laikotarpiu. Pasielktas sutarimas su Taryba dėl naujos direktyvos redakcijos gerai subalansuotas – buvo visapusiškai atsižvelgta į subsidiarumo principą. Direktyvoje numatyti minimalūs reikalavimai pastatams, naujiems ir renovuojamiems, sudarys palankias sąlygas optimaliau naudoti energijos išteklius ir taupyti gyventojų bei valstybės pinigus. Tuo tarpu griežtesnės pastatų sertifikavimo ir informacijos teikimo taisyklės skatins gyventojus keisti savo vartojimo įpročius. Gerb. Pirmininke, jau buvo ne kartą sakyta, bet vis dėlto noriu dar kartą pabrėžti ir aš, kad direktyvos sėkmė priklausys nuo greito jos įgyvendinimo valstybėse narėse. Tam turi būti numatytos efektyvios finansinės paramos priemonės tiek valstybių narių, tiek Europos Sąjungos lygiu. Energetinis efektyvumas, vienas iš Europos Sąjungos prioritetų, turėtų tapti ir kiekvienos valstybės narės politikos prioritetu.

1-122

Marian-Jean Marinescu (PPE). – Directiva privind performanța energetică a clădirilor va avea o influență directă asupra noilor tipuri de investiții din sectorul construcțiilor. Investițiile în noile tehnologii care vor viza reducerea consumului de energie vor avea un impact semnificativ pe piața națională și regională a forței de muncă și vor îmbunătăți securitatea energetică a Uniunii Europene.

Sunt necesare instrumente financiare. Cetățenii europeni nu pot să suporte singuri costurile modernizării sistemelor energetice. Suma maximă care poate fi alocată în acest sens din Fondul european de dezvoltare regională nu este suficientă și trebuie majorată la un nivel cât mai mare. Comisia trebuie să aducă un sprijin complementar prin crearea, până în 2014, a Fondului pentru eficiență energetică, care ar putea fi cofinanțat de către Uniunea Europeană, Banca Europeană de Investiții și statele membre.

Încurajează Comisia Europeană să continue dezvoltarea inițiativei „Proiecte urbane inteligente” și să analizeze mecanismele în vigoare în statele membre în scopul diseminării celor mai bune practici în Uniunea Europeană și a schimbului de cunoștințe și asistență tehnică pentru crearea de noi mijloace financiare pentru îmbunătățirea eficienței energetice a locuințelor.

1-123

Csaba Sándor Tabajdi (S&D). – Gratulálók Tícau asszony jelentéséhez és az irányelvhez, ugyanakkor annyit ér ez az irányelv, mint döglött lovon a patkó, ha nincs hozzá pénz. Fölvívom Oettinger biztos úr figyelmét, hogy a 2013-at követő költségvetésben és a kohéziós alapokban kell forrásokat biztosítani. Nyilvánvaló, hogy uniós forrás mellett tagállami pénzre, magántőkére és a lakosok hozzájárulására, tehát egy sajátos társfinanszírozásra van szükség. Marinescu kollégám már említette, hogy össze kellene állítani, hogy mely tagországok milyen élenjáró gyakorlatot valósítottak meg közvetlen támogatásokkal, hitelkedvezményekkel vagy más módon. Magyarországon 250 000 panellakást újítottak föl, hiszen a régi panelek az új tagállamokban – ahogyan erről eszt és lett kollégám is szólt – különösen drámai a helyzet. Azt hiszem, hogy ezt a panelprogramot folytatni kell, és ki kell terjeszteni a rurális térségek szegény lakóira is, ahogyan a zöld képviselőasszony is szólt.

1-124

Andreas Mölzer (NI). – Herr Präsident, Herr Kommissar! In der anstehenden Diskussion sollte meines Erachtens einiges bedacht werden. Zum einen ist das Energiesparpotenzial der nächsten Jahre bei Wohnhäusern umstritten. Was leicht durchführbar ist, wurde zum Teil ja bereits umgesetzt. Sanierungen, vor allem denkmalgeschützter Gebäude, könnten aber sehr teuer werden. Da nutzt es dann wenig, wenn zwar großartig energieeffizient renoviert wurde, das Gebäude aber leer steht, weil die Miete exorbitant steigt. Selbst im Namen des Klimaschutzes darf bei Renovierungen meines Erachtens nicht unzulässig ins Eigentumsrecht der Bürger eingegriffen werden. Eine Solarpflicht bei Hausbau, Dachsanierung, Gebäudeerweiterung oder Austausch der Heizungsanlage etwa – nach dem Muster Marburgs – darf keinesfalls kommen.

Mit Null-Energie-Gebäuden ist das auch so eine Sache. Den Eigenstrombedarf aus Photovoltaik zu decken, ist bekanntlich nur möglich, wenn für sonnenschwache Zeiten weiter das Stromnetz zur Verfügung steht. Die Kosten für den Stromnetzbetrieb bleiben also gleich. Auch die Kombination mit Kraft-Wärme-Kopplung bringt teure Doppelstrukturen. Selbst bei der besten Stromsteuerung sind noch viele Fragen offen und könnten drastische Preisspitzen entstehen, ganz abgesehen davon, dass die entsprechenden intelligenten Geräte zumeist auch noch fehlen.

1-125

Seán Kelly (PPE). – A Uachtaráin, fáiltím roimh an tuarascáil seo agus go háirithe na pointí agus na moltaí iontacha atá déanta ag mo chomhghleacaithe. Gan dabht ar bith, tá sé soiléir go bhfuil na foirgnimh agus na tithe príobháideacha atá ann anois, go mbeidh an chuid is mó acu ann, ní amháin i 2020 ach i 2050. Dá bhrí sin ba chóir dúinn díriú ar na foirgnimh agus na tithe sin láithreach bonn.

I mo thír féin, tá a lán daoine atá dífhostaithe anois ag tógáil tithe agus mar sin de. Ach tá na mílte agus na mílte teach folamh agus gan aon duine ina gcónaí iontu. Dá bhrí sin níl aon ghá le tithe nua a thógáil. Mar sin, mar a deir mo chomhghleacaithe, ba chóir dúinn díriú ar na tithe atá ann anois. Aontaím leis an gCoimisinéir, ba cheart do na rialtais úsáid a bhaint as na cistí struchtúracha, agus mar sin de, chun déileáil leis an obair seo láithreach. Tá sé thar a bheith tábhachtach agus molaim, leis, an plean sin a chur i bhfeidhm.

1-126

Elena Băsescu (PPE). – Doresc să o felicit pe raportoare, doamna Țicău, pentru munca depusă la acest raport. În domeniul construcțiilor există un mare potențial de economisire a energiei. Îmbunătățirea performanței energetice a clădirilor este esențială pentru atingerea obiectivelor Strategiei UE 2020. Certificatele energetice sunt necesare în primul rând pentru informarea cumpărătorilor cu privire la performanța energetică a locuințelor.

România și-a propus introducerea certificatelor energetice pentru tranzacțiile imobiliare începând cu acest an, însă decizia aprobării proiectului de act normativ a fost amânată. Principalele motive au fost numărul insuficient de auditori energetici și riscul majorării prețului la casele vechi. Acestea vor fi introduse în România, conform reprezentanților guvernului, la 1 ianuarie 2011 cel târziu. Pentru cetățeni, principalul avantaj al reabilitării termice a locuințelor va fi reducerea costurilor de întreținere. În acest scop, Ministerul Dezvoltării Regionale a alocat anul acesta 150 milioane de lei.

1-127

Zuzana Roithová (PPE). – Nelze pochybovat o tom, že zvýšení energetických úspor budov – i díky této směrnici – má svůj významný politický smysl. Je kamínkem v mozaice odpovědnosti za udržitelný život, ale také je ve hře i politická nezávislost Evropy na zdrojích energií ze třetích zemí. Přeji si spolu s vámi, abychom za deset let opravdu snížili emise a současně trochu zabrzdili rostoucí závislost na zdrojích energií, zejména ropy a plynu ze třetích zemí. Velmi vítám tuto směrnici, která bude novým impulsem pro inovace v oblasti zateplování nejen nových, ale snad i starých budov. Stavby se podílí na emisích skleníkových plynů celou jednou třetinou, takže našim úkolem je samozřejmě i aktivní finanční pomoc ze strany členských států. Vítám rovněž návrh kolegy Marinescu na zřízení speciálního fondu. Tento fond by ovšem měl podporovat nejenom zateplování panelových domů, ale veškerých budov v Evropské unii.

1-128

Angelika Werthmann (NI). – Herr Präsident, sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen! 2008 hat sich die EU verpflichtet, bis 2020 den Energieverbrauch um 20 % zu senken. Mit einer Verbesserung der Energieeffizienz von Gebäuden – mit dem Ziel von Niedrigstenergiehäusern – lässt sich nicht nur der Energieverbrauch senken. Diese Richtlinie leistet auch einen Beitrag zur Bewältigung der Krise. Wir brauchen zu ihrer Realisierung Fachleute und Spezialisten und schaffen damit Arbeitsplätze. Zudem senken wir langfristig die Kosten in den Haushalten der europäischen Bürger und Bürgerinnen. Abschließend weise ich noch auf die Energiesituation der so genannten alten Häuser und Gebäude und die Notwendigkeit einer entsprechenden Verbesserung von deren Energiesituation hin.

1-129

Günther Oettinger, Mitglied der Kommission. – Herr Präsident, sehr verehrte Damen und Herren Abgeordneten! Wir sind uns einig, welche Bedeutung der Gebäudebestand, die Sanierung bestehender Gebäude und der Neubau von Gebäuden für unsere gemeinsamen Ziele Energieeffizienz und Verringerung der CO₂-Emissionen haben. Bei anderen Aufgabenbereichen, Kraftwerken, dem Energiemix generell oder auch dem Thema *Automotive*, haben Sie eigentlich relativ wenige Akteure, die anzusprechen sind: Energieunternehmen oder die 12 bis 15 autoproduzierenden Konzerne Europas. Das heißt die Zahl der Partner, die man gewinnen muss, ist überschaubar.

Im Bereich der Gebäude stehen sich enorm viele Akteure gegenüber. Hauseigentümer: Mieter, Nutzer, die Kommunen mit ihren Bebauungsplänen, ihrer Stadtentwicklung generell, die regionalen Akteure für die Baugesetze, oftmals die Länder oder die Nationalstaaten, kurzum: Kein Bereich ist mit den beschriebenen Prozentsätzen im Energie- und Klimabereich so wichtig wie der Gebäudebereich, und keiner hat vertikal und horizontal so viele Millionen Partner, die es an Bord zu nehmen gilt. Dafür ist heute die Richtlinie ein wichtiger Schritt, aber mit Sicherheit noch nicht der Weisheit letzter Schluss.

Gerne greife ich Ihre Anregungen und Ihre Beiträge auf, wir haben sie aufmerksam verfolgt. Bitte glauben Sie mir, dass mir der Vollzug der Richtlinie genauso wichtig wie ihre Erarbeitung ist. Die Richtlinie steht heute auf dem Papier. An Wert gewinnt sie in der Umsetzung. Da brauchen wir alle Akteure, die Mitgliedstaaten, aber auch die kommunale Selbstverwaltung und die Eigentümer und Nutzer unseres Gebäudebestands.

Wir wollen unsere Energiesparmaßnahmen nicht nur bei den Neubauten, sondern auch bei Sanierungsaktivitäten ansetzen. Wir legen unseren Vorschlag, wie man die 115 oder mehr Millionen Euro konkret und zeitnah einsetzen kann, in den nächsten Wochen vor. Die Vorarbeiten laufen bei uns sehr intensiv. Wir wollen ihn so spät wie möglich vorlegen, um zu wissen, ob es mehr als 115 Millionen Euro sind, aber rechtzeitig, damit kein Geld auf der Zeitachse verfällt. Gerne sind wir dann im Juli und September zu weiteren Gesprächen mit den interessierten Abgeordneten über dieses Programm für erneuerbare Energien und für Energieeffizienz bereit.

Wir sind derzeit mit dem Kollegen Hahn darüber im Gespräch, wie wir in der laufenden Finanzperiode Regionalprogramme etwas stärker noch an energetischen Zielen ausrichten – er unterstützt diese Überlegung ausdrücklich – und wie wir in der nächsten Finanzperiode mit den nächsten Förderprogrammen dem Thema Energie und Gebäude mehr Gewicht geben können. Dafür brauche ich Sie. Denn wir bereiten schon längst die nächste Finanzperiode vor. Sie kennen die großen Programme im Haushalt der Europäischen Union. Ich vermute nicht, dass die Mitgliedstaaten uns mehr Geld geben werden. In der Krise und im Zuge der Haushaltskonsolidierung müssen wir uns vermutlich mit dem, was wir bisher haben, diesem prozentualen Ansatz am BIP, begnügen.

Umso mehr kommt es auf die Prioritäten Energie, Energieforschung, Energiesparprogramme für die Akteure vor Ort und ergänzend auch auf die Infrastruktur an. Mir ist im Vorfeld der nächsten Finanzperiode daran gelegen, mit Ihnen die Frage zu besprechen, wie wir lokale, regionale und nationale Programme der Gebäudesanierung mit unseren Zielen und gegebenenfalls auch mit einem europäischen ergänzenden Finanzprogramm vernetzen. Wie gesagt, das ist ein wichtiger Schritt, aber nicht der letzte. Deswegen nehmen wir Ihre Anregungen gerne auf.

Ich bin sicher, Sie werden uns kontrollieren, damit die Richtlinie auch erfolgreich in die Praxis umgesetzt werden kann. Ich danke Ihnen, allen Abgeordneten, und der federführenden Berichterstatterin. Ich darf Ihnen sagen, dass diese Rahmenrichtlinie in anderen Regionen der Welt, in den USA und in China, mit Interesse verfolgt wird. Europa ist damit anderen Kontinenten zumindest einen großen Schritt voraus.

1-130

Silvia-Adriana Țicău, Raportoare. – Doresc să mulțumesc în primul rând raportorilor alternativi pentru sprijinul acordat. Este doar începutul unui proces privind creșterea eficienței energetice în sectorul clădirilor, proces la care Parlamentul European va fi un partener constant și ambițios și care va cere și transparență în adoptarea actelor delegate. Da, este adevărat, am făcut o diferență clară între clădirile noi și cele existente, ținând cont atât de forma de proprietate care diferă de la un stat la altul, cât și de stocul de clădiri existent.

Consider că statele membre și Comisia trebuie să fructifice evaluarea la jumătatea perioadei a perspectivei financiare, care are loc în 2010, pentru a revizui programele operaționale și a alocă mai multe fonduri eficienței energetice a clădirilor.

Statele membre pot utiliza o cotă de 4% din FEDER și, în cazul în care consideră oportun, o cotă redusă de TVA, dar nu mai mică de 5%, pentru lucrările aferente eficienței energetice a clădirilor.

Subliniez că toate fondurile alocate eficienței energetice a clădirilor se vor regăsi în locuri de muncă și în taxe și impozite plătite la nivel local, regional sau național, având în vedere caracterul local al acestor lucrări. Numai dacă vom mări gradul de absorbție al cotei de 4% din FEDER alocat eficienței energetice a clădirilor în perioada 2010-2013, vom putea solicita ulterior creșterea semnificativă a acestei cote pentru perioada financiară 2014-2020; sugerez undeva între 8 și 12%.

În plus, solicit Comisiei Europene ca cele 115 milioane de euro rămase necheltuite din Programul european de redresare economică să fie alocate inițiativei „Orașe inteligente”. Consider că, mai ales în contextul planificării perioadei financiare 2014-2020, eficiența energetică trebuie să se afle în topul priorităților noastre, inclusiv cu programe dedicate zonelor rurale.

Parlamentul European a cerut și în primă lectură crearea unui fond destinat eficienței energetice începând cu 2014. Domnule comisar, vă vom sprijini în crearea acestui fond.

1-131

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί αύριο Τρίτη 18 Μαΐου 2010.

Γραπτές δηλώσεις (άρθρο 149)

1-131-500

Ivo Belet (PPE), schriftelijk. – Met dit pakket van wetgevende ingrepen zetten we een kwantsprong richting milieuvriendelijke maatschappij. Want gebouwen zijn verantwoordelijk voor zowat 40% van de uitstoot van CO₂. Die uitstoot gaan we de komende jaren geleidelijk aan terugdringen tot zero. Dat is tegelijk een prima zaak voor de portemonnee van alle consumenten, en het is uiteraard ook goed voor de werkgelegenheid, want investeren in milieuvriendelijke gebouwen is arbeidsintensief. We moeten nu op korte termijn alles op alles zetten om vooral de renovatie van bestaande gebouwen in een stroomversnelling te zetten, en we moeten particulieren daarbij helpen. Speciale aandacht moet daarbij gaan naar de huurders van sociale woningen. Sociale woningmaatschappijen moeten worden aangemoedigd, en een stevige duw in de rug krijgen om zeker de oudere huizen op korte termijn te renoveren, zodat de zwakste huurders er maximaal mee van kunnen genieten.

1-131-750

Véronique Mathieu (PPE), par écrit. – La performance énergétique des bâtiments est un domaine à fort potentiel pour l'Union européenne. La baisse de la consommation d'énergie que permettront les mesures introduites par ce texte contribuera à accroître l'indépendance énergétique de l'UE et va dans le sens d'une politique européenne de l'énergie efficace. La réussite de cette politique repose également sur les Etats membres qui doivent utiliser les dispositifs financiers tel que appliquer une réduction de la TVA, attribuer la part maximale autorisée des fonds européens à la performance énergétique, etc. A l'échelle des citoyens, ces avancées profiteront également aux foyers européens qui constateront une baisse de leurs dépenses en énergie. Elles représentent 33% en moyenne des revenus d'un ménage et peut atteindre jusqu'à 54% pour les ménages ayant les revenus les plus modestes. Je souhaite donc que dans la pratique, les améliorations touchant à la performance énergétique des bâtiments profitent surtout à cette dernière catégorie de citoyens. Nous devons être attentifs aux coûts induits par la mise en place de nouvelles normes. Une répercussion des coûts de construction et de rénovation sur les loyers pourrait rendre les bénéfices de la performance énergétique des bâtiments inaccessibles à ceux qui en auraient le plus besoin.

1-132

Alajos Mészáros (PPE), písomne . – Energiatakarékos épületek Nagyon fontosnak tartom, hogy foglalkozzunk az energiatakarékos épületek kérdésével. Kiemelt témaként kell ezt a kérdést kezelnünk, mert Európában energiaválság van kialakulóban. Az Európai Unió elkötelezte magát, hogy 2020-ig 20%-al csökkenteni fogja az energiafogyasztást és a felhasznált energia 20%-a megújuló energiaforrásból fog származni. Emellett azonban oda kell figyelni az energiatakarékosság kérdésére is, főleg az építőiparban, mivel az építőipari ágazat az egyik legnagyobb energiafogyasztó (40 %), és az egyik legnagyobb szén-dioxid kibocsátó is. Különösen fontos ez Közép-Európa országaiban, ahol is a múlt rendszer örökségeként ránk maradt elavult épületek hiányosságai miatt pazarló módon használjuk fel a rendelkezésére álló energiát. A lakóépületek korszerűsítése különösen nagy lehetőségeket rejt magában. A nyílászárók cseréjével, korszerű hőszigeteléssel a háztartások energetikai kiadásai mérsékelhetők. Nyugat-Európában már fellendülőben van az energiatakarékos épületek építése, népszerűségük elsősorban az állami támogatásoknak köszönhető. Sajnos, Közép-Európában még nem működik olyan rendszer, amely a passzív házakba történő beruházásokat jobban ösztönözné, holott ez akár az egyre növekvő gázfüggőség csökkenését is eredményezhetné. Ezért tartom fontosnak a jelentés támogatását, ezért szavaztam én is igennel.

1-132-500

Zbigniew Ziobro (ECR), na piśmie. – Konsumpcja energetyczna budynków stanowi prawie 1/3 całości energii zużywanej w Unii Europejskiej. Z tego powodu właśnie w tym segmencie tkwi znaczący potencjał do zmniejszenia zużycia energii – nie tylko ze względu na przyjęte zobowiązania do redukcji emisji gazów cieplarnianych, ale także ze względu na kwestię bezpieczeństwa energetycznego. Do istotnych postanowień przygotowywanej dyrektywy należy koncepcja „budynków o niemal zerowym zużyciu energii”. Przypomnijmy, że do końca roku 2020 wszystkie nowe budynki mają być budynkami o niemal zerowym zużyciu energii, a w przypadku sektora publicznego, który powinien dawać przykład, dwa lata wcześniej. Natomiast na pozytywną ocenę zasługują dwa elementy dyskutowanej dyrektywy. Po pierwsze, powołanie do 2020 roku Funduszu Efektywności Energetycznej, który miałby pełnić rolę instrumentu zwiększającego inwestycje prywatne i publiczne w projekty mające na celu zwiększanie efektywności energetycznej budynków. Tego rodzaju wsparcie strukturalne daje szansę na realizację zamierzonych celów. Po drugie, włączenie do tekstu projektu dyrektywy przepisu mówiącego o wprowadzeniu inteligentnych systemów liczników i aktywnych systemów kontroli (tzw. smart metering), mających na celu oszczędność energii. Wprowadzenie tych urządzeń na szeroką skalę może przynieść korzyści dla konsumentów ze względu na ceny, wydajność zużycia oraz bezpieczeństwo energetyczne.

1-133

17 - Ονομασίες και συναφής επισήμανση κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων (συζήτηση)

1-134

Πρόεδρος. – Το επόμενο σημείο είναι η συζήτηση επί της έκθεσης του Toine Manders, εξ ονόματος της Επιτροπής Εσωτερικής Αγοράς και Προστασίας των Καταναλωτών, σχετικά με την πρόταση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για τις ονομασίες και τη συναφή επισήμανση κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων (COM(2009)0031 – C6-0048/2009 – 2009/0006(COD)) (A7-0122/2010).

1-135

Toine Manders, Rapporteur. – Ik wil beginnen met iedereen te bedanken voor de enorm constructieve samenwerking die wij hebben gehad en ik hoop dat wij na de stemming morgen op gelijke voet verder kunnen gaan omdat het Parlement nagenoeg met één mond richting Commissie en Raad spreekt, om uiteindelijk voor de consumenten van Europa, de Europese burgers, tot een vergelijking te komen.

Ik denk dat het voorstel van de Commissie om de etikettering van textielproducten in een verordening te gieten beter is dan deze in bestaande richtlijnen op te nemen; ik verwijs in dit verband naar het verslag van de heer Monti, die zegt dat de problemen in Europa juist ontstaan door de omzetting van richtlijnen die dan 12 of 27 verschillende niveau's hebben. Ik ben altijd een verdediger van verordeningen geweest en ik hoop dat de Commissie vaker met voorstellen voor verordeningen komt.

Het doel van deze verordening is om nieuwe textielvezels sneller op de markt te kunnen brengen. Dat wordt ook breed ondersteund in de Commissie interne markt, want wij proberen de interne markt zoveel mogelijk te optimaliseren.

Wat wij daarnaast hebben geprobeerd - en dat is ook iets wat de Europese burgers aangaat - is om in dit verslag de etikettering van kleding, ook een textielproduct, simpeler te maken door bijvoorbeeld een Europese standaardisering in te voeren. Wij weten inmiddels dat dat niet meer zo gemakkelijk kan, dus wij hebben gevraagd om een studie, een *impact assessment* om te zien of *less* ook *more* kan zijn, i.e. minder informatie aan de consument; de consument kan desgewenst bijkomende informatie opvragen via een website of wat dan ook.

Het etiket moet gewoon korter, zodat de producenten voor één markt kunnen produceren en geen complete kranten in kledingstukken hoeven vast te naaien, waardoor de consument gewoon de weg kwijtraakt; hoever dat kan gaan hebben wij al gezien bij de voedsletikettering. Dat willen wij dus voorkomen.

Wij hebben wat voorstellen gedaan om aan de Commissie te vragen om eenvoudigere etiketten in textielproducten te laten aanbrengen. De consument heeft namelijk recht op bepaalde basisinformatie, bijvoorbeeld "wat koop ik?", "waarvan is het gemaakt?" en "waar komt het vandaan?". Wij denken dat de consument recht heeft op deze informatie als hij een artikel koopt en dat hoeft je niet te verhullen. Wij komen dan ook nog eens in de *unfair commercial practices* terecht, het is gewoon heel moeilijk om dat te controleren en dat te handhaven; dus wij hebben voorstellen daarvoor gedaan.

In beginsel dus heel eenvoudige informatie en als de consument meer wil weten, kan hij op verzoek informatie krijgen; als het goed is wordt door de Commissie uitgezocht wat de beste manier is om de consument van dienst te zijn.

Wij hebben een aantal voorstellen gedaan. Als speelgoed wordt gemaakt van meer dan 85% textiel, dan vinden wij dat het gewoon hieraan moet voldoen. En dan zeggen sommige mensen, ja maar wij hebben al een richtlijn voor de veiligheid van speelgoed. Maar die gaat specifiek over veiligheid en niet over informatie aan de consument over de vraag waarvan dat product is gemaakt; ik kan mij voorstellen dat de consument dat wil weten.

Dan is er bijvoorbeeld nog een amendement met de volgende strekking: de consument heeft het recht om te weten of een product gemaakt is van dierlijke materialen, er hoeft verder geen onderzoek te worden gedaan, de producent moet

vermelden of er een dierlijk product in is verwerkt. Wij hebben het niet over de vezel, maar over andere materialen, zoals stukken bont.

Dan hebben wij tenslotte het vermaarde *made in* verhaal waarvoor de Commissie in 2005 al met voorstellen is gekomen. Nu, wij hebben dat eigenlijk letterlijk gekopieerd en wij hopen dat met de steun van de Commissie en het Parlement de Raad overstag zal gaan en een en ander positief zal beoordelen. Ik roep de Raad dan ook op om samen met Commissie en Parlement te komen tot een compromis dat zal leiden tot een verbetering van deze verordening ten behoeve van de consument en betere informatie.

1-136

Antonio Tajani, Vicepresidente della Commissione. – Signor Presidente, prima di intervenire mi permetta di associarmi al dolore già espresso da quest'Aula per la morte dei due soldati europei caduti questa mattina in Afghanistan a seguito di un attentato terroristico.

Onorevoli deputati, la Commissione ha iniziato la revisione delle normative in materia di denominazione tessile nel contesto dell'iniziativa "legiferare meglio". Obiettivo primario di questa proposta è infatti il miglioramento del quadro giuridico esistente e la semplificazione della procedura di adozione di nuove denominazioni tessili. La proposta mira pertanto a promuovere l'innovazione del settore tessile.

Il nuovo regolamento è inteso quindi a permettere ai fabbricanti, agli utilizzatori ed ai consumatori di ottenere più rapidamente prodotti innovativi che contengono nuove fibre, un tema che interessa da vicino i consumatori europei, le imprese del settore, non soltanto tessile ma anche quello dell'abbigliamento, come anche le amministrazioni nazionali.

Desidero innanzitutto ringraziare la commissione per il mercato interno e la protezione dei consumatori per aver approvato la relazione il giorno 8 di aprile. Vorrei in particolare ringraziare il relatore, l'onorevole Manders, e i relatori ombra per il lavoro approfondito e dettagliato su questa proposta che è sfociato in un dibattito vivace e costruttivo sull'etichettatura dei prodotti tessili. Trattandosi di una proposta di semplificazione legislativa, la Commissione nel suo testo iniziale si era allontanata dalle disposizioni previste dalla direttiva e che il regolamento ora in discussione dovrà sostituire.

Ciò detto, la Commissione è d'accordo con la grande maggioranza degli emendamenti proposti nella relazione adottata dalla commissione per il mercato interno e la protezione dei consumatori. Siamo consapevoli del fatto che alcuni emendamenti, in particolare quelli che propongono di ampliare il campo di applicazione del regolamento, saranno oggetto di discussione in Consiglio. Faremo del nostro meglio per facilitare il dibattito interistituzionale e ci adopereremo affinché siano raggiunti compromessi accettabili.

Uno di questi emendamenti riguarda il marchio d'origine, il "*made in*", che non era contenuto nella proposta iniziale della Commissione: si tratta di un argomento che interessa da vicino i consumatori e sul quale questo Parlamento è da sempre particolarmente attivo e attento.

Gli emendamenti proposti in quest'ambito si rifanno alla proposta presentata nel 2005 dalla Commissione, relativa al marchio d'origine di molte categorie di prodotti importati, compresi i prodotti tessili. Appoggerò questi emendamenti come ho già avuto modo di sottolineare in occasione dell'incontro con la commissione per il mercato interno. Seguirò la stessa impostazione per quanto riguarda l'emendamento che propone l'etichettatura delle parti non tessili di origine animale.

Vorrei inoltre effettuare alcune osservazioni su altri emendamenti. Per quanto riguarda l'emendamento 19, la proposta della Commissione aveva già previsto l'esenzione dell'etichettatura per i sarti tradizionali. Estendere però tale esenzione a tutti i prodotti tessili consegnati al consumatore come prodotto unico permetterebbe di esentare dall'etichettatura un numero forse eccessivo di prodotti di abbigliamento. In effetti quest'ultimo settore rappresenta uno dei principali assi di sviluppo dei prodotti dell'abbigliamento europeo e questi prodotti sarebbero in tal modo esentati dall'etichettatura e le esenzioni rischiano di diventare eccessive.

Per quanto attiene all'emendamento 63, che punta a eliminare i giocattoli dall'elenco dei prodotti esclusi dagli obblighi di etichettatura, voglio ricordare che la questione fondamentale per i giocattoli è la sicurezza. La normativa in materia, sufficientemente dettagliata, è stata riesaminata in modo approfondito nel 2009 con ampi dibattiti in seno al Consiglio e al Parlamento europeo.

Essendo l'elemento sicurezza già affrontato nella normativa ad hoc sui giocattoli, la nostra preoccupazione è che l'aggiunta di un tale onere per i produttori rischi di essere sproporzionata. Per quanto riguarda la richiesta di esaminare altre possibilità di etichettatura dei prodotti tessili e dell'abbigliamento, mi impegno ad avviare un dibattito ampio e aperto con le parti interessate su tutte le altre questioni che sono state sollevate in occasione delle discussioni al Parlamento europeo e al Consiglio.

Vi ringrazio per l'attenzione e ascolterò attentamente le osservazioni che verranno fatte nel corso di questo dibattito.

1-137

Lara Comi, a nome del gruppo PPE. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il tessile è uno dei settori chiave del nostro mercato europeo. La proposta che è stata avanzata dalla Commissione europea rappresenta già un'ottima base per migliorare e semplificare il quadro normativo attualmente in vigore all'interno degli Stati membri, soprattutto in termini di trasparenza e flessibilità della legislazione rispetto agli sviluppi tecnologici dell'industria tessile.

Il lavoro che abbiamo svolto finora in Parlamento ha consentito, sì, di allargare lo scopo originario, introducendo delle norme su altri requisiti di etichettatura che riteniamo assolutamente indispensabili. In particolar modo vorrei focalizzare la vostra attenzione sulle norme relative all'indicazione d'origine.

Abbiamo in questo caso proposto due sistemi di etichettatura differenti: uno obbligatorio per i prodotti provenienti da paesi terzi, come si prevedeva già nel regolamento del 2005, attualmente bloccato naturalmente in Consiglio, e uno facoltativo per i prodotti realizzati negli Stati membri.

In generale i sistemi perseguono una duplice finalità, e la più importante è sicuramente quella di conoscere l'effettiva provenienza del prodotto. I consumatori infatti devono essere capaci di effettuare una scelta consapevole quando acquistano dei prodotti tessili. Attraverso i criteri di attribuzione dell'origine che sono stati proposti, si intende proprio evitare che l'etichettatura possa contenere delle indicazioni false o fuorvianti, a danno sicuramente dei consumatori.

Inoltre, con questa nuova regolamentazione abbiamo l'obiettivo di tutelare anche le piccole e medie imprese che hanno deciso di mantenere la propria attività all'interno degli Stati membri.

La scelta di andare al voto in plenaria è stata determinata dalla volontà di esprimere una posizione forte del Parlamento europeo su questi aspetti, soprattutto tenendo conto dell'accordo politico che siamo riusciti a raggiungere tra i tre più grandi gruppi politici. Vorrei infatti dire che il lavoro con il relatore e con gli altri relatori ombra è stato veramente eccellente.

Seppur con visioni politiche diverse siamo riusciti a trovare una vera sintesi comune, che rappresentasse la scelta migliore per la tutela degli interessi dei cittadini europei e dell'Unione europea stessa. Pertanto mi auguro di avere domani un voto compatto su questa relazione, per dare un segnale politico forte al Consiglio per i lavori che ci aspettano per la seconda lettura. Ringrazio veramente tutti per la collaborazione.

1-138

PŘEDSEDNICTVÍ: PAN LIBOR ROUČEK
místopředseda

1-139

Christel Schaldemose, for S&D-Gruppen. – Hr. formand! Jeg vil også starte med at sige tak til hr. Manders og kollegerne for et rigtigt konstruktivt samarbejde i forbindelse med dette forslag. Denne tekstilforordning er både et nødvendigt og et godt forslag. Det giver faktisk ret god mening at få harmoniseret reglerne for, hvordan vi godkender nye fibre til det indre marked. Derfor støtter socialdemokraterne forslaget som helhed.

Men vi har det også sådan, at et forslag ikke kun skal gavne den ene side. Det skal ikke kun gavne industrien. Det er også rigtigt vigtigt for os at have fokus på, hvad der er godt for forbrugerne. Derfor har det været afgørende for os i arbejdet med dette forslag at sikre, at forbrugerne får klar og tydelig information om de fibre og de tekstiler, som de går ud og køber. Derfor har vi også ønsket, at det skulle indeholde en 100 %-fibrekompositionsindholdsfortegnelse.

Men ikke nok med det. Vi støtter selvfølgelig også - hvilket vi også har været med til at stille forslag om - at vi skal foretage en undersøgelse af, hvordan vi generelt mærker tekstiler i EU. Jeg tror, at det er ganske afgørende for forbrugerne at kende indholdet af det, de køber, hvor tøjet er produceret henne, om det indeholder stoffer, der kan fremkalde allergi, eller hvad der nu kan være. Jeg tror, at mange af disse ting - også produktionsvilkårene - er ganske afgørende og vil være det i stigende grad for forbrugerne i fremtiden. Derfor har det været vigtigt for os at sige, at vi tror, at det er vigtigt at få undersøgt nærmere, hvordan får vi lavet en ordentlig mærkning af tekstilerne til gavn for forbrugerne. Det er også en af årsagerne til, at vi har støttet dette forslag så tydeligt. Og så tror jeg så i øvrigt personligt også, at det er ganske afgørende, at vi får kigget nærmere på tøjs størrelser. Jeg tror, at det ville kunne skabe en større handel på det indre marked, hvis man kunne være sikker på, at de tøjs størrelser, der er angivet, er de samme, uanset hvilket land man køber tøjet i.

Vi socialdemokrater støtter forslaget og bakker rigtigt godt op om det og tror, at det kan være til gavn både for industrien, men ikke mindst for forbrugerne.

1-140

Niccolò Rinaldi, a nome del gruppo ALDE. – Signor Presidente, signor Commissario onorevoli colleghi, c'è da felicitarsi con il collega Toine Manders, congratulazioni per questa risoluzione e relazione, che cerca di mettere un po' d'ordine nella cacofonia crescente del mercato globale.

In particolar modo sono interessato alla questione della marcatura d'origine obbligatoria, sulla quale in commissione per il commercio internazionale, che è la mia commissione di appartenenza, come relatore ombra del gruppo liberaldemocratico, lavoro insieme alla relatrice Cristiana Muscardini, e di cui questa relazione Manders anticipa in qualche modo qualche piccola parte.

Di fatto, nel mercato globale, nel quale noi ci muoviamo, abbiamo una regolamentazione per la marcatura di origine obbligatoria negli Stati Uniti, in Cina, in Australia, in Messico, in Giappone e in molti altri paesi, il che crea un'asimmetria che condiziona in modo pesante sia i produttori sia i consumatori del nostro continente, con delle anomalie che devono essere corrette.

Questo è tanto più vero per quanto riguarda i prodotti tessili, che hanno un problema di sicurezza che è già stato ricordato, ma che hanno anche, come dire, una suggestione per quello che riguarda l'origine, direi quasi una sorta di poetica dell'origine, che è particolarmente significativa.

Oggi ci muoviamo in una situazione di nebbia, nel senso che abbiamo prodotti sui quali la marcatura di origine è inclusa perché fa comodo al produttore, altre volte non è inclusa perché non fa comodo, altre volte è inclusa ma su regolamenti che sono di altri paesi, perché il prodotto è esportato anche negli Stati Uniti e in Giappone e allora si pensa anche a quei mercati. Abbiamo bisogno quindi di avere delle norme europee in proposito.

Sotto questo profilo lo sforzo del Parlamento europeo sia attraverso la relazione del collega Toine Manders adesso, che come lavoro che stiamo svolgendo in commissione per il commercio internazionale è lo sforzo di, per così dire, tramare la nostra tela per una maggiore chiarezza per il consumatore e il produttore.

1-141

Heide Rühle, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident! Ich möchte mich ausdrücklich den Worten meines Vorredners anschließen. Auch wir sind froh, dass der INTA-Ausschuss in diesem Bereich arbeitet. Ich möchte mich auch dem Dank an den Berichterstatter anschließen. Trotzdem teile ich seine Position letztlich nicht, und wir werden uns ihm morgen in bestimmten Punkten auch nicht anschließen können.

Ich möchte nochmals betonen, dass es um Folgendes geht: Wir alle wollen eine klare Herkunftsbezeichnung. Wir alle sind der Meinung, dass man den Rat drängen muss, und wir alle bedauern, dass im Rat nun schon seit Jahren eine klare Herkunftsbezeichnung blockiert ist. Allerdings ist diese Richtlinie eine Richtlinie und keine symbolische Entschließung, in der man so etwas festlegen kann. Ich selber habe beispielsweise eine schriftliche Erklärung unterstützt, in der nochmals ausdrücklich gefordert wurde, dass man tätig werden muss, und finde es wichtig, dass man in diesem Bereich weiter arbeitet.

Aber diese Richtlinie hat einen anderen Sinn und Zweck, nämlich bei der Bezeichnung neuartiger Fasern und neuartiger Materialien für Transparenz zu sorgen und den Verbrauchern Sicherheit zu bieten. Wir befürchten nun, dass diese Richtlinie, wenn ihr Anwendungsbereich erweitert wird, genau das gleiche Schicksal erleiden wird wie der letzte Versuch, eine Ursprungskennzeichnung „Hergestellt in“ einzuführen, dass sie also wieder im Rat blockiert wird. Und das würden wir bedauern, weil wir wirklich glauben, dass wir hier relativ schnell tätig werden müssen. Wir unterstützen alle anderen Aktionen im Bereich der Ursprungskennzeichnung „Hergestellt in“, das ist überhaupt keine Frage – da finden Sie uns immer als Bündnispartner –, aber wir halten es für falsch, die vorliegende Verordnung dazu zu missbrauchen.

1-142

Malcolm Harbour, *on behalf of the ECR Group*. – Mr President, I am speaking this evening on behalf of the shadow rapporteur for my group, Mrs McClarkin, who has also been much engaged in following this dossier.

I want to take us back, in line with what Mrs Rühle was saying. I completely agree with her on how the question of country-of-origin marking is going to be handled. In the proposals here, there have been some significant improvements about the straightforward core of the proposal: about how fibres are labelled, about how composition is labelled and about clarity of labelling.

However, I notice that the rapporteur conspicuously failed to mention that this is actually a crucial internal market directive as well as a consumer protection directive, with the whole objective of simplifying the legislation, making it easier to get new names recognised and to get new textiles on the market – something like 12 months more quickly – and also, in connection with the work we are about to do on standardisation, giving a significant improvement there by bringing regulations under the basis of the European Committee for Standardisation, all of which will achieve significant savings to the industry as well as improve consumer benefits.

The real question for the rapporteur is whether we want to put all those positive benefits at risk by attaching to this proposal an issue about country-of-origin marking, which – as Mrs Rühle quite rightly points out – has already been proposed by the Commission on a whole range of products. I think that we should be very careful not to hold up the benefits. I agree we should make the political point and we should also be asking for some of the other things that he is

asking for, but I think there are a number of aspects here where he has exceeded his role as rapporteur for this committee and it has become rather a Christmas tree of some of his own ideas. I hope that he will take that on board in the vote tomorrow so that we can deliver the benefits for consumers and for manufacturers. Make some political statements, but let us not hold this up unnecessarily.

1-143

Eva-Britt Svensson, för GUE/NGL-gruppen. – Herr talman! För att konsumenterna ska kunna göra riktiga val och använda sig av sin makt måste de få tillgång till information om varorna. Detta betänkande är ett första steg och innebär att textilier ska märkas med ursprungsland, alltså information om var varorna har tillverkats. Det har vi som konsumenter rätt att veta.

Nu har vi också en möjlighet att begära att kommissionen går vidare med att ge konsumenterna ökad makt. Jag tänker bland annat på skötselmärkning och hälso- och säkerhetsvarningar. Allergiker ska inte behöva utsättas för varor som innehåller spår av allergiframkallande ämnen.

Medborgarna upplever ofta att reglerna för den inre marknaden sätter företagen och industrin i främsta rummet. Jag och GUE/NGL-gruppen anser att det är hög tid att konsumenternas krav sätts främst. Det skulle både konsumenterna och seriösa företag tjäna på.

1-144

William (The Earl of) Dartmouth, on behalf of the EFD Group. – Mr President, the report describes itself, and I quote, as ‘essentially a technical exercise without major political implications’. The European Commission never wastes a good crisis. Likewise, the European Parliament has also been adept in using technical reports to bring about a harmonised European superstate. It follows that the UK Independence Party regards this report with suspicion.

However, the first part of the report brings three directives into a single regulation which would simplify. Later, there is even a hint of a repeal. Nevertheless, we strongly oppose the second part, in particular Amendment 58, which intends new labelling requirements to be introduced at Union level. I note especially the proposal for, and I quote, ‘an EU-wide uniform size labelling system for clothing and footwear’. We have a completely effective system for sizing in the UK. It is wholly different from the system which exists in most of continental Europe. UK citizens know and understand it and it should not be changed for an EU-wide system.

Once again, a European Parliament rapporteur intends to use a straightforward technical exercise to advance the wholly undemocratic goal of a European superstate.

1-145

Hans-Peter Martin (NI). – Herr Präsident! In Tausenden Diskussionen in den vergangenen Jahrzehnten zum Thema Globalisierung ist man immer an den Punkt gekommen, an dem interessierte Zuhörer fragen: Was tun? Da taucht dann immer die Macht des Konsumenten auf. Dort aber, wo er sie ausüben könnte – nämlich beim Einkauf –, werden ihm unnötig Steine in den Weg gelegt. Gerade bei den Textilien gibt es gewisse Vereinheitlichungen, aber was mir fehlt, ist der Mut.

Liebe Kommission, werte Kolleginnen und Kollegen! Es wundert mich, dass ich der Erste bin, der das hier anspricht. Warum sind wir nicht viel ambitionierter in Richtung des Sozialgütesiegels vorgegangen? Warum haben wir das immer noch nicht? Warum nützen wir nicht dieses ideale Instrument, Transparenz herzustellen, wo, wie und unter welchen Bedingungen solche Produkte tatsächlich produziert werden? Warum bejammern wir hier ständig den Verlust von Arbeitsplätzen und tun nicht das, was den Konsumenten am meisten interessiert, nämlich ihm zu ermöglichen, in einer für ihn nachvollziehbaren Form zu erfahren, was er tatsächlich kauft?

1-146

Evelyn Gebhardt (S&D). – Herr Präsident, Herr Kommissar und Herr Manders! Vielen Dank für die gute Arbeit, die Sie in Bezug auf diese Verordnung geleistet haben. Ich möchte mich auch besonders bei meiner Schattenberichterstatteerin bedanken, denn hier handelt es sich zwar um einen technischen Bericht – das wurde schon mehrfach gesagt –, aber dieser technische Bericht hat sehr viele und sehr weitreichende Konsequenzen für die Bürgerinnen und Bürger. Denn hier geht es ja um die Zulassung neuartiger Fasern auf dem Markt in der Europäischen Union.

Ja, wir wollen das ermöglichen. Da hat die Europäische Kommission recht. Aber nicht irgendwie, sondern die Fasern müssen geprüft sein, damit die Bürgerinnen und Bürger auch wirklich in den Genuss des Verbraucherschutzes, über den wir immer wieder reden, kommen können. Da ist es wichtig, dass die Fasern geprüft werden, zum Beispiel, ob sie allergen sind. Sie müssen aber auch eine klare Kennzeichnung erhalten, damit die Bürgerinnen und Bürger – die ja immer als mündige Bürger bezeichnet werden – sich auch entsprechend verhalten können.

In diesem Zusammenhang muss ich den Kolleginnen und Kollegen widersprechen, die gesagt haben, dass wir die Ursprungsbezeichnung außen vor lassen sollten. Das ist ganz wichtig und ganz richtig. Viele Bürgerinnen und Bürger wollen wissen, woher die Fasern, woher die Textilien kommen. Was ist der Hintergrund? Der Hintergrund ist unter

anderem auch die Art und Weise, wie sie hergestellt worden sind. In manchen Staaten ist leider immer noch Kinderarbeit oder auch Sklaverei zu beklagen. Und es gibt Bürger, die entsprechende Informationen erhalten wollen, damit sie auch mündig einkaufen können.

Es ist eigentlich nicht die Aufgabe dieser Verordnung, aber es ist die Aufgabe von uns Abgeordneten, den Rat endlich daran zu erinnern und Druck zu machen, dass der seit 2005 vorliegende Text zur Ursprungskennzeichnung endlich wahrgenommen wird. Das ist eine Möglichkeit, diesen Druck zu erhöhen, und die sollten wir auch wirklich nutzen, damit am Ende eine gute Verordnung stellt, von der die Bürgerinnen und Bürger sagen: Ja, damit können wir gut leben, ja, das ist das, was wir von den Abgeordneten auch wirklich erwarten.

1-147

Jacky Hénin (GUE/NGL). – Monsieur le Président, s'il est un secteur industriel en Europe où l'emploi a été victime des délocalisations sauvages, de la circulation sans entraves des capitaux, de l'euro fort, du dumping, c'est bien celui du textile. Aujourd'hui, en matière de production et d'emploi, il ne subsiste plus que quelques niches dans les secteurs du moyen/haut de gamme, du luxe et de la haute technologie. Mais tout cela reste fragile et à la merci de la contrefaçon et des avancées technologiques des pays émergents, trop souvent financées par les capitaux des firmes européennes.

C'est pourquoi tout ce qui peut aider à la protection des emplois et du savoir-faire du secteur textile sur le territoire européen est positif. Je souscris donc aussi à un étiquetage social des produits textiles afin d'aider le consommateur à choisir les produits sur la base de critères éthiques comme la santé, la sécurité, les droits des salariés, le bien-être, les conditions de travail et les salaires des salariés.

Je souscris aussi à l'étiquetage comme moyen de lutte contre les contrefaçons à condition qu'on se donne vraiment les moyens humains de lutter contre la fraude. Et puis il faudrait aller plus loin en instaurant une véritable préférence communautaire. Mais sans volonté politique de redévelopper une industrie textile créatrice d'emplois en Europe, toutes les mesures d'étiquetage du monde ne serviront pas à grand-chose.

1-148

Anna Rosbach (EFD). – Hr. formand! Tekstilbranchen er i en rivende udvikling. Nye fibre og stoffer gør deres indtog på markedet, og forbrugerne har svært ved at gennemskue, hvad de køber. Desværre produceres en stor del af varerne i lande uden nogen som helst form for produktkontrol. I årtier har vi oplyst forbrugerne om indholdet i fødevarer og medicin, men ikke om, hvad det tøj, som vi bærer, indeholder. Så i disse nano-tider er det godt, at der kommer fokus på emnet, og jeg er enig med både Kommissionen og ordføreren i, at en ensartet mærkning af tøj- og skostørrelser er påkrævet.

Internettet åbner helt nye muligheder for, at både forhandlere og købere kan indhente oplysninger på en given vare via et identifikationsnummer. Men det er især vigtigt at oplyse forbrugerne om allergifremkaldende og farlige stoffer. Også plejetips, fabrikationsland, brandbarhed og brug af kemikalier ved fremstillingen er vigtig. I den daglige omgang med produkter er det dog især brugen af sproguafhængige symboler, som er altafgørende for forbrugerne.

1-149

Zuzana Roithová (PPE). – Férová soutěž pro evropský průmysl a obchod stejně jako ochrana evropských spotřebitelů se v globalizovaném obchodě neobejde bez definování určitých standardů výroby a také informací o výrobcích pro spotřebitele. Toto nařízení bezpochyby lépe než stará směrnice přinese další zlepšení v oblasti označování textilií, zkrátí o rok uvádění nových vláken na trh a současně zruší etikety pro spotřebitele.

Přetrvává však několik rozporů mezi Parlamentem a Radou, např. pokud jde o kombinování názvů vláken s jazykově nezávislými symboly či označování netextilních zvířecích částí textilních výrobků či problémové testy na alergie, což je škoda. Jsem však ráda, že se tento rozpor méně týká značení země původu výrobku a podmínek pro jejich použití. A to povinně u textilií dovážených ze třetích zemí a nově nepovinně u textilu vyrobeného v členských státech. Je to první vlaštovka, po které volají dlouho jak evropští výrobci, tak spotřebitelé, kterým záleží na kvalitě. Věřím, že tento princip brzy rozšíříme i na výrobky ze skla, porcelánu a další komodity a že to stihneme dříve, než evropské výrobky definitivně zmizí z našeho trhu pod tlakem konkurence levných nekvalitních výrobků.

Chci oponovat těm, kteří to označují za protekcionismus. Informace o tom, kde byla podstatná část výrobku vyrobena a za jakých podmínek, není přeci utajováníhodná skutečnost, ale je to informace, která zlepší orientaci spotřebitelů v globalizovaném tržišti. Posílí propagaci kvality evropských značek a právem vzbudí možná i hrdost občanů na to, co ještě vzdor konkurenci levné pracovní síly dokáží Evropané vyrábět. Tou hlavní přidanou hodnotou, na kterou čekají spotřebitelé, je naděje, že se snáze vyhnou koupi nebezpečných výrobků, kterých je přes zlepšování kontroly stále velmi mnoho. Vítám podporu Komise a věřím, že se nalezne i kompromis s Radou.

1-150

Alan Kelly (S&D). – Mr President, firstly I want to congratulate the rapporteur and shadow rapporteurs, who displayed a positive and pro-consumer attitude to this subject at all stages of the committee. I feel the work is again a demonstration of the ability of this House to be among the most flexible and consensus-building institutions of the European Union. This is maybe the second or, possibly, third issue I have seen since joining the Committee on the Internal Market and Consumer

Protection, whereby this house can be more progressive than the Council and I welcome more examples of this coming to fruition in the future.

As for the issue itself, attempting to harmonise rules when it comes to textile labelling and designating names is a very positive example of how the internal market can help the consumer and the manufacturer. This proposal is equally important for both the industry and the consumers. It is important to remember this, and sometimes I think the consumer side is not getting as much attention as is necessary.

This proposal started off as mainly technical and non-political and was just a means to bring three directives together. However, considering that we rarely revisit these types of issues as a House, it makes sense that we try and make any proposals on this as comprehensive as possible.

Consumers are entitled to accurate, relevant, understandable and comparable information on the composition of textile products. They are also entitled to a complete – and I mean complete – list of the fibres that are in products; this is necessary in the prevention of allergies etc.

I personally feel it is very important that there is transparency in production methods and conditions and that there is accurate evidence of place of origin. This will allow social decisions on purchasing choices to be made. I believe this is becoming increasingly necessary in the world we live in, given child and slave labour etc.

This is why I support many of the Commission's ideas but also support the calls for a more general scheme for the labelling of textile products. We should view this as an opportunity to have the best legislation which will deepen and enhance the internal market.

1-151

Regina Bastos (PPE). – Senhor Presidente, Senhor Comissário, caros Colegas, gostaria de começar por felicitar o colega Manders pelo trabalho desenvolvido neste relatório, bem como agradecer aos colegas que com ele colaboraram neste dossier. Na verdade, só o facto desta proposta simplificar e melhorar o quadro normativo em vigor, de reunir num único regulamento toda a legislação existente - 3 directivas de base sobre denominação e etiquetagem de produtos têxteis - é, só por si, um facto importante.

Mas, para além disso, esta proposta vai causar um impacto positivo nos agentes privados e nas autoridades públicas e irá ainda permitir o enquadramento de novas fibras desenvolvidas, encorajando assim a inovação no sector têxtil e do vestuário. Esta revisão vai intensificar também a transparência do processo de aditamento de novas fibras à lista de denominações harmonizadas de fibras. Não parecem restar dúvidas de que os agentes envolvidos terão vantagens com este regulamento.

Vejamos: a indústria têxtil vai beneficiar de uma economia de custos administrativos e da possibilidade de comercializar mais cedo as novas fibras. Por seu lado, as autoridades dos Estados-Membros não precisarão de transpor as alterações para a legislação nacional, o que vai possibilitar uma economia de custos relevante para esses Estados-Membros. E os consumidores terão a garantia de que as fibras denominadas preenchem características específicas, beneficiando ainda do facto de as novas fibras chegarem mais cedo ao mercado. Para a indústria europeia é importante a introdução destas novas fibras como modo de promover a inovação, aumentando igualmente o nível de informação prestada aos consumidores.

No contexto actual de um mundo globalizado, de economias emergentes com mercados cada vez mais alargados nos quais circulam milhões de produtos produzidos por milhões de empresas, a aposta na inovação e a rapidez com que essa inovação chega aos consumidores é absolutamente crucial para as empresas, em especial para as pequenas e médias empresas. A aplicação deste regulamento poderá ver aumentada a sua competitividade. Estas pequenas e médias empresas ganharão, seguramente, com este novo regulamento, quota de mercado e, por essa via, vão contribuir para o aumento do emprego na Europa.

1-152

Συλβάνα Ράπη (S&D). – Κύριε Πρόεδρε, υπάρχει μία έκφραση που λέει ότι 'η ζωή ενός ανθρώπου κρέμεται από μία κλωστή'. Για φανταστείτε λοιπόν, αν αυτή η κλωστή δεν είναι δυνατή, αν δεν είναι κατασκευασμένη από το σωστό υλικό, η ζωή θα χαθεί. Το λέω αυτό για να γίνει κατανοητό ότι οι κλωστές και τα νήματα έχουν πολύ μεγάλη σημασία.

Αλλά το θέμα δεν είναι μόνο τεχνικό. Δεν συζητάμε εδώ μία τεχνική έκθεση. Θεωρώ ότι η πολύ καλή έκθεση που εκπόνησε ο κύριος Manders, και τον ευχαριστώ για αυτό, έχει μία διάσταση πολιτική, μία διάσταση που αγγίζει τον έμπορο και τον κατασκευαστή: με τον κανονισμό η δουλειά του θα γίνει πιο εύκολη και πιο γρήγορη.

Μία πολιτική διάσταση που αφορά τον καταναλωτή και, κατά συνέπεια, την εσωτερική αγορά. Μία πολιτική διάσταση που αφορά την ηθική. Πρέπει να ξέρουμε από πού κρατάει η σκούφια του προϊόντος. Από πού έρχεται; Αυτό το "made in ..." δεν είναι τεχνικό. Είναι κυρίως, θα έλεγα, άκρως πολιτικό. Όταν ξέρουμε από ποια χώρα προέρχεται ένα προϊόν,

έχουμε πληροφορίες για τον τρόπο με τον οποίο αυτό κατασκευάζεται, για τον τρόπο της εργασίας που χρησιμοποιείται εκεί, για τα εργατικά δικαιώματα και αν αυτά γίνονται σεβαστά.

Και εμείς εδώ, ως πολίτες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, δεν είμαστε τεχνοκράτες με κλειστά τα μάτια. Είμαστε άνθρωποι οι οποίοι σκεπτόμαστε, νομοθετούμε και ενεργούμε για λογαριασμό των άλλων ανθρώπων. Άρα, το "made in ..." είναι μία τεχνοκρατική, ενδεχομένως, διαδικασία με μία έντονη πολιτική διάσταση και οφείλουμε πραγματικά, κύριε Επίτροπε, αυτό να το στερεώσουμε. Σε αυτό νομίζω ότι θα παίξει πολύ μεγάλο ρόλο και η δική σας συμβολή.

1-153

Daniel Caspary (PPE). – Herr Präsident, geschätzte Kolleginnen und Kollegen! Ich wusste immer schon, dass Kollegin Rühle mir sehr sympathisch ist, aber dass ich nach sechs Jahren tatsächlich einen Punkt finde, in dem sie mir aus der Seele spricht, ist doch eine Premiere. Denn auch ich habe die Befürchtung, dass wir im Moment leider zwei Dossiers miteinander verquicken und damit den Bürgern in der Europäischen Union, aber auch uns im Parlament, der Kommission und dem Rat keinen Gefallen tun.

Wir sind uns alle einig, dass das Thema Produktkennzeichnung bei Textilien ein Thema ist, das für die Verbraucher sehr weit oben auf der Tagesordnung steht und für das wir dringend eine Lösung finden sollten. Aber wir sollten wirklich auch darauf achten, dass wir nicht unterschiedliche Dinge miteinander verbinden. Ich habe so etwas hier im Parlament in dieser Art und Weise noch nie erlebt: Wir beraten im Außenhandelsausschuss im Moment über einen Verordnungsentwurf der Kommission, und dann packen wir bei einem anderen Dossier genau dieses Thema irgendwie mit hinein.

Ich spreche konkret von der Ursprungskennzeichnung „Hergestellt in“. Ich werde jetzt gar nicht inhaltlich auf all die Fragen eingehen, die wir im Rahmen der „Hergestellt in“-Verordnung im Außenhandelsausschuss in den nächsten Wochen und Monaten beraten werden: Wo kommt ein Produkt her, das in Italien designt wird, bei dem Leder aus Argentinien verarbeitet wird, bei dem Baumwolle aus Turkmenistan dazukommt, dessen Stoff in China gewebt wird, das in Vietnam zusammengenäht wird und das in Italien dann z. B. als ganzes Hemd noch gebügelt und verpackt wird? Wo kommt dieses Produkt her? Schaffen wir es, eine Regelung für den Verbraucher zu finden?

Ich bin der festen Überzeugung, wenn wir es schaffen, dann sicherlich nicht im Rahmen der Verordnung, über die wir heute diskutieren, sondern dann im Rahmen des Projekts, für das meine Kollegin Muscardini verantwortlich zeichnet. Ich wäre sehr dankbar, wenn wir die beiden Themen in der zweiten Lesung möglichst schnell wieder entflechten könnten. Ich glaube, wir tun wirklich uns, den Verbrauchern, dem Parlament, der Kommission und dem Rat keinen Gefallen, wenn wir das jetzt alles zusammenmischen und miteinander verknüpfen. Ich würde mich freuen, wenn man hier noch eine Lösung findet, die wirklich eine mögliche Blockade verhindert!

1-154

Gianluca Susta (S&D). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, grazie al relatore, ai relatori ombra anche, al Commissario Tajani, al vicepresidente Tajani, per le risposte che ci ha dato, puntuali, precise, su punti essenziali.

Diciotto anni fa l'università di Barcellona aveva fatto uno studio in cui diceva che il tessile sarebbe scomparso dall'Europa entro il 2000. Siamo nel 2010 e questa funesta profezia non si è avverata, non si è avverata per una semplice ragione: la ricerca e innovazione che è stata sviluppata in Europa e nei paesi che hanno mantenuto un'industria manifatturiera – perché non sono stati solo i centri di ricerca ma sono stati i centri di ricerca applicata e l'industria – hanno garantito la produzione di nuove fibre innovative, che oggi ci consegnano il bisogno di questo regolamento al posto di una direttiva, che garantisca la flessibilità, che garantisca i consumatori nell'etichettatura, che ci garantisca rispetto all'origine anche dei paesi.

Credo che sia utile immaginare un futuro, vicepresidente Tajani, in cui per tutelare la sicurezza e la sanità ci sia anche un osservatorio europeo, un'*authority* che tuteli questa originalità. Credo che questo sia l'aspetto positivo di questa relazione che dovrà trovare il nostro consenso.

1-155

Elisabetta Gardini (PPE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, credo che stiamo condividendo tutti l'impostazione della proposta di regolamento oggi in discussione, soprattutto per quanto riguarda gli aspetti relativi alla semplificazione burocratica, rispetto alla promozione di un'industria più innovativa, rispetto alla chiarezza, io credo soprattutto – mi preme sottolineare questo aspetto – rispetto al consumatore.

È in questo senso che io vorrei sottolineare il punto che riguarda il luogo d'origine, perché io credo sia un tratto imprescindibile: il consumatore oggi vuole essere informato e sicuramente quello del luogo d'origine è uno degli aspetti più sensibili rispetto a tutti i dati che noi possiamo fornire al consumatore. Se noi andiamo in un qualunque mercato, credo, di una qualunque città d'Europa, vediamo che le persone sono interessate nell'acquistare quello che acquistano, nel sapere che cosa stanno acquistando, di che cosa è fatto quel prodotto e da dove viene quel prodotto. È sicuramente un dato estremamente sensibile e importante, ed è importante perché oramai l'Unione europea è un valore aggiunto, l'Unione europea è una garanzia di sicurezza e di tutela per il consumatore.

Sappiamo, i consumatori sanno, che in paesi extra UE ci sono – lo diciamo con dispiacere, ma lo sappiamo che ci sono, è inutile che ci nascondiamo dietro un dito, cari colleghi – ci sono regole meno attente, ci sono legislazioni meno attente, meno sensibili a tanti degli aspetti che tanti colleghi hanno già fin qui ricordato: le condizioni di lavoro, la tutela dei minori, la tutela delle donne, la tutela dei lavoratori, ma anche attenzione alle norme, alle sostanze che vengono utilizzate.

Troppe volte fatti di cronaca hanno portato all'attenzione casi di allergie ai bambini, alle donne, parliamo con i medici, parliamo con i pediatri, parliamo con i ginecologi e sappiamo che ci sono casi, purtroppo diffusi, di prodotti e di sostanze utilizzate che danneggiano la salute. Ultima cosa che vorrei ricordare: non si tratta di protezionismo, perché si tratta anzi di operare in condizioni di parità nel mercato globale, perché tanti nostri partner hanno già adottato un'etichettatura di questo tipo e penso gli Stati Uniti, al Canada e al Giappone.

1-156

Andreas Schwab (PPE). – Herr Präsident, Herr Kommissar! Ich habe mir die Diskussion zur Textilkennzeichnungsrichtlinie in voller Länge angehört und darf zunächst einmal festhalten, dass es für die EVP-Fraktion wichtig ist, dass die Verbraucherinnen und Verbraucher, die sich bei Textilkäufen für die Informationen interessieren, diese Informationen auch erhalten.

Der Vorschlag des Berichterstatters, wonach wir stärker auf Techniken zurückgreifen sollten, bei denen im Produkt selber nur noch eine Erkennungsnummer und kein ewig langer Slip vorhanden ist und diese Informationen in anderen – möglicherweise im Internet – vorhandenen Dokumenten abgerufen werden können, ist sicherlich eine Hilfe für diejenigen, die wirklich viele Informationen wollen. Gleichzeitig hilft es jenen, die diese Informationen nicht brauchen, weil sie nämlich dann diese langen Informationen auf dem Kleidungsstück selber nicht mehr lesen müssen.

Zum Zweiten sind ja auch in der vom Berichterstatter mit den Schattenberichterstattern – denen ich an dieser Stelle nochmals ausdrücklich danken möchte – vorgeschlagenen Studie eine Reihe von Fragen aufgeworfen worden, die individuell jeweils einer Prüfung wert sind, die zusammengenommen aber wahrscheinlich dazu führen, dass dieser Vorschlag im Rat auf großen Widerstand stößt. Das ist umso bedauerlicher, als dieser Vorschlag für die europäische Textilindustrie besonders wichtig wäre, weil wir mit hochinnovativen Fasern in einem sehr umkämpften Weltmarkt natürlich einen Fortschritt erzielen könnten. Wenn diese Verordnung so nicht kommt, dann ist das für uns alle ein Stück weit nachteilig.

Die berechtigten Anliegen, die in den Änderungsanträgen im Ausschuss angenommen wurden, sollten wir nicht beiseiteschieben. Wir sollten uns jetzt darauf konzentrieren, diesen Vorschlag in der eher ursprünglichen Version der Kommission hin zu bekommen. Die Fragen im Zusammenhang mit der Herkunftskennzeichnung und den einheitlichen Größen, die auch der Kollege Caspary angesprochen hat, sollten wir zu einem späteren Zeitpunkt vielleicht noch einmal behandeln.

Ich hoffe, dass wir in diesem Dossier zu einer Lösung kommen können, und zwar in zweiter Lesung so früh wie möglich, und dass wir die wichtigen Fragen in dieser zweiten Lesung zur Klärung bringen und uns nicht zu lange mit Randthemen beschäftigen.

1-157

Marco Scurria (PPE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, intervengo perché ci tengo a partecipare a questo dibattito, in quanto penso che noi ci apprestiamo a votare un provvedimento importantissimo: lo è per razionalizzare il lavoro delle nostre imprese, ma lo è soprattutto per garantire i consumatori. Chi compra deve sapere cosa compra e chi cerca qualità deve trovare qualità! Ma lo è anche per sapere quanto ciò che noi compriamo è socialmente sostenibile.

Qualcuno lo ha già detto – ma io lo voglio ripetere con forza perché penso che questo sia un fatto peculiare che deve uscire da questa discussione del Parlamento europeo – io voglio sapere se un determinato prodotto viene fatto in un luogo dove ci sono le tutele per i lavoratori; io voglio sapere se quel prodotto, dietro quel prodotto esiste uno sfruttamento minorile; io voglio sapere se quel prodotto è frutto di una concorrenza sleale!

Ecco, questo è un provvedimento che io spero sia presto esteso anche ad altri settori della produzione e dell'artigianato, perché penso, e concludo, che questo provvedimento avvicinerà molto l'Europa ai cittadini e di questo ringrazio i relatori che hanno dato vita a questo provvedimento e l'impulso che la Commissione e il Commissario Tajani ha voluto dare su questo provvedimento.

1-158

Mairead McGuinness (PPE). – Mr President, much of this debate on textiles is echoed in debates we have about food, the origins of food and how we label food. It is interesting that a pizza produced, for example, in Ireland could contain ingredients that come from 60 different countries. It is very complex to get our labelling correct.

One of the issues which has been mentioned is consumer concerns about how things are produced, about workers' welfare and environmental standards. I watched a very disturbing report on CNN about the state of the Pearl River in China. The

denim capital of Europe is on the banks of that river, which is highly polluted because they export their cheap products to the EU, the US and other markets – and consumers buy them. So, although we say consumers want information to make informed choices, many consumers seem to ignore the information that they have and make choices based on price. I do think we need to talk more about sustainable production and sustainable consumption across all of our lines – food and indeed textiles.

1-159

Sergio Paolo Francesco Silvestris (PPE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, nel ringraziare il relatore Manders, la *shadow rapporteuse*, la signora Comi, io vorrei un po' distinguermi da quello che è stato detto dalla signora Rühle, con grande rispetto.

Lei dice che è sbagliato inserire in questo regolamento delle norme sul "*made in*", e dove le dovremmo mettere queste norme che da anni, da troppi anni, i consumatori e le piccole imprese che operano in Europa attendono? Noi dovremmo, con questo regolamento, aprire alle nuove fibre, all'innovazione, a una codifica più veloce, ma nascondere il luogo d'origine, perché l'Europa della paura, l'Europa che nasconde, l'Europa che non fa chiarezza, l'Europa che non dice dove vengono prodotte le cose, deve velocizzare giustamente l'immissione sul mercato delle nuove fibre, ma non deve dire ai consumatori dove vengono prodotti i prodotti tessili.

Che senso ha questa doppia velocità? Perché dobbiamo ancora animare l'idea di un'Europa della burocrazia, della scarsa chiarezza e, ancor peggio, della paura, che non deve fare chiarezza? Vogliamo, e vogliamo presto, anche le norme sul "*made in*", e le vogliamo per un semplice fatto – concludo subito Presidente – perché se c'è scritto "*Made in Europe*" su un prodotto tessile vuol dire che quel prodotto, con quella scritta, non è stato realizzato con solventi tossici o nocivi per l'ambiente, non è stato lavorato da bambini ridotti alla schiavitù, quasi, o da donne sfruttate, non è stato realizzato con lavoratori sfruttati, con orari di lavoro massacranti e senza garanzie sanitarie, previdenziali e salariali.

La dizione "*Made in Europe*" è garanzia per il consumatore e garanzia anche su come un prodotto è stato realizzato. Dobbiamo essere orgogliosi di questa dicitura e dobbiamo far sì che subito sia introdotta! È per questo che noi sosteniamo la proposta, così come è stata formulata dalla commissione competente e ringraziamo già il Commissario Tajani per le significative rassicurazioni che ha dato a quest'Aula in questo senso.

1-160

Seán Kelly (PPE). – Mr President, I think it is good that we have a discussion on a topic which affects every citizen, because almost every citizen becomes a consumer and a purchaser of textile products.

The labelling is also very important. I remember being bemused several times in my own country years ago to pick up a product and see written on it '*Deantús na hÉireann*' – 'Produce of Ireland', then you could peel off the label and underneath it was 'Made in China'; in other words, consumers had been conned.

Now we have come a long way since then, but we need to go further. The points made particularly by Lara Comi regarding products from third countries are very important. We have been far too stringent regarding our own countries, and not so with third countries. This also refers to the agricultural sector, and the upcoming Mercosur proposals, in particular, bear that out. So I welcome that.

Finally, the suggestion about having the same sizes right across the European Union is a very good one. It will make it much easier for people to purchase and also create a sense of European union without creating the superstate that the good Earl is somewhat concerned about.

1-161

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – Senhor Presidente, é muito importante esta discussão em torno da designação de origem da rotulagem e etiquetagem dos produtos do sector têxtil e também do vestuário na defesa dos direitos dos consumidores, mas também na defesa dos trabalhadores e da produção da indústria têxtil e de vestuário nos nossos países.

Queremos lutar contra o dumping social, contra o trabalho infantil, na defesa de direitos sociais e de boa qualidade do ambiente. A etiquetagem deve permitir aos consumidores uma escolha clara e um envolvimento na defesa de um futuro melhor para todos, quer aqui, na União Europeia, quer nos outros países, e é através deste processo de etiquetagem clara da origem e do conteúdo da produção que nós podemos ter uma escolha mais consciente e um contributo para um futuro melhor.

1-162

Antonio Tajani, Vicepresidente della Commissione. – Signor Presidente, condivido anch'io l'opinione di chi dice che questa proposta di regolamento certamente ha delle connotazioni di carattere tecnico, ma riveste anche un'importanza politica: riveste un'importanza politica per quanto riguarda gli interessi dei cittadini europei, perché stiamo semplificando delle norme e questo significa rendere più agevole il lavoro del cittadino, rendere più agevole il lavoro di tutte le imprese che operano nel settore.

Rendiamo un servizio al cittadino perché, attraverso quella che è poi l'opinione prevalente in questo Parlamento, a favore dell'etichettatura, diamo la possibilità di conoscere che tipo di prodotto acquista il cittadino e quindi a garanzia della sua salute, a garanzia anche di diritti che devono comunque sempre essere rispettati – condivido i temi affrontati dall'onorevole Gebhardt nel corso del suo intervento, ma anche dell'onorevole Figueiredo nel corso del suo, di intervento.

Il nostro impegno è anche quello di difendere l'industria tessile europea: non possiamo dimenticare che questo settore ha perso molti posti di lavoro, a volte anche a causa di una concorrenza sleale. Noi abbiamo il dovere di difendere la competitività sul mercato mondiale delle nostre aziende, dobbiamo impedire che ci siano azioni di dumping all'interno dell'Unione europea. Difendere il settore tessile significa difendere migliaia e migliaia di posti di lavoro, e contemporaneamente noi difendiamo anche i diritti dei cittadini.

Quindi si sommano una serie di interessi da tutelare, approvando questo testo, interessi che credo rispettino sempre e comunque i valori della nostra Unione europea. Io credo che abbia ragione l'onorevole Kelly e vorrei assicurare, anche se ha lasciato l'Aula, l'onorevole Dartmouth che ha evocato il superstato.

Io non credo che l'Unione europea sia il moderno Leviatano di Hobbes, è soltanto un'istituzione che si riconosce nei principi di solidarietà, di sussidiarietà, che difende i diritti umani, che è impegnata a tutelare l'economia sociale di mercato e il mercato è uno strumento per fare una politica sociale, quindi nessuna azione che voglia conculcare la libertà di chiacchierare ma soltanto difendere i diritti di mezzo miliardo di cittadini europei che vivono all'interno della nostra Unione.

1-163

Commission's position on amendments by Parliament

Manders report (A7-0122/2010)

The Commission can accept Amendments 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 15, 17, 18, 20, 22, 23, 26, 29, 33, 34, 35, 39, 41, 42, 43, 44, 46, 52 and 61.

The Commission can accept Amendments 8, 9, 11, 12, 13, 14, 16, 21, 24, 25, 27, 28, 30, 31, 32, 36, 40, 45, 47, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 64, 65, 66, 67, 69, 70 and 72 in principle.

The Commission cannot accept Amendments 19, 37, 38, 63, 68 and 71.

1-164

Toine Manders, Rapporteur. – Ik ben vereerd met het feit dat voor een technisch verslag zo ontzettend veel sprekers op deze maandagavond aanwezig zijn en ik ben ook vereerd met het feit dat er een brede steun voor dit verslag is.

Sommige collega's uiten kritiek en zeggen dat je de reikwijdte van het verslag niet mag misbruiken en de *scope* niet mag verbreden. Dat begrijp ik, maar in dit verband wil ik dan toch de woorden van mijn collega Gebhardt onderstrepen. Soms moet je in een situatie gebruikmaken van de situatie om iets tot stand te brengen en mijns inziens kan dat uitstekend op deze manier.

Het is van belang dat er morgen een heel brede steun zal zijn - ik proef die steun overigens uit de reacties van velen - hetgeen tot een uitstekende uitgangspositie voor dit Parlement vooral bij de onderhandelingen met de Raad zal leiden. Ik denk namelijk - en ik dank de commissaris voor zijn duidelijke stellingname - dat het Parlement samen met de Commissie morgen een situatie kan creëren die uiteindelijk tot een positieve afsluiting van de onderhandelingen met de Raad zal leiden.

Het doel van dit voorstel is om betere wetgeving voor de toekomst te creëren omdat wij steeds meer via internet kopen; dan moeten wij een interne markt hebben die functioneert, een interne markt waarin 500 miljoen consumenten op een eerlijke wijze de informatie krijgen die zij wensen. Wij beginnen bij textiel en ik hoop dat een en ander zich uiteindelijk uitbreidt tot alle producten die op de interne markt te koop zijn. Het is niet de bedoeling om meer informatie te geven, maar wel om duidelijke informatie te geven met één Europees uitgangspunt en als dat lukt, dan ben ik daar zeer tevreden mee.

Tot slot, Voorzitter, wil ik nog even memoreren dat ik er bewust voor heb gekozen om niet in een enkele lezing overeenstemming met de Raad te bereiken; mijns inziens moeten wij namelijk veel vaker deze gewone weg bewandelen en moet het Parlement, de plenaire vergadering, eerst oordelen over het door de Commissie interne markt ingediende verslag alvorens in onderhandeling te gaan met de Raad en de Commissie om tot een slotsom te komen. Ik denk dat het een uitholling van de democratie is als wij vóór de behandeling ter plenaire vergadering al tot een vergelijk komen. Ik hoop dus dat velen dit voorbeeld zullen volgen en wij alle dossiers gewoon in een eerste en tweede lezing afhandelen.

Ik hoop op een goed resultaat morgen en onze uitgangspositie met een brede steun zal prima zijn om de finale met de Raad te winnen, om in voetbaltermen te spreken.

1-165

President. – The debate is closed.

The vote will take place tomorrow (Tuesday 18 May 2010).

Written statements (Rule 149)

1-166

Sergio Berlato (PPE), per iscritto. – L'industria tessile dell'Unione europea, in risposta alle importanti sfide economiche che questo settore ha affrontato negli ultimi anni, ha avviato un lungo processo di ristrutturazione e di innovazione tecnologica. La relazione in discussione, consentendo di armonizzare e standardizzare aspetti dell'etichettatura dei prodotti tessili, a mio avviso, permette sia di facilitare il libero movimento di tali prodotti nel mercato interno sia di conseguire un elevato e uniforme livello di protezione del consumatore nell'Unione europea. Condivido, pertanto, l'invito rivolto alla Commissione a presentare, entro due anni dall'entrata in vigore del nuovo regolamento, una relazione al Parlamento europeo e al Consiglio relativa ad eventuali nuovi requisiti di etichettatura con il duplice obiettivo di semplificare l'etichettatura dei prodotti tessili e di fornire ai consumatori informazioni accurate e comparabili in materia di proprietà, origine e taglia dei prodotti tessili. Nel conseguire questi obiettivi, ritengo necessario assicurarsi che l'estensione dell'obbligo di etichettatura non comporti un aumento degli oneri a carico delle imprese, in particolare, delle piccole e medie imprese. Attualmente non sono disponibili prove sufficienti che dimostrino gli effetti sulla salute umana delle sostanze allergeniche o pericolose utilizzate nella fabbricazione/lavorazione dei prodotti tessili, esorto quindi la Commissione a procedere ad uno studio per valutarne gli effetti.

1-166-500

Andreas Mölzer (NI), schriftlich. – Einmal mehr verspricht das Bio-Etikett oft etwas ganz anderes als tatsächlich enthalten ist – man denke nur an den „Organic Cotton-Skandal“ oder an die Bio-Chemikalien-Pantoffeln der jüngsten Zeit. Zum einen entsteht auf diesem Bio-Markt erneut ein Etiketten- und Siegel-Wirrwarr – da könnte die EU endlich einmal sinnvoll vereinheitlichen, etwas, was sie doch sonst so gerne macht – und zum anderen ist es an der Zeit, dass die EU der gentechnisch veränderten Baumwolle annimmt. Wenn man schon mit Studien über mögliche Auswirkungen schädlicher Stoffe wartet, dann sollte Gentechnik-Baumwolle in der Zwischenzeit wenigstens auf dem Etikett ausgewiesen sein. Und es ist höchste Zeit, dass sich die EU auch um die „Radiofrequenz-Identifikation“ kümmert. Es geht nicht an, dass elektronische Etiketten ohne Wissen der Betroffenen an Textilien angebracht sind, entsprechende Etikett-Vorschriften lassen auf sich warten. Wenn Fußgänger an RFID-Kleidung sichtbar gemacht werden sollen, wird Überwachung auf Schritt und Tritt möglich. Angesichts des Gesinnungsterrors der „political correctness“ muss man mit RFID-Kleidung demnächst wohl genau aufpassen, welche Veranstaltungen man besucht. Aber vielleicht muss man sich künftig auch nur aus Google-Street-Map mit der RFID-Nummer löschen lassen. Oder die Chips lösen Sicherheitsalarme an den Flughäfen aus. George Orwell lässt nicht mehr grüßen – wir haben seine Überwachungsvisionen längst überholt.

1-167

18 - New developments in public procurement (short presentation)

1-168

President. – The next item is the short presentation of the report by Heide Rühle, on behalf of the Committee on the Internal Market and Consumer Protection, on new developments in public procurement [2009/2175 (INI)] -(A7-0151/2010).

1-169

Heide Rühle, Berichterstatterin. – Herr Präsident! Mein Dank gilt auch allen Schattenberichterstatterinnen und -berichterstatter für die gute Zusammenarbeit und für das vorläufig gute Ergebnis im Ausschuss. Ich möchte nochmals die wichtigsten Punkte meines Berichtes ausführen und herausstellen.

Wir brauchen zum einen mehr Rechtssicherheit für alle Beteiligten, Auftraggeber und Auftragnehmer, ganz im Sinne von *better regulation*. Mein Bericht betont die große Bedeutung, die die öffentliche Auftragsvergabe gerade in Zeiten der Krise hatte. Mein Bericht kritisiert aber auch, dass das komplexe Zusammenspiel von europäischer Gesetzgebung und nationaler Umsetzung nicht zu einer Vereinfachung und Entbürokratisierung der öffentlichen Auftragsvergabe geführt hat, wie es eigentlich das Ziel der Revision im Jahr 2004 war, sondern im Gegenteil ein hoher Aufwand, hohe externe Kosten für Rechtsberatung, langwierige Verfahren die Folge sind. Dies geht leider zu Lasten von Innovation und Qualität. Das zeigen auch zahlreiche Studien. Viel zu häufig wird aufgrund von Rechtsunklarheit das billigste Angebot statt dem besten Angebot gewählt.

Während nun im Bereich des *green procurement* bereits Hilfestellungen durch die Kommission vorliegen, fehlt das völlig für die Bereiche sozial verantwortliche Vergabe, *fair trade* oder aber auch die Förderung von Innovation durch Vergabe. Hier muss die Kommission dringend nacharbeiten.

Auch eine bessere Koordination innerhalb der Kommission ist dringend angesagt. Der Europäische Gerichtshof hat in mehreren Urteilen in jüngster Zeit Rechtsunklarheiten beseitigt und die öffentlichen Auftraggeber in ihrer Rolle gestärkt,

so zum Beispiel mit dem Hinweis, dass die Richtlinien nicht über ihren eigentlichen Anwendungsbereich hinaus auf Fragen wie Stadtplanung ausgeweitet werden sollen. Diese Urteile geben öffentlichen Auftraggebern aber keinen Blankoscheck, sondern sie setzen ihnen einen klaren Rahmen. Auch dies galt es in meinem Bericht nochmals deutlich zu machen.

Bleibt ein letzter Punkt: die Frage der Dienstleistungskonzessionen, wo wir im Ausschuss große Differenzen hatten. Meine Position dazu ist nicht neu. Die Dienstleistungskonzessionen sind bewusst aus den Richtlinien zur Auftragsvergabe ausgenommen worden, um gerade hier für mehr Flexibilität zu sorgen und um kulturellen Unterschieden gerecht zu werden. Diese Position ist auch von allen *Stakeholdern*, mit denen ich gesprochen habe, unterstützt worden, seien es kommunale Spitzenverbände, seien es die öffentlichen Unternehmen – vor allem im Wasserbereich – oder auch die Industrieverbände, Gewerkschaften und nicht zuletzt die NGO. Auch das wollte ich in meinem Bericht noch einmal deutlich zum Ausdruck bringen.

Bleibt noch ein Punkt zu erwähnen, der mir auch sehr wichtig ist: Öffentliche Auftragsvergabe darf nicht dazu führen, dass die gewählten Institutionen ihre demokratischen Rechte verlieren. Wenn wir feststellen, dass in vielen Kommunen inzwischen Beschlüsse gefasst werden, wonach *fair trade* bei der öffentlichen Auftragsvergabe eine wichtige Rolle spielen soll, sei es bei der Beschaffung von Kaffee oder von anderen Produkten, dann finde ich es wichtig, dass man dies stärkt. Und es wäre wirklich wichtig, dass die Kommission in so einem Fall den Kommunen hilft und, wenn sie Fehler machen, ihnen mit Beratung zur Seite steht. Stattdessen hat die Kommission ein neues Gerichtsverfahren gegen die Niederlande eröffnet, wo genau wegen solcher Fehler geklagt wird. Und genau das halte ich für kontraproduktiv, weil es die politischen Beschlüsse, die politische Gremien gefasst haben, konterkariert.

1-170

President. – I notice that several speakers would like to express their opinions. Remember that you each have one minute.

1-171

Frank Engel (PPE). – Monsieur le Président, je voudrais commencer par exprimer mes félicitations à la rapporteure et la remercier pour le travail de fond et la disponibilité dont elle a fait preuve. Ce fut un plaisir de travailler sur ce rapport avec elle. Je crois que le fruit de ce travail est un rapport équilibré dont le point focal est l'accroissement de la sécurité juridique. Il ne s'agit donc pas maintenant de proposer plus de législation à tout prix mais d'en accroître l'accessibilité et l'intelligibilité.

Un point particulier à soulever – Mme Rühle l'a déjà fait – est celui des concessions de services. C'est un point sensible qui a également donné lieu à une certaine controverse au sein de la Commission. J'aimerais insister encore une fois pour que, dans la mesure où nous savons que la Commission a l'intention de nous proposer de nouveaux éléments de législation sur ce sujet, elle le fasse en tenant compte de la nécessité d'améliorer le fonctionnement du marché unique. Rien d'autre ne saurait justifier à l'heure qu'il est de grandes initiatives législatives en la matière.

1-172

Evelyn Gebhardt (S&D). – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Meine Fraktion hätte eigentlich gern dem Bericht von Frau Rühle zugestimmt, weil in ihm sehr viele sehr positive Elemente enthalten sind.

Leider gibt es jedoch drei Punkte, die wir vermissen bzw. die wir so nicht akzeptieren können, wie sie in dem Bericht stehen: Zum einen konnte Frau Rühle nicht akzeptieren, dass wir wirklich einen Rechtsrahmen für die Dienste von allgemeinem wirtschaftlichen Interesse brauchen, und zweitens hat sie auch verabsäumt, ganz klar zu sagen, dass es gerade im Bereich der sozialen Dienstleistungen um mehr Rechtssicherheit geht. Das ist ein Manko dieses Berichtes, das wir natürlich sehr bedauern.

Ein Punkt, den wir gar nicht akzeptieren können, ist die Ablehnung der Dienstleistungskonzessionen. Es kann nicht sein, dass wir einfach sagen, dass wir das nicht wollen. Der Gerichtshof hat das alles schon geregelt. Das ist sehr unpolitisch. Es ist sehr wichtig, dass wir ganz klar sagen, was wir wollen, wenn wir wissen, dass die Europäische Kommission einen Rechtstext vorbereitet. Es ist wichtig, dass wir die Europäische Kommission auffordern, dass sie dem, was der Gerichtshof in dieser Frage sehr positiv gesagt hat, auch wirklich folgt und da auch für Rechtssicherheit sorgt. Das ist unsere Forderung, und deswegen haben wir eine alternative Entschliebung eingebracht. Wir bitten unsere Kolleginnen und Kollegen, dieser alternativen Entschliebung zuzustimmen.

1-173

Cristian Silviu Buşoi (ALDE). – O felicit pe doamna raportoare pentru munca depusă în acest raport şi sunt total de acord cu necesitatea simplificării legislaţiei europene în materie de achiziţii publice şi a sporirii transparenţei. Sunt îngrijorat de numărul mare de litigii în domeniul achiziţiilor publice în numeroase state membre.

De exemplu, în România, cadrul legislativ deosebit de complex duce la vicii de procedură, iar aplicarea greşită a reglementărilor în domeniul achiziţiilor publice poate constitui un obstacol pentru folosirea fondurilor structurale. De aceea, avem nevoie de un cadru legislativ mai simplu şi mai clar, care să faciliteze lucrurile de ambele părţi.

Aș mai vrea să fac o observație legată de problema prețului cel mai scăzut. Sunt de acord că un contract de achiziții publice nu trebuie să fie atribuit doar pentru că are prețul cel mai scăzut și sunt de acord cu raportarea că raportul calitate-preț și interesul economic al ofertei trebuie să fie cele mai importante, și nu exclusiv prețul. Astfel, revizuirea legislației trebuie să țină cont de acest lucru și să introducă ceva mai multă flexibilitate pentru autoritățile contractante. Trebuie, însă, să o facem cu multă precauție pentru că, dacă nu stabilim criterii clare, vom deschide o adevărată cutie a Pandorei, riscând să generăm din nou incertitudine juridică și chiar corupție.

1-174

Malcolm Harbour (ECR). – Mr President, as the shadow rapporteur for my group, but also as the chairman of the committee responsible, I want also to join in thanks to Heide Rühle for what is a really important report. Indeed, it is a shame that under the rather strange rules of this Parliament such an important report about a key element of the single market and indeed public policy is confined only to one-minute interventions.

I think it is welcome that Mr Tajani is here because I want to say to him that public procurement is a key instrument for encouraging innovative enterprise across the European Union. Mr Barnier, we know, is now going to have a look at strategy and I hope will pick up many of these things.

But the core of the problem, colleagues, is that we have a regime which, as this report says, is confusing and complex and indeed which many public authorities regard as a bureaucratic imposition instead of an opportunity. We can use public procurement to drive forward areas like small and medium-sized enterprises, Commissioner, and opportunities for innovation and green products and services – and, indeed, for supporting the whole of the innovation agenda. That is what we have to achieve, but it will need a concerted effort by all arms of the Commission to deliver the recommendations in this report.

1-175

Jaroslav Paška (EFD). – Verejné obstarávanie sa javí ako účinný spôsob nakupovania tovarov a služieb pre verejný sektor umožňujúci úspešné dosahovanie primeraných cien a znižovania podozrení z korupcie. Do budúcnosti by bolo však dobré pracovať na zjednodušení mechanizmov procesu verejného obstarávania a usilovať sa takisto aj o skracovanie rozhodovacích lehôt.

To je myslím smerovanie, ktoré by sme mali v základnom princípe podporiť. Skúsenosti zo života nám však ukazujú, že dobrým riešením je aj zverejňovanie zmlúv na internete, čo nám dáva možnosť oboznámiť širokú verejnosť s týmito zmluvami a presvedčiť ju o výhodnosti uzatvorených kontraktov. Tieto skúsenosti sa nám osvedčujú najmä zo samospráv, kde nakladanie s majetkom obcí bolo veľmi často pod pozorným drobnohlľadom občanov, a keď sa začali zverejňovať všetky zmluvy na internete, ľudia boli spokojnejší a viac dôverovali samospráve.

1-176

Zuzana Roithová (PPE). – Věřím, že tato zpráva o veřejných zakázkách, kterou absolutní většinou přijal Výbor pro vnitřní trh a ochranu spotřebitelů, bude dobrým vodítkem pro práci Komise na revizi směrnice. Naším cílem je, aby veřejné zakázky byly podstatně dostupnější pro malé a střední podnikatele, aby soutěže byly méně byrokratické a přitom lépe kontrolovatelné. Největší objem veřejných zakázek z fondů Unie se týká staveb, kdy často vzniká podezření, a nejen to, na korupci.

Je mi líto, že nebudeme v této zprávě hlasovat o mém návrhu, aby Komise zřídila veřejný portál, kde by bylo možné dohledat cenové rozdíly mezi vítěznou zakázkou a skutečnými náklady na stavbu po realizaci. Portál by měl monitorovat, a tím odhalovat také podezřelé rozdíly cen, např. na stavbu jednoho kilometru dálnice mezi členskými státy. Jsem totiž přesvědčena, že teprve až bude vymýcena korupce, pak se otevře cesta pro MSP ke skutečně otevřeným veřejným zakázkám.

1-177

Silvia-Adriana Țicău (S&D). – Valoarea pieței de achiziții publice la nivelul Uniunii reprezintă 16% din produsul intern brut al Uniunii. Piața internă presupune accesul oricărei întreprinderi europene la achizițiile efectuate în oricare stat membru. Directiva serviciilor garantează că orice întreprindere europeană poate presta servicii în orice alt stat membru, inclusiv prin mijloace electronice.

Piața internă are nevoie de asigurarea interoperabilității între sistemele de guvernare electronică și, deci, și a sistemelor de semnătură electronică și a sistemelor de licitații efectuate prin mijloace electronice. Salut proiectul-pilot PEPPOL privind achizițiile publice prin mijloace electronice lansat de Comisie, decizia privind lista de furnizori acreditați de servicii de certificare, precum și Planul european privind înființarea unui serviciu european pentru validarea semnăturii electronice.

Atrag atenția că în 2005, guvernele statelor membre s-au angajat ca până în 2015, 50% din achizițiile publice europene să se realizeze prin mijloace electronice. România a implementat încă din 2002 sistemul electronic de achiziții publice, ceea ce a condus la reducerea cheltuielilor publice, la o mai mare transparență și la creșterea accesului IMM-urilor la piața de achiziții publice.

1-178

Andreas Schwab (PPE). – Herr Präsident, Herr Kommissar! Auch von meiner Seite möchte ich gerne Frau Rühle und den Schattenberichterstatern für diesen durchaus soliden Bericht Dank sagen. Die EVP-Fraktion ist mit sehr vielem, was in dem Bericht zu finden ist, zufrieden. An der einen oder anderen Stelle haben wir uns auch auf Kompromisse geeinigt, denn wie es in diesem Hohen Hause eben ist, man kann sich nie ganz durchsetzen. Insgesamt ist der Bericht eine gute Grundlage für die weitere Diskussion mit der Europäischen Kommission über eine Reihe von Themen.

Frau Kollegin Rühle hat bereits die Frage angesprochen, wie man vergebenden Einrichtungen, Stellen und Behörden etwas an die Hand geben kann, um Kriterien sozialer Natur bei der Beschaffung dergestalt zu berücksichtigen, dass sie gleichwohl den Binnenmarktgrundsätzen entsprechen. Zweitens: Wie kann man – das ist vom Kollegen Engel angesprochen worden – die Dienstleistungskonzessionen so gestalten, dass sie auch langfristig binnenmarktkonform sind?

Ich bin ganz mit den Kollegen Engel und Rühle einig, dass wir neue Gesetzgebung nur unter der Maßgabe akzeptieren können, dass ein klarer Vorteil für den Binnenmarkt erkennbar ist. Vor diesem Hintergrund haben wir hier einen guten Kompromiss erzielt, und ich würde mich natürlich freuen, wenn auch die Sozialdemokraten dem am Schluss zustimmen könnten.

1-179

Elena Băsescu (PPE). – În contextul crizei economice și financiare mondiale, guvernul țării mele a fost nevoit să reducă salariile bugetarilor, pensiile, ajutorul de șomaj și să taie subvențiile. Având în vedere aceste măsuri deosebit de dure, pentru a se asigura cheltuirea corectă și eficientă a banului public este nevoie ca achizițiile publice să se facă în modul cel mai transparent și rapid posibil.

De asemenea, trebuie încurajată utilizarea sistemelor electronice de licitații, care duc la eliminarea corupției și fraudei din sistemul achizițiilor publice. Procedurile birocratice existente, regimul juridic confuz și complicat, precum și necesitatea clarificării căilor de atac în materie de atribuire a contractelor de achiziții au dus la blocarea derulării unor contracte importante. În urma consultărilor cu FMI, Guvernul României a modificat legea achizițiilor publice, aceasta urmând să intre în vigoare până la 1 iunie.

1-180

Lara Comi (PPE). – Signor Presidente, signor Commissario, onorevoli colleghi, la crisi economica e dei mercati finanziari hanno evidenziato il ruolo chiave degli appalti pubblici, che hanno l'obiettivo di sviluppare le grandi opere, stimolare l'innovazione e incoraggiare sicuramente la concorrenza intra e extra a livello europeo.

Riteniamo indispensabile procedere a una semplificazione delle norme e ad una maggior certezza giuridica. Questo aumenterebbe sicuramente la trasparenza riguardo alla composizione e ai lavori del comitato consultivo sugli appalti pubblici, di cui la Commissione è responsabile.

Accogliamo positivamente il ruolo del partenariato pubblico-privato istituzionalizzato, facilitando l'accesso delle piccole e medie imprese che sono alla base della nostra economia. È necessario intensificare gli sforzi per prevenire la discriminazione che spesso volte colpisce le medesime PMI all'interno dell'Europa. Mi congratulo con i colleghi per il lavoro svolto e avranno il mio sostegno domani.

1-181

Seán Kelly (PPE). – Mr President, I think, in finding reasons for the economic recession we find ourselves in, the finger is pointed – and rightly so – at bankers, builders, regulators, speculators etc. I think, however, the area of public procurement has led to a lot of the problems as well, where there was an element of 'jobs for the boys', lack of transparency and lack of integrity. The contracts went inevitably to the same people all the time, who of course time and time again went over time and over budget but were never penalised.

I welcome these new developments that will allow us to have the greatest possible transparency in the process. However, we also need to ensure that those who are sitting in judgement on these contracts have the greatest expertise and the greatest independence and are not appointees of the parties in power.

Finally I want to say that simplification is, of course, vital, because there is no point in having too much time and too much money taken up in a very important but, after all, a preliminary exercise.

1-182

Antonio Tajani, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés, la Commission, et en particulier le commissaire Barnier que je remplace ce soir, ont suivi avec une grande attention la préparation du rapport d'initiative du Parlement sur l'évolution de la passation des marchés publics et la discussion sur les amendements.

Une discipline efficace des achats publics est fondamentale pour que l'argent public soit utilisé au mieux pour le bien-être des citoyens et des petites et moyennes entreprises, comme l'ont dit Mme Ticău, Mlle Comi et M. Harbour, surtout dans le contexte actuel de contrainte budgétaire.

Les remarques formulées dans le rapport seront dûment prises en compte lors de la préparation de nouvelles initiatives. Certaines initiatives sont déjà engagées, qui répondent à ces remarques. Les services de la Commission ont lancé une évaluation *ex post* des directives "Marchés publics". Une communication visant à clarifier la manière d'utiliser la commande publique pour promouvoir le développement durable, l'inclusion sociale et l'innovation est en cours de préparation. Une analyse de la jurisprudence de la Cour est aussi en cours sur les coopérations public/public et elle permettra de délimiter le champ de la coopération public/public qui entre ou non dans le champ d'application du droit européen des marchés publics.

En ce qui concerne une éventuelle initiative sur les concessions, la Commission assume la charge de la preuve et travaille à l'analyse d'impact qui sera finalisée en 2010. Cette évaluation constitue le préalable à toute éventuelle initiative législative en la matière. S'il se révèle que le cadre juridique actuel freine le développement économique ou le développement d'un nouveau service d'intérêt général d'une meilleure qualité, sans doute faudra-t-il alors y remédier par plus de transparence, de sécurité juridique et de clarté des règles applicables.

Sur le plan international, nous mettons tout en œuvre pour ouvrir les marchés publics des principales économies du monde. Afin d'assurer la compétitivité de l'industrie européenne, la réciprocité est au cœur de toutes nos négociations. Nous souhaitons travailler en étroite coopération avec le Parlement et nous vous invitons à garder une approche constructive et ouverte à la discussion.

1-183

President. – The debate is closed.

The vote will take place tomorrow (Tuesday 18 May 2010).

1-184

19 - The EU Policy Coherence for Development and the 'Official Development Assistance plus concept' (short presentation)

1-185

President. – The next item is the short presentation of the report by Franziska Keller, on behalf of the Committee on Development, on EU policy coherence for development and the 'Official Development Assistance plus' concept [2009/2218(INI)] (A7-0140/2010).

1-186

Franziska Keller, Berichterstatterin. – Herr Präsident! Politikkohärenz im Interesse der Entwicklung heißt, dass wir nicht mit der einen Hand nehmen, was wir mit der anderen geben. Es macht z. B. wenig Sinn, Fördergelder in den Aufbau der Landwirtschaft in Entwicklungsländern zu stecken, wenn wir gleichzeitig die lokalen Märkte durch direkte oder indirekte Exportsubventionen zerstören.

Ebenfalls können wir uns noch so sehr für bessere Gesundheitsversorgung einsetzen, wenn wir den Handel mit Generika behindern oder durch Patentverlängerungen die Medikamentenpreise in unerschwingliche Höhen treiben. Und Agrotreibstoffe reduzieren vielleicht den CO₂-Ausstoß in der EU ein wenig, führen aber in den Entwicklungsländern zu Entwaldung und Flächenumnutzung und damit zu mehr Klimawandel, den wir eben gerade vermeiden wollten, nicht zu sprechen von der Vertreibung indigener Bevölkerung und dem Verlust an Biodiversität und Anbaufläche für Nahrungsmittel. Momentan sind wir – d. h. die EU als solche – also nicht besonders kohärent.

Dass Politikmaßnahmen sich nicht widersprechen sollten, hat die EU in der Theorie schon länger erkannt. Im Vertrag von Lissabon wird die Politikkohärenz im Interesse der Entwicklung festgeschrieben. In Artikel 208 heißt es: „Bei der Durchführung politischer Maßnahmen, die sich auf Entwicklungsländer auswirken können, trägt die Union den Zielen der Entwicklungszusammenarbeit Rechnung.“ An dieser Forderung müssen wir uns messen lassen.

Dieses Jahr überprüfen wir die Fortschritte beim Erreichen der Millenniumsziele. Es ist klar, ohne Politikkohärenz wird es uns nicht gelingen, unser Versprechen einzulösen. Wir müssen uns dieser Verantwortung bewusst werden, wir alle, die wir Gesetze beschließen und umsetzen! Bevor wir eine Maßnahme beschließen, muss es eine Folgenabschätzung geben, damit wir überhaupt erkennen können, was von der europäischen Gesetzgebung negative Auswirkungen auf Entwicklungsländer haben kann. Wir brauchen Expertisen in Rat, Kommission und Parlament, die Inkohärenzen erkennen. Das Arbeitsprogramm der Kommission zur Politikkohärenz ist dabei ein guter Schritt. Jetzt kommt es darauf an, wie dieser Plan umgesetzt wird.

Politikkohärenz im Interesse der Entwicklung heißt, dass wir bei der Fischereireform die Interessen der Menschen vor Ort mehr berücksichtigen müssen und nicht den Interessen der europäischen Fischereikonzerne unterordnen dürfen. Sie bedeutet, dass wir Steueroasen, in die Gelder aus Entwicklungsländern abfließen, austrocknen müssen. Sie bedeutet, dass wir ACTA nicht zustimmen können, wenn der Verdacht bleibt, dass dieses Abkommen den Zugang zu Medikamenten

oder Technologien in Entwicklungsländern stören könnte. Bisher hat die Kommission diesen Verdacht nicht ausräumen können. Politikkohärenz heißt auch, dass bei der Schaffung des Auswärtigen Dienstes Entwicklungspolitik ein starkes eigenständiges Politikfeld bleiben muss und die Kompetenzen des Entwicklungskommissars ausgeweitet und nicht eingeschränkt werden. Und es gehört eben auch dazu, dass wir z. B. *fair trade* als Kriterium bei der Auftragsvergabe in den Kommunen ermöglichen, wie es meine Kollegin Heide Rühle vorgeschlagen hat.

In vielen Fällen müssen wir Abgeordnete der Kommission und dem Rat genau auf die Finger schauen, damit sie Politik kohärent gestalten. In vielen Fällen liegt es aber auch bei uns Abgeordneten, im Interesse der Entwicklung kohärent zu sein. Wir müssen uns besser zwischen den Ausschüssen vernetzen und wir brauchen eine oder einen ständige(n) Berichterstatter/-in.

Der Bericht, den der Entwicklungsausschuss einstimmig angenommen hat, enthält viele gute Vorschläge und bringt uns einen großen Schritt vorwärts. Ich möchte allen Schattenberichterstattern und Schattenberichterstatterinnen, dem Ombudsmann und all den NGO für ihre Mithilfe und Mitarbeit danken und hoffe, dass unser gemeinsamer Bericht morgen ebenso vom Plenum angenommen werden kann.

1-187

Mairead McGuinness, (PPE). – Mr President, I hate to strike a note of discontent about the report at this early stage in the debate, but I should like to refer in particular to recital I and paragraphs 44 and 45. There is much that I welcome in this report, but I believe that the content of those paragraphs is partly based on a historical view of agriculture policy and certainly not based on the real situation on the ground at the moment.

Before I deal in detail with that in the moments I have, let me just say that paragraph 15 is a very key paragraph in the report and perhaps should have been dealt with in more detail. It states that only four per cent of overseas development aid is dedicated to agriculture. That is quite a shocking figure and it is a figure that I mentioned in a report I drew up in the previous mandate of this Parliament.

I think there is, perhaps unfortunately, an attack on European farmers in this report. I do not think that is appropriate. I will certainly not be supporting this report on that basis, and I regret that situation. I would urge colleagues to note those paragraphs carefully.

1-188

Enrique Guerrero Salom (S&D). – Señor Presidente, el informe que hoy debatimos, el informe de la señora Keller, pone el foco sobre un asunto esencial para la eficacia en las políticas de desarrollo. La coherencia aporta siempre eficacia, la incoherencia es igual a ineficacia y, además, a injusticia respecto de los países en desarrollo.

Hablo de políticas de desarrollo y no solo de ayuda oficial al desarrollo. La coherencia significa que todas las políticas sectoriales —la política comercial, la política agraria, toda la acción exterior— deben confluir en una sola política, una política que sea coherente con los objetivos globales que perseguimos.

Solo así acumularemos sinergias y solo así multiplicaremos los efectos beneficiosos de los bienes públicos globales. Por eso apoyé y apoyo, en el informe de la señora Keller, que el Parlamento nombre un ponente para evaluar y hacer un seguimiento de las políticas de desarrollo sobre las que este Parlamento se pronuncia.

1-189

Ferreira, João (GUE/NGL). – As políticas e a acção da União Europeia em diversos domínios são frequentemente contraditórias com os proclamados objectivos da ajuda ao desenvolvimento. A liberalização e desregulação do comércio mundial, que a União Europeia tem defendido e prosseguido, ameaça os sistemas produtivos mais débeis dos países em desenvolvimento. Não podemos ignorar que uma parte importante dos recursos dirigidos a estes países como ajuda pública ao desenvolvimento acaba por regressar aos países de origem sob a forma de aquisição de bens e serviços.

Não podemos ignorar o pesado constrangimento que representa a enorme dívida externa, que já foi várias vezes paga, pelo que se impõe o seu cancelamento. É inaceitável a chantagem que tem sido exercida sobre diversos países em desenvolvimento, que consiste em fazer depender a ajuda pública da assinatura dos chamados *Acordos de Parceria Económica*, não obstante as resistências e preocupações expressas por muitos destes países. As prioridades do Fundo Europeu de Desenvolvimento não devem ser impostas. Deverão ser revistas tendo em conta a opinião, as prioridades e as reais necessidades dos países em desenvolvimento.

1-190

Antonio Tajani, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés, la Commission, et en particulier le commissaire Piebalgs que je remplace, félicitent le rapporteur pour sa proposition de résolution sur la cohérence des politiques au service du développement, qui est excellente et exhaustive.

La Commission partage pleinement son avis sur l'importance que revêt cette tâche ambitieuse et approuve pleinement les différentes propositions que contient la résolution pour renforcer le travail du Parlement européen en la matière. Cette

résolution arrive à point nommé. Comme vous le savez, la Commission a proposé un plan d'action en douze points afin d'appuyer les objectifs du Millénaire pour le développement. La cohérence des politiques au service du développement constitue l'une des priorités de ce plan qui est en cours de discussion au Conseil. Les grands domaines de préoccupation figurant dans les projets de résolution du Parlement coïncident largement avec les priorités recensées dans les programmes de travail tournés vers l'avenir que la Commission a élaborés en matière de cohérence des politiques au service du développement, même si nous ne partageons pas chacune des appréciations contenues dans la résolution.

Ces deux documents constituent pour les institutions de l'Union européenne une base solide pour aller de l'avant et œuvrer à la plus grande cohérence possible des politiques de l'Union avec les objectifs de développement. La cohérence des politiques ne consiste pas seulement à recenser l'impact négatif éventuel des politiques de l'Union sur les objectifs en matière de développement. Il s'agit aussi de joindre nos efforts à ceux de nos partenaires afin de parvenir à des solutions gagnantes pour réorienter les politiques de l'Union vers des objectifs de développement.

Voilà pourquoi la Commission a adopté une approche nouvelle et renforcée de la cohérence des politiques au service du développement. Cette approche lie toutes les politiques de l'Union européenne en la matière à cinq défis internationaux. Elle ne restreint pas le champ d'action de nos efforts. Elle associe l'évaluation des politiques à des objectifs stratégiques concrets.

En outre, le programme de travail est fondé sur des objectifs et des indicateurs et les mécanismes d'analyse d'impact seront plus souvent mis en œuvre pour évaluer la cohérence des politiques.

Une remarque au sujet de l'aide publique au développement: la position de la Commission est très claire en la matière. L'Union européenne et les États membres doivent respecter leurs engagements dans ce domaine.

À cette fin, la Commission a proposé de mettre sur pied un mécanisme de responsabilité au sein de l'Union. Cette proposition est en cours d'examen par les États membres.

Parallèlement, d'autres ressources financières publiques, autres que l'aide publique au développement, vont être fournies aux pays en développement, notamment pour les aider à lutter contre le changement climatique. Aussi devons-nous nous efforcer de trouver un moyen de les suivre et veiller à ce qu'elles servent le développement.

Pour renforcer la cohérence de nos politiques, nous devons faire participer nos partenaires. L'accord de Cotonou, à son article 12, prévoit un mode de communication, une enceinte permettant aux pays ACP d'exprimer leurs préoccupations en ce qui concerne les politiques de l'Union européenne. Cette possibilité doit être utilisée beaucoup plus systématiquement. Nous renforcerons aussi notre dialogue en matière de cohérence des politiques au service du développement au sein d'autres instances internationales telles que la conférence Asie-Europe sur le développement, qui a lieu actuellement, ainsi que la réunion plénière de haut niveau des Nations unies sur l'évaluation des OMD qui se tiendra en septembre.

Une dernière remarque. Si l'on examine les différents domaines stratégiques concernés: les échanges, l'agriculture, la pêche et d'autres, force est d'observer que seul un effort conjoint et coopératif de toutes les grandes puissances économiques, et pas seulement de l'Union européenne, sera propice à la mise en place d'un environnement favorable au développement. La cohérence des politiques au service du développement doit être et demeurer une haute priorité sur le plan européen et international.

1-191

President. – The debate is closed.

The vote will take place tomorrow (Tuesday 18 May 2010).

Written statements (Rule 149)

1-191-250

Elisabeth Köstinger (PPE), *schriftlich.* – Ich möchte auf den Erwägungsgrund I sowie die Artikel 44 und 45 des vorliegenden Berichtes näher eingehen, deren Formulierungen sehr unglücklich sind und nicht die tatsächliche Situation widerspiegeln. Zum einen muss klar festgehalten werden, dass es sich bei Exporterstattungen um ein Marktsteuerungsinstrument der Europäischen Union handelt, welches durch die EU-Kommission sehr behutsam eingesetzt wird und nur mehr in wenigen Ausnahmefällen Anwendung findet. Die als ein Art Sicherheitsnetz konzipierten Exporterstattungen können daher nicht, wie im Erwägungsgrund angedeutet, für die große Schäden des Agrarsektors in den Entwicklungsländern verantwortlich gemacht werden. Darüber hinaus muss auch darauf hingewiesen werden, dass die EU der weltweit größte Importeur von Agrarprodukten aus Entwicklungsländern ist. Die EU schwächt somit nicht die Entwicklung und den Aufbau eines lebensfähigen Agrarsektors in den Entwicklungsländern - ganz im Gegenteil. Zweifelsohne hat die EU im Bereich des internationalen Handels im Agrarsektor eine große Verantwortung, insbesondere gegenüber den Entwicklungsländern. Dies steht außer Frage und die Union ist sich dessen vollkommen bewusst. Vor diesem Hintergrund verwahre ich mich allerdings vor Pauschalurteilen die nichts mehr mit einer differenzierten und

objektiven Sichtweise zu tun haben. Ich spreche mich gegen den Erwägungsgrund I sowie die Artikel 44 und 45 und somit auch gegen den Bericht als Ganzes aus.

1-191-500

Proinsias De Rossa (S&D), in writing. – I support this resolution on Policy Coherence for Development. As the Lisbon Treaty clearly states, the European Union has to take account of development cooperation objectives when implementing policies that might impact developing countries. At a time when multiple crises seriously threaten the achievement of the Millennium Development Goals, it is all the more important to ensure that our development policies are not undermined by action in other policy fields. While the eradication of poverty is the primary development policy objective of the EU, many policy initiatives undercut this purpose. EU agricultural export subsidies gravely undermine food security elsewhere, and we have yet to assess the ecological and social impact of our fisheries agreements with developing countries. Policy Coherence for Development cannot be sidelined when negotiating bilateral and regional trade agreements, and has a key role to play if we are to ensure that the outcome of the Doha Round is not detrimental to development. European Investment Bank external lending to developing countries must be focused on investments which contribute to eradicating poverty, and has to turn away from tax haven-based companies. Human rights, labour and environmental standards and tax governance must guide EU negotiations with developing countries.

1-192

20 - Penalties for serious infringements against the social rules in road transport (short presentation)

1-193

President. – The next item is the short presentation of the report by Hella Ranner, on behalf of the Committee on Transport and Tourism, on penalties for serious infringements against the social rules in road transport [2009/2154(INI)] (A7-0130/2010).

1-194

Hella Ranner, Berichterstatterin. – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Zunächst ist es mein Anliegen, mich bei allen Kolleginnen und Kollegen für die konstruktive Zusammenarbeit im Ausschuss bedanken! Dieser Bericht betrifft ein wichtiges Thema: Jeder, der unsere Straßen in Europa befährt, hat damit zu tun. Es geht um die Einhaltung von Lenk- und Ruhezeiten im Frachtverkehr, die erheblich verbessert werden muss.

Die Diskussion im Ausschuss hat gezeigt – ebenso wie die vielen Gespräche, die mit verschiedensten Interessenvertretern auf allen Seiten geführt wurden, und auch die Gespräche mit einigen Vertretern von Mitgliedstaaten –, dass eine Verbesserung bei der Umsetzung der Regelungen von Lenk- und Ruhezeiten unbedingt und dringend notwendig ist.

Auch die Regelungen zum Tachographen müssen verbessert werden. Die Kommission hat im Mai 2009 einen Bericht vorgelegt, in dem sie die Implementierung der Sozialvorschriften im Straßenverkehr in den Mitgliedstaaten analysiert. Das Ergebnis – man muss es wirklich sagen – war ernüchternd. Denn für ein und dasselbe Delikt kann der Strafraum in den verschiedenen Mitgliedstaaten in Europa zwischen 500 und 5 000 Euro liegen. Das hat zur Konsequenz, dass Lenker natürlich in Staaten fliehen – soweit es möglich ist, vor allem in grenznahen Gebieten –, wo die Strafen geringer sind. Eine unerträgliche Situation! Auch die unterschiedliche Frequenz der Kontrollen führt zu großen Unsicherheiten bei den Fahrern und Unternehmern.

Unterschiede gibt es aber nicht nur, was die Höhe der Geldstrafen betrifft, sondern auch die Arten der vorgesehenen Sanktionen sowie die Kategorisierung der einzelnen Verstöße unterscheiden sich sehr. Das ist eine Situation, die unerträglich ist, denn Ziel derartiger Vorschriften müssen ja Straßenverkehrssicherheit und Arbeitnehmerschutz sein, aber auch – das soll nicht vergessen werden – ein fairer Wettbewerb. In Zeiten der Krise wächst der Druck auf Unternehmer. Es gibt einen Preisdruck. Es muss daher unbedingt darauf geachtet werden, dass die Sicherheit für alle Teilnehmer im Straßenverkehr – nicht zuletzt aber natürlich auch für die direkt beteiligten Lenker – gewährleistet ist.

Das kann natürlich, wie wir alle wissen, nur mit einem wirksamen Strafsystem erreicht werden. Dieses braucht klare, transparente, aber auch – und vor allem – vergleichbare Strafen. Wenn wir wollen, dass die Lenk- und Ruhezeiten-Verordnung erfolgreich ist, dann müssen die Verordnungen – und das ist das wichtigste in diesem Bericht – auch in den Mitgliedstaaten vernünftig umgesetzt werden! Und wir brauchen auf alle Fälle häufigere und bessere Kontrollen sowie auch Informationen über die Regelungen, und zwar nicht nur für Lenker aus den Mitgliedstaaten, sondern auch für Lenker, die aus Drittstaaten kommen. Denen sind unsere Systeme zum Teil natürlich unbekannt.

Es ist daher wesentlich, Informationsaustausch zu betreiben, und dieser müsste bei der Kommission angesiedelt sein. Dafür könnte eine Agentur zuständig sein, die sich mit dem Straßenverkehr im Allgemeinen befasst. Es ist für mich in diesem Zusammenhang nicht relevant, welche Stelle sich mit der Zusammenführung von Kontrollen und von Ergebnissen befasst. Klar ist aber eins: Geben muss es diese Stelle! Der Vertrag von Lissabon hat uns die Möglichkeit gegeben, gemäß Artikel 83 Absatz 2 auch in die Regelungen der einzelnen Mitgliedstaaten einzugreifen und zu überprüfen, ob die

Rechtsvorschriften entsprechend angeglichen werden. Es war im Ausschuss überhaupt keine Frage und es war auch völlig unstrittig, dass diese Möglichkeit doch wohl genutzt werden müsste – in unser aller Interesse und zu unser aller Sicherheit.

Eines, und damit komme ich auch schon zum Schluss, ist natürlich auch von Bedeutung: Wenn wir wollen, dass Lenker Ruhezeiten einhalten, dann müssen wir ihnen auch die nötige Infrastruktur liefern. Es gibt in vielen Mitgliedstaaten noch nicht wirklich ausreichend sichere Parkplätze. Es wird Sache der Mitgliedstaaten sein, hierfür zu sorgen, denn nur dann können die Regelungen auch wirklich die Wirkung entfalten, die sie haben sollten.

Ich hoffe sehr, dass sich die Kommission dieses Problems weiterhin sehr annehmen wird, und ich bin davon überzeugt, dass das Parlament hier dranbleiben wird und muss. Die Arbeit kann mit diesem Bericht nicht zu Ende sein. Vielleicht beginnt sie erst. Es geht darum, hier wirklich einen Zusammenschluss und eine bessere Kontrolle, eine Harmonisierung zu finden, und ich erwarte mir von der Kommission innerhalb des nächsten Jahres einen Bericht über die möglichen Harmonisierungsmaßnahmen, auch gemäß der neuen Regelung des Vertrags von Lissabon.

1-195

Γεώργιος Παπανικολάου (PPE). – Κύριε Πρόεδρε, θέλω πραγματικά να συγχαρώ την εισηγήτρια για την εξαιρετική έκθεση. Είναι γεγονός ότι οι διαφορές σε ό,τι αφορά τις κυρώσεις, τους τύπους των κυρώσεων, τα πρόστιμα, την κατάταξη των παραβάσεων - και εδώ είναι που θέλω να δώσω έμφαση σε αυτή την παρέμβαση - σε κάθε κράτος μέλος είναι μεγάλες. Και ακριβώς για αυτόν το λόγο, δίδεται πολύ σωστά μεγάλη έμφαση στην έκθεση αυτή, και πολύ σωστά η εισηγήτρια αναφέρει στο τέλος της τοποθέτησής της ότι πρέπει σύντομα να έχουμε συγκεκριμένα μέτρα εναρμόνισης από την Επιτροπή.

Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, στην Ελλάδα τα ατυχήματα είναι πολλά και συχνά, οι παραβάσεις είναι αρκετές και είναι δεδομένο ότι, αν δεν καταφέρουμε σε ευρωπαϊκό επίπεδο να συντονίσουμε τις νομοθεσίες, αν δεν καταφέρουμε να υπάρξει μία εναρμόνιση των πρακτικών και, εντέλει, οι έλεγχοι να γίνονται με πιο συγκεκριμένο και πιο συντονισμένο τρόπο σε ευρωπαϊκό επίπεδο, τότε δυστυχώς δεν θα μπορέσουμε να περιορίσουμε αυτό το μεγάλο πρόβλημα.

Ειδικά για τη χώρα μας, αυτό είναι ένα πολύ ευαίσθητο ζήτημα και για αυτό πιστεύουμε ότι η έκθεση αυτή θα αποτελέσει σημαντική αφετηρία για τη συνέχεια.

1-196

Antonio Tajani, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés, je tiens tout d'abord à remercier Mme Ranner, en mon nom et au nom de mon collègue Siim Kallas, que je remplace, pour son rapport sur un aspect particulièrement important de la réglementation sociale dans le transport routier.

Le rapport initial de la Commission soulignait les différences très significatives entre les sanctions applicables dans les États membres en cas d'infraction grave à la réglementation sociale dans le transport routier. Les sanctions varient en ce qui concerne tant leur type, leur catégorisation par niveau de gravité, que le montant des amendes. À titre d'exemple, un chauffeur routier excédant la durée de conduite quotidienne maximum risque une amende qui peut être, en Espagne, dix fois supérieure à celle encourue en Grèce.

La Commission se félicite de la décision du Parlement de donner suite au rapport qu'elle a élaboré. Le Parlement souligne combien la situation actuelle est peu satisfaisante dans la mesure où les conducteurs et les entreprises peuvent considérer à tort que commettre une infraction est moins grave dans un État membre que dans un autre. Ceci est, à l'évidence, potentiellement dommageable à la sécurité routière et à la concurrence. Le rapport du Parlement apporte donc un soutien précieux aux efforts de la Commission visant à coordonner une harmonisation de la mise en œuvre de la réglementation en vigueur.

Le rapport du Parlement suggère entre autres de fixer des sanctions minimums et maximums pour chacune des infractions à la réglementation sociale et souligne que le traité de Lisbonne, comme l'a dit Mme la rapporteure, ouvre, par le biais de l'article 83, la possibilité d'établir des règles minimum en matière de sanction. La Commission examinera prochainement avec la plus grande attention dans quelle mesure et sous quelle forme ces nouvelles dispositions du traité peuvent être utilisées pour améliorer la mise en œuvre des règles sociales dans le transport routier.

Je vous remercie pour ce rapport particulièrement constructif et je puis vous assurer que les questions soulevées et les suggestions faites par le Parlement européen seront examinées par la Commission avec la plus grande attention.

1-197

President. – The debate is closed.

The vote will take place tomorrow (Tuesday 18 May 2010).

Written statements (Rule 149)

1-197-500

Artur Zasada (PPE), na pismie. – Dzisiejsza dyskusja uświadamia nam jak różne są sankcje z tytułu poważnego naruszenia przepisów socjalnych w transporcie drogowym przewidzianych w ustawodawstwach 27 państw członkowskich Wspólnoty. Szczególnie cenny wydaje się być zatem pomysł opracowania wielojęzycznej broszury, która w przejrzysty sposób informowałaby kierowców i przedsiębiorstwa o przepisach socjalnych w poszczególnych państwach członkowskich. Broszura taka powinna zawierać szacunkowy taryfikator kar nakładanych na kierowcę za naruszenie danego przepisu. Interesujące wydaje się być również wykorzystanie technologii nie tyle GPS, co RDS-TMS do informowania kierowców w czasie rzeczywistym o sankcjach obowiązujących w państwie, w którym aktualnie znajduje się kierowca.

1-198

21 - Agenda of the next sitting : see Minutes

1-199

22 - Closure of the sitting

1-200

(The sitting closed at 21.40.)